



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2623

2009

I.

Nos. 46701-46728

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2623

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900603-4
e-ISBN: 978-92-1-056040-5

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2009
Nos. 46701 to 46728*

No. 46701. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:

Programme Loan Agreement (Rural Financial Services Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 31 January 20013

No. 46702. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:

Financing Agreement (Rural Financial Services Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 31 January 20015

No. 46703. Germany and Honduras:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation in 2008. Tegucigalpa, 22 June 20097

No. 46704. Latvia and Albania:

Convention between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Tirana, 21 February 20089

No. 46705. Latvia and Austria:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Austrian Federal Government on the exchange and mutual protection of classified information. Vienna, 31 October 2008 103

No. 46706. International Fund for Agricultural Development and Guinea:

- Loan Agreement (North Lower Guinea Rural Development Support Project - PADER-BGN) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 8 October 2004..... 137

No. 46707. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:

- Project Loan Agreement (Pastoral Community Development Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 10 October 2003 139

No. 46708. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua:

- Loan Agreement (Programme for the Economic Development of the Dry Region in Nicaragua (PRODESEC)) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 September 2003..... 141

No. 46709. International Fund for Agricultural Development and Ghana:

- Programme Loan Agreement (Northern Region Poverty Reduction Programme) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 7 February 2003..... 143

No. 46710. International Fund for Agricultural Development and Yemen:

- Project Loan Agreement (Dhamar Participatory Rural Development Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 18 February 2003 145

No. 46711. International Fund for Agricultural Development and Grenada:

- Project Loan Agreement (Rural Enterprise Project) between Grenada and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 25 May 2001 147

No. 46712. International Fund for Agricultural Development and Chad:

Financing Agreement (Batha Rural Development Project - PRODER-B) between the Republic of Chad and the International Fund for Agricultural Development (with annexes and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 13 July 2005 149

No. 46713. International Fund for Agricultural Development and Philippines:

Programme Financing Agreement (Rural Micro-Enterprise Promotion Programme) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 11 November 2005..... 151

No. 46714. International Fund for Agricultural Development and Lao People's Democratic Republic:

Programme Financing Agreement (Rural Livelihoods Improvement Programme in Attapeu and Sayabouri) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 13 October 2005 153

No. 46715. United Nations and Chad:

Agreement between the United Nations and the Government of Chad on the status of the United Nations Mission in the Central African Republic and Chad. N'Djamena, 21 March 2008..... 155

No. 46716. Israel and Bulgaria:

Agreement on economic cooperation between the State of Israel and the Republic of Bulgaria (with annexes). Jerusalem, 25 March 2008..... 175

No. 46717. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:

Programme Loan Agreement (Post-Tsunami Coastal Rehabilitation and Resource Management Programme) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 1 December 2005 209

No. 46718. International Fund for Agricultural Development and Yemen:

Project Loan Agreement (Al-Dhala Community Resource Management Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for

Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 4 March 2005	211
---	-----

No. 46719. International Fund for Agricultural Development and Zambia:

Programme Loan Agreement (Rural Finance Programme) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 9 September 2005	213
--	-----

No. 46720. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:

Programme Loan Agreement (Agricultural Marketing Improvement Programme) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 20 January 2005	215
---	-----

No. 46721. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:

Programme Financing Agreement (Dry Zone Livelihood Support and Partnership Programme) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 December 2004	217
---	-----

No. 46722. International Fund for Agricultural Development and Yemen:

Project Financing Agreement (Pilot Community-Based Rural Infrastructure Project for Highland Areas) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 1 June 2006	219
---	-----

No. 46723. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:

Programme Loan Agreement (Post-Tsunami Livelihood Support and Partnership Programme) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 1 December 2005	221
---	-----

No. 46724. International Fund for Agricultural Development and Honduras:

Loan Agreement (National Local Development Programme – PRONADEL) between the Republic of Honduras and the International Fund of Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 25 May 2001	223
--	-----

No. 46725. International Fund for Agricultural Development and Paraguay:

- Loan Agreement (Empowerment of Organizations of the Rural Poor and Harmonization of Investments Project) between the Republic of Paraguay and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 22 June 2006225

No. 46726. Netherlands and Spain:

- Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Kingdom of Spain concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with appendix). Madrid, 26 November 2004 and Willemstad, 12 April 2005227

No. 46727. Netherlands and Romania:

- Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Romania concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix). Bucharest, 7 October 2006 and Willemstad, 20 October 2006275

No. 46728. Netherlands and Spain:

- Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Kingdom of Spain concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix). Madrid, 26 November 2004 and The Hague, 11 April 2005323

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2009
N^{os} 46701 à 46728*

N^o 46701. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie:

Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux services financiers ruraux) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 31 janvier 20013

N^o 46702. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie:

Accord de financement (Programme relatif aux services financiers ruraux) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 31 janvier 20015

N^o 46703. Allemagne et Honduras:

Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras. Tegucigalpa, 22 juin 20097

N^o 46704. Lettonie et Albanie:

Convention entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des ministres de la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Tirana, 21 février 20089

N^o 46705. Lettonie et Autriche:

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement fédéral d'Autriche relatif à l'échange et à la protection mutuelle des renseignements classifiés. Vienne, 31 octobre 2008 103

N° 46706. Fonds international de développement agricole et Guinée:

Accord de prêt (Projet d'appui au développement rural de Basse Guinée Nord - PADER-BGN) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 8 octobre 2004 137

N° 46707. Fonds international de développement agricole et Éthiopie:

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement des communautés pastorales) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 10 octobre 2003 139

N° 46708. Fonds international de développement agricole et Nicaragua:

Accord de prêt (Programme de développement économique dans la région sèche de Nicaragua (PRODESEC)) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 septembre 2003 141

N° 46709. Fonds international de développement agricole et Ghana:

Accord de prêt relatif au programme (Programme de réduction de la pauvreté dans la région du nord) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 7 février 2003 143

N° 46710. Fonds international de développement agricole et Yémen:

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural participatif de Dhamar) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 18 février 2003 145

N° 46711. Fonds international de développement agricole et Grenade:

Accord de prêt relatif au projet (Projet relatif aux entreprises rurales) entre la Grenade et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 25 mai 2001 147

N° 46712. Fonds international de développement agricole et Tchad:

Accord de financement (Projet de développement rural du Batha - PRODER-B) entre la République du Tchad et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 13 juillet 2005..... 149

N° 46713. Fonds international de développement agricole et Philippines:

Accord de financement relatif au programme (Programme de promotion des micro-entreprises rurales) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 11 novembre 2005 151

N° 46714. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao:

Accord de financement relatif au programme (Programme d'amélioration des moyens d'existence ruraux dans l'Attapeu et la Sayabouri) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 13 octobre 2005 153

N° 46715. Organisation des Nations Unies et Tchad:

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Tchad relatif au statut de la Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad. N'Djamena, 21 mars 2008 155

N° 46716. Israël et Bulgarie:

Accord de coopération économique entre l'État d'Israël et la République de Bulgarie (avec annexes). Jérusalem, 25 mars 2008 175

N° 46717. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka:

Accord de prêt relatif au programme (Programme de réhabilitation côtière et d'administration des ressources post-tsunami) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 1^{er} décembre 2005 209

N° 46718. Fonds international de développement agricole et Yémen:

Accord de prêt relatif au projet (Projet de gestion des ressources communautaires d'Al-Dhala) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 4 mars 2005211

N° 46719. Fonds international de développement agricole et Zambie:

Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux finances dans les régions rurales) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 9 septembre 2005213

N° 46720. Fonds international de développement agricole et Éthiopie:

Accord de prêt relatif au programme (Programme d'amélioration de la commercialisation agricole) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 20 janvier 2005215

N° 46721. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka:

Accord de financement relatif au programme (Programme d'appui aux moyens d'existences et de partenariat dans les régions sèches) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 décembre 2004217

N° 46722. Fonds international de développement agricole et Yémen:

Accord de financement relatif au projet (Projet pilote communautaire pour le développement des infrastructures dans les régions rurales montagneuses) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 1^{er} juin 2006219

N° 46723. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka:

Accord de prêt relatif au programme (Programme d'appui aux moyens d'existences et de partenariat post-tsunami) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement

du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 1 ^{er} décembre 2005	221
--	-----

N° 46724. Fonds international de développement agricole et Honduras:

Accord de prêt (Programme national de développement local – PRONADEL) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 25 mai 2001	223
---	-----

N° 46725. Fonds international de développement agricole et Paraguay:

Accord de prêt (Projet d'autonomisation des organisations de ruraux pauvres et d'harmonisation des investissements) entre la République du Paraguay et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 22 juin 2006	225
--	-----

N° 46726. Pays-Bas et Espagne:

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et le Royaume d'Espagne relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec annexe). Madrid, 26 novembre 2004 et Willemstad, 12 avril 2005	227
--	-----

N° 46727. Pays-Bas et Roumanie:

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et la Roumanie relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec annexe). Bucarest, 7 octobre 2006 et Willemstad, 20 octobre 2006	275
---	-----

N° 46728. Pays-Bas et Espagne:

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et le Royaume d'Espagne relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec annexe). Madrid, 26 novembre 2004 et La Haye, 11 avril 2005	323
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l’entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l’a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l’Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l’Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)

[publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n’ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s’en tenir à la position adoptée à cet égard par l’État Membre qui a présenté l’instrument à l’enregistrement, à savoir qu’en ce qui concerne cet État partie, l’instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l’Article 102. Il s’ensuit que l’enregistrement d’un instrument présenté par un État Membre n’implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l’instrument, le statut d’une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d’un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d’accord international si ce dernier ne l’a pas déjà, et qu’il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu’ils ont été soumis pour enregistrement par l’une des parties à l’instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies, à titre d’information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2009
Nos. 46701 to 46728*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2009
N^{os} 46701 à 46728*

No. 46701

**International Fund for Agricultural Development
and
United Republic of Tanzania**

Programme Loan Agreement (Rural Financial Services Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 31 January 2001

Entry into force: *12 October 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux services financiers ruraux) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 31 janvier 2001

Entrée en vigueur : *12 octobre 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46702

**International Fund for Agricultural Development
and
United Republic of Tanzania**

Financing Agreement (Rural Financial Services Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 31 January 2001

Entry into force: *12 October 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement (Programme relatif aux services financiers ruraux) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 31 janvier 2001

Entrée en vigueur : *12 octobre 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46703

**Germany
and
Honduras**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation in 2008. Tegucigalpa, 22 June 2009

Entry into force: *22 June 2009 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Honduras**

Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras. Tegucigalpa, 22 juin 2009

Entrée en vigueur : *22 juin 2009 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46704

**Latvia
and
Albania**

Convention between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Tirana, 21 February 2008

Entry into force: *10 December 2008 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Albanian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 12 October 2009*

**Lettonie
et
Albanie**

Convention entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des ministres de la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Tirana, 21 février 2008

Entrée en vigueur : *10 décembre 2008 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *albanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 12 octobre 2009*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

KONVENTË

NDËRMJET

**QEVERISË SË REPUBLIKËS SË LETONISË DHE
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË

DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL

NË LIDHJE ME TATIMIN MBI TË ARDHURAT DHE KAPITALIN

Qeveria e Republikës së Letonisë dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë,

Me dëshirën, që me qëllim zhvillimin dhe lehtësimin e mëtejshëm të marrëdhënieve të tyre ekonomike, për të përfunduar një Konventë për mënjanimin e taksimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal në lidhje me taksat mbi të ardhurat dhe kapitalin,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1 PERSONAT E PËRFSHIRË

Kjo Konventë zbatohet për personat që janë rezidentë në njërin ose në të dy Shtetet Kontraktuese.

Neni 2 TATIMET E PËRFSHIRA

1. Kjo Konventë zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin që vihet nga ana e një Shteti Kontraktues ose autoriteteve vendore, pavarësisht nga mënyra e mbledhjes së tyre.

2. Tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin konsiderohen të gjitha tatimet që vihen mbi të ardhurat e plota, kapitalin e plotë ose mbi elementë të të ardhurave ose të kapitalit, përfshirë këtu tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pronës së luajtshme ose të paluajtshme, si edhe tatimet mbi vlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet ekzistuese për të cilat zbatohet Konventa janë veçanërisht:

a) në Letoni:

(i) tatimi mbi të ardhurat e personave juridikë (uznemumu ienakuma nodoklis);
(ii) tatimi mbi të ardhurat personali (iedzivotaju ienakuma nodoklis), and
(iii) tatimi mbi pasuritë e paluajtshme (nekustama ipasuma nodoklis);
(këtu "tatim letones").

b) në Shqipëri:

(i) tatime mbi të ardhurat (përfshirë tatimin mbi fitimin e personave juridikë dhe tatimin mbi të ardhurat personale);
(ii) tatim mbi veprimtaritë e biznesit të vogël;
(iii) tatim mbi pronën;
(këtu "tatim shqiptar")

4. Konventa zbatohet gjithashtu edhe për çdo tatim identik apo shumë të ngjashëm që vihet pas datës së nënshkrimit të Konventës përveç, ose në vend të, tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëri-tjetrin për çdo ndryshim të rëndësishëm që është bërë në legjislacionin e tyre tatimor.

Neni 3 PËRKUFIZIME TË PËRGJITHSHME

1. Për qëllime të kësaj Konvente, nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe:

a) termat "Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Letoninë ose Shqipërinë;

b) termi "Letoni" do të thotë Republika e Letonisë dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, do të thotë territori i Republikës së Letonisë dhe çdo zonë tjetër pranë

- ujërave territoriale të Republikës së Letonisë brenda të cilave në bazë të ligjeve të Letonisë dhe në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, të drejtat e Letonisë mund të ushtrohen në lidhje me shtratin e detit, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;
- c) termi "Shqipëri" do të thotë Republika e Shqipërisë dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, do të thotë territori i Republikës së Shqipërisë përfshirë këtu ujërat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to si edhe çdo zonë tjetër përtej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë e cila sipas legjislacionit të saj dhe në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda të cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj në lidhje me shtratin e detit, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;
- d) termi "person" përfshin një individ, shoqëri ose çdo grup tjetër personash;
- e) termi "shoqëri" do të thotë çdo person juridik ose subjekt që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;
- f) termat "ndërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë përkatësisht një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;
- g) termi "shtetas" do të thotë:
- (i) çdo individ që ka shtetësinë e një Shteti Kontraktues;
 - (ii) çdo person juridik, ortakëri apo shoqatë që ka statusin e saj si të tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;
- h) termi "trafik ndërkombëtar" do të thotë çdo transport me anije ose avion që operohet nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues, përveçse kur anija ose avioni operon vetëm ndërmjet vendeve në Shtetin tjetër Kontraktues;
- i) termi "autoriteti kompetent" do të thotë:
- (i) në Letoni: Ministria e Financave ose përfaqësuesi i autorizuar prej saj
 - (ii) në Shqipëri: Drejtoria e Përgjithshme e Tatimeve;

2. Në lidhje me zbatimin e Konventës në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term që nuk është përkufizuar këtu, nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe, ka kuptimin që ka në atë kohë sipas ligjit të atij Shteti për qëllime tatimore për të cilat zbatohet Konventa, çdo kuptim sipas ligjeve të zbatueshme tatimore të atij Shteti që ka epërsi mbi kuptimin që merr termi sipas ligjeve të tjera të atij Shteti.

Neni 4 REZIDENTI

1. Për qëllimet e Konventës, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" do të thotë çdo person që, sipas ligjeve të atij Shtetit, i nënshtrohet tatimeve për shkak të vendbanimit të përhershëm, vendbanimit të përkohshëm, vendit të menaxhimit, vendit të regjistrimit ose ndonjë kriteri tjetër të kësaj natyre dhe përfshin gjithashtu atë Shtet dhe autoritet vendor të tij. Ky term, megjithatë, nuk përfshin asnjë person që i nënshtrohet tatimeve në atë Shtet vetëm në lidhje me të ardhurat nga burimet në atë Shtet ose kapitalin që ndodhet në të.

2. Kur për arsye të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

- a) ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit ku ka banesë të përhershme; nëse ka një banesë të përhershme në të dyja Shtetet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i

Shtetit me të cilin marrëdhëniet e tij personale dhe ekonomike janë më të afërta (endra e interesave jetësore);

1) nëse Shteti ku ka qendrën e interesave të tij jetësore nuk mund të përcaktohet, ose nëse ai nuk ka banesë të përhershme në dispozicion në asnjë prej Shteteve, ai do të konsiderohet rezident vetëm i shtetit ku ka banesën e zakonshme;

2) nëse ka një banesë të zakonshme në të dyja Shtetet ose në asnjë prej tyre, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit ku është shtetas;

3) nëse është shtetas i të dyja Shteteve, qse i asnjërit prej tyre, autoritetet përgjegjëse të Shteteve Kontraktuese zgjidhin çështjen me marrëveshje reciproke.

4) Kur për arsye të dispozitave të paragrafit 1 një person i ndryshëm nga një individ, është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese përpqen ta zgjidhin çështjen me marrëveshje të përbashkët dhe përcaktojnë mënyrën e zbatimit të Konventës për këtë person. Në mungesë të një marrëveshjeje të tillë, për qëllimet e Konventës, personi nuk e ka të drejtën e pretendimit të përfitimeve të parashikuara nga kjo Konventë.

Neni 5 SELIA E PËRHERSHME

1. Për qëllim të kësaj Konvente, termi "seli e përhershme" do të thotë një vend i pëndrueshëm biznesi nëpërmjet të cilit drejtohet krejtësisht ose pjesërisht biznesi i një ndërmarrjeje.

2. Termi "seli e përhershme" përfshin në mënyrë të veçantë:

- a) një vend menaxhimi;
- b) një degë;
- c) një zyrë;
- d) një fabrikë;
- e) një punishte, dhe
- f) një minierë, një pus naftë ose gazi, gurore ose çdo vend tjetër për nxjerrjen e burimeve natyrore.

3. Termi "seli e përhershme" përfshin gjithashtu:

- a) një kantier ndërtimi, një projekt ndërtimi, montimi ose instalimi apo veprimtari mbikëqyrëse në lidhje me to, por vetëm atje ku ky kantier, projekt apo veprimtari vazhdon më shumë se nëntë muaj;
- b) ofrimin e shërbimeve, përfshirë këtu shërbime konsultimi, nga një ndërmarrje nëpërmjet të punësuarve ose personelit tjetër të angazhuar nga ndërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur veprimtaritë e kësaj natyre vazhdojnë brenda Shtetit Kontraktues për një periudhë ose periudha që së bashku arrijnë në tërësi më shumë se 6 muaj në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij Neni, termi "seli e përhershme" do konsiderohet se nuk përfshin:

- a)** përdorimin e ambienteve vetëm për qëllim të ruajtjes, paraqitjes ose shpërndarjes së të mirave ose mallrave që i përkasin ndërmarrjes;
- b)** mbajtjen e të mirave ose mallrave që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim të ruajtjes, paraqitjes ose shpërndarjes;
- c)** mbajtjen e të mirave ose mallrave që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim të përpunimit nga një ndërmarrje tjetër;
- d)** mbajtjen e një vendi të qëndrueshëm biznesi vetëm për qëllim të blerjes së të mirave ose mallrave ose për mbledhje informacioni, për ndërmarrjen;
- e)** mbajtjen e një vendi të qëndrueshëm biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit, për ndërmarrjen, të çdo veprimtarie tjetër të natyrës përgatitore ose mbështetëse;
- f)** mbajtjen e një vendi të qëndrueshëm biznesi vetëm për kombinim të veprimtarive të përmendura në nënparagrafët a) deri në e) me kusht që veprimtaria në përgjithësi e një vendi të caktuar biznesi që rezulton nga ky kombinim të ketë natyrë përgatitore ose mbështetëse.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, ku një person - përveçse një agjent me status të pavarur për të cilin zbatohet paragrafi 6 - vepron në emër të një ndërmarrjeje dhe ka, dhe zakonisht e ushtron, në një Shtet Kontraktues autoritetin për të lidhur kontrata në emër të ndërmarrjes, kjo ndërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në atë Shtet në lidhje me çdo veprimtari që ai person kryen për ndërmarrjen, nëse veprimtaritë e këtij personi nuk kufizohen me ato që përmenden në paragrafin 4, të cilat, nëse ushtrohen nëpërmjet një vendi të qëndrueshëm biznesi, nuk do ta bënin këtë vend të qëndrueshëm biznesi një seli të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi.

6. Një ndërmarrje nuk konsiderohet se ka seli të përhershme në një Shtet Kontraktues vetëm sepse kryen biznes në atë Shtet nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti me kompetencë të përgjithshme ose agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që këta persona të veprojnë sipas rrjedhës së zakonshme të biznesit të tyre.

7. Fakti që një shoqëri, rezidente në një Shtet Kontraktues, kontrollojnë ose kontrollohet nga një shoqëri që është rezidente në Shtetin tjetër Kontraktues, ose që ushtron biznes në Shtetin tjetër (nëpërmjet një selie të përhershme ose tjetër) nuk përbën në vetvete as shoqëri dhe as një seli të përhershme të tjetrës.

Neni 6

TË ARDHURAT NGA PASURIA E PALUAJTSHME

1. Të ardhurat që një rezident i një Shteti Kontraktues përfton nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) që ndodhet në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në Shtetin tjetër.

2. Termi "pronë e paluajtshme" ka kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku ndodhet pasuria në fjalë. Termi në çdo rast përfshin sendet aksesore të pasurisë së paluajtshme, gjënë e gjallë dhe pajisjet që përdoren në bujqësi dhe pyje, të drejta për të cilat zbatohen dispozitat e ligjit të përgjithshëm në lidhje me pasurinë tokësore, uzufruktin e pronës së paluajtshme dhe të drejta për pagesa të ndryshueshme ose të pandryshueshme

Shtetshërbimet për funksionimin e, ose të drejtën për punë, depozita minerare, burime dhe burime të tjera natyrore. Anijet dhe avionët nuk konsiderohen pronë e paluajtshme.

Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen për të ardhurat që rrjedhin nga përdorimi i drejtpërdrejtë, lënia në përdorim apo përdorimi në çdo formë tjetër i pasurisë së paluajtshme, si dhe nga tjetërsimi i pasurisë së paluajtshme.

Nëse pronësia e aksioneve ose të drejtave të tjera të një shoqërie i japin të drejtë pronarit të këtyre aksioneve ose të drejtave për gëzimin e pasurisë së paluajtshme që vlerësohet nga shoqëria, të ardhurat nga përdorimi i drejtpërdrejtë, lënia në përdorim ose përdorimi në një formë tjetër i këtyre të drejtave të gëzimit mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet pasuria e paluajtshme.

Dispozitat e paragrafëve 1, 3 dhe 4 zbatohen gjithashtu për të ardhurat nga pasuria e paluajtshme e një ndërmarrjeje dhe për të ardhurat nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

Neni 7 FITIMET NGA BIZNESI

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues taten vetëm në atë Shtet përveç kur ndërmarrja ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një filiali të përhershëm që ndodhet atje. Nëse ndërmarrja kryen biznes si më lart, fitimet e ndërmarrjes mund të taten në Shtetin tjetër, por vetëm ajo pjesë që i atribuohet atij filiali të përhershëm.

2. Sipas dispozitave të paragrafit 3, nëse një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues kryen biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një filiali të përhershëm që ndodhet atje, këtij filiali të përhershëm në çdo Shtet Kontraktues do t'i atribuohen fitimet që mund të pritët të nxjerrë nëse do të ishte një ndërmarrje e veçantë dhe e ndarë e përfshirë në veprimtari të njëjta ose të ngjashme sipas kushteve të njëjta ose të ngjashme dhe nëse merrej tërësisht dhe në mënyrë të pavarur nga ndërmarrja, filial i së cilës është.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një filiali të përhershëm në një Shtet Kontraktues, do të lejohen si zbritje, shpenzimet (përveç shpenzimeve që nuk do të ishin të zbritshme nëse ky filial i përhershëm do të ishte një ndërmarrje e veçantë e një Shteti Kontraktues) që janë bërë për qëllime të filialit të përhershëm, përfshirë këtu shpenzimet ekzekutive dhe të përgjithshme administrative që janë bërë, qoftë në Shtetin ku ndodhet filiali i përhershëm, qoftë diku tjetër.

4. Për aq sa është e zakonshme në një Shtet Kontraktues të përcaktojë fitimet që i atribuohen një filiali të përhershëm në bazë të pjesës së fitimeve totale të ndërmarrjes me pjesët e saj të ndryshme, asnjë dispozitë në paragrafin 2 nuk do të pengojë Shtetin Kontraktues për të përcaktuar fitimet që do të taten nga një ndarje e tillë siç mund të jetë e zakonshme; metoda e miratuar e ndarjes, megjithatë, do të jetë e tillë që rezultati të jetë në përputhje me parimet që përmban ky nen.

5. Asnjë përfitim nuk do i atribuohet një filiali të përhershëm për shkak të blerjes nga ky filial i përhershëm të të mirave dhe mallrave për ndërmarrjen.

6. Për qëllimet e paragrafëve të mësipërm, përfitimet që do t'i atribuohen filialit të përhershëm do të përcaktohen me të njëjtën mënyrë vit pas viti, nëse nuk ka arsye të plotë dhe të mjaftueshme për të kundërtën.

7. Kur fitimet përfshijnë zëra të të ardhurave që trajtohen në mënyrë të veçantë në nene të tjera të kësaj Konvente, atëherë dispozitat e këtyre neneve nuk do të preken nga dispozitat e këtij neni.

Neni 8

TRANSPORTI NDËRKOMBËTAR

1. Fitimet e një ndërmarrjeje në një Shtet Kontraktues nga operimi i anijeve ose avionëve në trafikun ndërkombëtar taten vetëm në atë Shtet.

2. Për qëllimet e këtij neni, fitimet nga operimi i anijeve ose avionëve në trafikun ndërkombëtar përfshijnë:

- a) fitimet nga dhënia me qira e anijeve ose avionëve pa ekuipazh; ose
- b) fitimet nga përdorimi, mbajtja ose dhënia me qira e kontenierëve (duke përfshirë trailerat dhe pajisjet përkatëse për transportimin e kontenierëve) të përdorur për transportin e të mirave dhe mallrave;

nëse kjo dhënie me qira ose përdorim apo mirëmbajtje, sipas rastit, është shoqëruese e operimit të anijeve ose avionëve nga ndërmarrja në trafikun ndërkombëtar.

3. Dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 zbatohen gjithashtu edhe për fitimet nga pjesëmarrja në një konsorcium, biznes të përbashkët, apo agjenci operative ndërkombëtare.

Neni 9

NDËRMARRJET E ASOCIUARA

1. Nëse

- a) një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në menaxhimin, kontrollin apo kapitalin e një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose
- b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në menaxhimin, kontrollin apo kapitalin e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues dhe të një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast janë krijuar ose vënë kushte ndërmjet dy ndërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare ose financiare, që dallojnë nga ato që do të ishin krijuar ndërmjet ndërmarrjeve të pavarura, atëherë të gjitha fitimet, që do të ishin nxjerrë, nëse nuk do të ishin ato kushte, nga një ndërmarrje, por, që për shkak të atyre kushteve, nuk janë nxjerrë si të tilla, mund të përfshihen në fitimet e asaj ndërmarrjeje dhe të taten rregullisht.

2. Nëse një Shtet Kontraktues përfshin në përfitimet e një ndërmarrjeje të atij Shteti – dhe taton sipas tyre- fitimet për të cilat një ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është tatuar në Shtetin tjetër dhe fitimet e përfshira janë fitime që do të ishin mbledhur nga ndërmarrja e Shtetit të parë të përmendur nëse kushtet e vëna ndërmjet dy ndërmarrjeve do të ishin ato që do t'u ishin vënë ndërmarrjeve të pavarura, atëherë Shteti tjetër do të bëjë një rregullim të përshtatshëm për shumën e tatimit të vënë mbi këto fitime. Në përcaktimin e

Këtyre rregullimeve, dispozitat e tjera të kësaj Konvente do të konsiderohen në mënyrën e zakonshme dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, nëse është e nevojshme, do të konsultojnë njëri-tjetrin.

Neni 10 DIVIDENDËT

1. Dividendët që një shoqëri rezidente e një Shteti Kontraktues i paguan një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në Shtetin tjetër.

2. Megjithatë, këta dividendë mund të tatohen në Shtetin Kontraktues ku është rezidente shoqëria që paguan dividendët dhe sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i dividendëve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i caktuar nuk tejkalon:

- a) 5 për qind të shumës bruto të dividendëve nëse pronari përfitues është një shoqëri (e ndryshme nga një ortakëri) që mban direkt të paktën 25 për qind të kapitalit të shoqërisë që paguan dividendët;
- b) 10 për qind të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Ky paragraf nuk prek tatimin e shoqërisë në lidhje me fitimet prej të cilave paguhen dividendët.

3. Termi "dividendë" sipas përdorimit në këtë nen do të thotë të ardhura nga aksione të çdo lloji apo të drejta të tjera, që nuk janë pretendime borxhi, të cilat marrin pjesë në fitime, si edhe të ardhura nga të drejta të tjera që i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhura nga aksionet sipas ligjeve të Shtetit ku është rezidente shoqëria që bën shpërndarjen.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, kryen biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku është rezidente shoqëria që paguan dividendë nëpërmjet një filiali të përhershëm që ndodhet atje, ose kryen në Shtetin tjetër shërbime të pavarura personale nga një bazë e qëndrueshme që ndodhet atje dhe duke patur parasysh këto dividendë paguhen efektivisht në lidhje me këtë filial të përhershëm ose bazë të qëndrueshme. Në këtë rast, zbatohen, sipas rastit, dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14.

5. Nëse një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues nxjerr fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, Shteti tjetër nuk mund të vendosë ndonjë taksë mbi dividendët që paguan shoqëria, përveçse për sa kohë që këto dividendë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër, ose për sa kohë duke patur parasysh këtë dividendët paguhen efektivisht në lidhje me një filial të përhershëm ose bazë të qëndrueshme në Shtetin tjetër, as t'ia nënshtrojnë fitimin e pashpërndarë të shoqërisë një tatimi mbi fitimin e pashpërndarë të shoqërisë, edhe nëse dividendët e paguar ose fitimi i pashpërndarë përbëhen tërësisht ose pjesërisht nga fitimet ose të ardhurat që nxirren në Shtetin tjetër.

Neni 11 INTERESI

Interesi që del në një Shtet Kontraktues dhe që i paguhet një rezidenti të Shtetit Kontraktues mund të tatohet në Shtetin tjetër.

Megjithatë, ky interes mund të tatohet gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku del dhe sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i interesit është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues; tatimi i caktuar nuk kalon:

5 për qind të shumës bruto të interesit që del në një Shtet Kontraktues dhe që paguhet për çdo hua të çdo lloji të dhënë nga një bankë;

10 për qind të shumës së interesit në të gjitha rastet e tjera.

Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesi që del në një Shtet Kontraktues dhe përfitohet nga Qeveria e Shtetit tjetër Kontraktues, duke përfshirë autoritetet lokale të Banka Qendrore ose një institucion financiar që është në pronësi të plotë të asaj qeverie, apo interesi i paguar në lidhje me një hua të garantuar nga ajo Qeveri apo autoritet përjashtohet nga tatimi në Shtetin e parë.

Termi "interes" i përdorur në këtë nen do të thotë të ardhura nga pretendimi i borxhit të çdo lloji, të siguruara apo jo me hipotekë, dhe me të drejtë apo jo për të marrë pjesë në fitimet e debitorit dhe në veçanti të ardhura nga letrat me vlerë të qeverisë dhe të ardhura nga bonot ose detyrimet, përfshirë primet dhe çmime që u bashkëngjiten këtyre çfave me vlerë, bonove apo detyrimeve. Termi "interes" nuk përfshin të ardhurat që llogohen si dividendë në bazë të dispozitave të Nenit 10. Vënia e gjobave për vonesa në pagesa nuk do të konsiderohen si interes për qëllim të këtij Neni.

Dispozitat e paragrafit 1, 2 dhe 3 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i interesit, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, kryen biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku del interesi, nëpërmjet një filiali të përhershëm që ndodhet atje, ose kryen në Shtetin tjetër shërbime të pavarura personale nga një bazë e qëndrueshme që ndodhet atje dhe pretendimi i borxhit në lidhje me të cilën paguhet interesi është i lidhur efektivisht me këtë filial të përhershëm ose bazë të qëndrueshme. Në një rast të tillë zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, sipas rastit.

6. Interesi konsiderohet se ka dalë në një Shtet Kontraktues kur paguesi është rezident i atij Shteti. Sidoqoftë, nëse personi që paguan interesin, qoftë ai rezident i një Shteti Kontraktues, apo jo, ka në Shtetin Kontraktues një sipërmarrje të përhershme ose një bazë të qëndrueshme në lidhje me të cilën ka lindur detyrimi mbi të cilin është paguar interesi dhe ky interes ka dalë nga ky filial i përhershëm ose bazë e qëndrueshme, atëherë ky interes do të konsiderohet se ka dalë në Shtetin ku ndodhet filiali i përhershëm ose baza e qëndrueshme.

7. Nëse, për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues, ose ndërmjet të dyve dhe ndonjë personi tjetër, shuma e interesit, duke pasur parasysh pretendimin e borxhit për të cilin ai paguhet, tejkalon shumën që do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe pronari përfitues në mungesë të një marrëdhënieje të tillë, dispozitat e këtij neni zbatohen vetëm për shumën e përmendur të fundit. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave mbetet e tatueshme sipas ligjeve të çdo Shteti Kontraktues, duke marrë parasysh si duhet dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

Neni 12 HONORARET

1. Honoraret që lindin në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në Shtetin tjetër.

2. Megjithatë, këto honorare, mund të tatohen edhe në Shtetin Kontraktues ku lindin dhe sipas ligjeve të atij Shteti, por nëse pronari përfitues i honorarit është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i ngarkuar nuk kaqon 5% të shumës bruto të tarifës për licencë.

3. Termi "honoraret" siç përdoret në këtë Nen do të thotë pagesa të çdo lloji që merren si një shpërblim për përdorimin ose të drejtën e përdorimit, të të drejtës së autorit për vepra letrare, artistike apo shkencore përfshirë filmat kinematografikë, filmat ose kasetat për transmetim në radio apo televizion, çdo patentë, markë, skicë apo model, plan, formulë sekrete apo proces, apo për përdorimin ose për të drejtën e përdorimit të pajisjeve industriale, tregtare apo shkencore, ose për informacion në lidhje me përvojën industriale, tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i honorarit, duke qenë rezident në një Shtet Kontraktues, kryen biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku lindin honoraret, nëpërmjet një filiali të përhershëm ndodhet atje, ose kryen në Shtetin tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë e qëndrueshme që ndodhet atje dhe e drejta ose prona në lidhje me të cilat paguhen honoraret lidhet efektivisht me këtë filial të përhershëm ose bazë të qëndrueshme. Në këtë rast zbatohen sipas rastit dispozitat e Nenit 7 ose të Nenit 14.

5. Honoraret konsiderohet që kanë lindur në një Shtet Kontraktues kur paguesi është rezident i atij Shteti. Sidoqoftë, kur personi që paguan honorarin, qoftë ai rezident i një Shteti Kontraktues, apo jo, ka në Shtetin Kontraktues një filial të përhershëm ose një bazë të qëndrueshme në lidhje me të cilën ka lindur detyrimi për të paguar honorarin dhe ky honorar ka lindur nga ky filial i përhershëm ose bazë e qëndrueshme, atëherë këto honorare do të konsiderohen se kanë lindur në Shtetin ku ndodhet selia e përhershme ose baza e caktuar.

6. Nëse, për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues, ose ndërmjet të dyve dhe ndonjë personi tjetër, shuma e honorareve, duke pasur parasysh përdorimin, të drejtën ose informacionin për të cilin janë paguar, tejkalon shumën që do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe pronari përfitues në mungesë të një marrëdhënieje të tillë, dispozitat e këtij neni zbatohen vetëm për shumën e përmendur të fundit. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave mbetet e tatueshme sipas ligjeve të çdo Shteti Kontraktues, duke marrë parasysh si duhet dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

Neni 13 FITIMET KAPITALE

1. Fitimet që një rezident i një Shteti Kontraktues përfton nga tjetërsimi i pasurisë së paluajtshme të përmendur në Nenin 6 dhe që ndodhet në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në Shtetin tjetër.

2. Fitimet që një rezident i një Shteti Kontraktues përfton nga tjetërsimi i aksioneve ose nga një interes i krahasueshëm i çdo lloji duke nxjerrë më shumë se 50% të vlerës së tyre direkt apo indirekt nga pasuria e paluajtshme që ndodhet në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në Shtetin tjetër.
3. Fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme që janë pjesë e pronës së biznesit të një filiali të përhershëm që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose të një prone të luajtshme që i përket një baze të qëndrueshme të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për qëllim të kryerjes së shërbimeve personale të pavarura, përfshirë këtu fitimet nga tjetërsimi i këtij filiali të përhershëm (vetëm ose me të gjithë ndërmarrjen) ose i kësaj baze të qëndrueshme, mund të taten në Shtetin tjetër.
4. Fitimet e përftuara nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues që operon anije ose avionë në trafikun ndërkombëtar nga tjetërsimi i anijeve ose avionëve që operojnë në trafikun ndërkombëtar ose pronës së luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve ose avionëve, janë të tatueshme vetëm në atë Shtet.
5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo prone tjetër, përveç atyre të përmendura në paragrafët e mësipërm të këtij Neni, taten vetëm në Shtetin Kontraktues ku tjetërsuesi është rezident.

Neni 14

SHËRBIME PERSONALE TË PAVARURA

1. Të ardhurat që përfitohen nga një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me shërbime profesionale ose të tjera të ngjashme të natyrës së pavarur, taten vetëm në atë Shtet përveç kur ai ka një bazë të qëndrueshme në zotërim të tij të përhershëm në Shtetin tjetër Kontraktues për të kryer veprimtarinë e tij. Nëse ai ka një bazë të tillë të qëndrueshme, të ardhurat mund të taten në Shtetin tjetër vetëm në masën që i përkasin kësaj baze të qëndrueshme. Për këtë qëllim, nëse një individ që është rezident i një Shteti Kontraktues qëndron në Shtetin tjetër Kontraktues për një periudhë ose periudha që në tërësi i kalojnë 183 ditë të çdo periudhe 12 mujore që fillon ose përfundon në vitin fiskal në fjalë, ai mendohet të ketë patur një bazë të qëndrueshme në zotërim të tij të përhershëm në atë Shtet tjetër dhe të ardhurat që përfitohen nga aktivitetet e përmendura më sipër që kryhen në Shtetin tjetër i caktohen asaj baze të qëndrueshme.
2. Termi “shërbime profesionale” përfshin veçanërisht veprimtari të pavarura shkencore, letrare, artistike, edukative, apo mësimdhënie si dhe veprimtari të pavarura të mjekëve, dentistëve, avokatëve, inxhinierëve, arkitektëve, auditëve dhe llogaritarëve.

Neni 15

SHËRBIME PERSONALE TË VARURA

1. Sipas dispozitave të neneve 16, 18 dhe 19, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfton një rezident i një Shteti Kontraktues për një punësim taten vetëm në

atë Shtet, përveçse kur punësimi është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse punësimi ushtrohet kështu, ky shpërblim që rrjedh prej tij mund të tatohet në Shtetin tjetër.

2. Pavarësisht dispozitave të paragrafit 1, shpërblimi që përfton një rezident i një Shteti Kontraktues për punësimin e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues tatohet vetëm në Shtetin e përmendur më parë nëse:

- a) përfituesi është i pranishëm në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë në tërësi 183 ditë të çdo periudhe 12 mujore që fillon ose mbaron në vitin financiar në fjalë; dhe
- b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të një punëdhënësi që nuk është rezident në Shtetin tjetër, dhe
- c) shpërblimi nuk mbulohet nga një filial i përhershëm ose një bazë e qëndrueshme që ka punëdhënësi në Shtetin tjetër.

3. Pavarësisht dispozitave të mësipërme të këtij neni, shpërblimi që del për punësimin e ushtruar në bordin e një anijeje apo avioni që operohet në trafikun ndërkombëtar nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues mund të tatohet në atë Shtet.

Neni 16

TARIFAT E DREJTORËVE

Tarifat e Drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues në cilësinë e tij si anëtar i bordit të drejtorëve ose të një organi tjetër të ngjashëm të një shoqërie që është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në Shtetin tjetër.

Neni 17

ARTISTËT DHE SPORTISTËT

1. Pavarësisht dispozitave të Neneve 14 dhe 15, të ardhurat që përfitohen nga një rezident në një Shtet Kontraktues si një argëtues, artist teatri, filmi, radioje apo televizioni, ose muzikant, apo sportist në veprimtarinë e tij personale të ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohet në Shtetin tjetër.

2. Nëse të ardhurat në lidhje me veprimtaritë personale të ushtruara nga një argëtues apo sportist në cilësinë e tij si i tillë nuk mblidhen për argëtuesin apo sportistin, por për një person tjetër, këto të ardhura mund të tatohen, pavarësisht dispozitave të neneve 7, 14 dhe 15, në Shtetin Kontraktues ku argëtuesi apo sportisti ushtron veprimtarinë e tij.

3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen për të ardhurat që përfitohen nga një argëtues ose sportist prej veprimtarive të ushtruara në një Shtet Kontraktues nëse vizita në atë Shtet mbështetet plotësisht ose pjesërisht nga fondet publike të një ose të dy Shteteve Kontraktues, ose apo autoriteteve vendore të tyre. Në këtë rast, të ardhurat tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues ku argëtuesi apo sportisti është rezident.

Neni 18
PENSIONET

1. Sipas dispozitave të paragrafit 2 të Nenit 19, pensionet dhe shpërblimet e tjera të ngjashme që i paguhen një rezidenti të një Shteti Kontraktues për punësimin në të kaluarën, taten vetëm në atë Shtet.
2. Pavarësisht dispozitave të paragrafit 1 të këtij Neni dhe paragrafit 2 të Nenit 19, pensionet dhe shpërblimet e tjera të ngjashme të paguara në bazë të sistemit shtetëror të sigurimeve sociale të një Shteti Kontraktues taten vetëm në atë Shtet.

Neni 19
SHËRBIMET QEVERTARE

1. a) Pagat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme, përveç pensionit, që një Shtet Kontraktues, apo autoritet vendor i paguan një individ në lidhje me shërbimet që i janë bërë atij Shteti, apo autoriteti, taten vetëm në atë Shtet.
 - b) Megjithatë, këto paga dhe shpërblime të ngjashme taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë bërë në atë Shtet dhe individ është rezident i atij Shteti:
 - (i) ku është shtetas, ose
 - (ii) kur nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllimin e kryerjes së shërbimeve.
 2. a) Çdo pension i paguar nga, ose prej fondeve të krijuara nga, një shtet kontraktues, apo autoritet vendor për një individ në lidhje me shërbimet që i janë bërë atij Shteti, apo atij autoriteti, do të taten vetëm në atë Shtet.
 - b) Megjithatë, ky pension taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ është rezident ose shtetas i atij Shteti.
3. Dispozitat e neneve 15, 16, 17, dhe 18 zbatohen për pagat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme dhe për pensionet, në lidhje me shërbimet që janë kryer për një biznes të kryer nga një Shtet Kontraktues ose autoritet vendor i tij.

Neni 20
STUDENTËT DHE STAZHIERËT

1. Pagesat që merr një student, stazhier ose nxënës që është ose ishte menjëherë para vizitës së një Shteti Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është i pranishëm në shtetin e parë vetëm për qëllimet e arsimit të tij ose të shërbimeve të trajnimit për qëllimin e jetesës, arsimit ose trajnimit nuk taten në atë Shtet, me kusht që këto pagesa të vijnë nga burimet jashtë atij Shteti.
2. Në lidhje me pagesat që nuk mbulohen nga paragrafi 1 i këtij Neni dhe shpërblimin për shërbimet e varura personale të dhëna gjatë këtij arsimit apo trajnimit, një student, stazhier ose nxënës ka të drejtën e të njëjtave përjashtime, përfitime ose zbritje në lidhje me taksat për të ardhurat që ofrohen për rezidentët e Shtetit Kontraktues ku ai është me vizitë.

Neni 21

VEPRIMTARIA JASHTË TERRITORIT

1. Dispozitat e këtij Neni zbatohen pavarësisht dispozitave të Neneve 5 deri 20 të kësaj Konvente.
2. Për qëllimet e këtij Neni, termi "aktivitete jashtë territorit" do të thotë aktivitete që kryhen jashtë territorit të një Shteti Kontraktues në lidhje me kërkimin ose shfrytëzimin e shtratit të detit dhe nëntokës dhe burimeve të tyre natyrore që ndodhen në atë Shtet.
3. Një person që është rezident i një Shteti Kontraktues dhe kryhen aktivitete jashtë territorit në Shtetin tjetër Kontraktues, në pajtim me paragrafin 4, mendohet të kryejë biznes në atë Shtet tjetër me anë të një filiali të përhershëm ose baze të qëndrueshme që ndodhet atje.
4. Dispozitat e paragrafit 3 nuk zbatohen nëse aktivitetet jashtë territorit kryhen për një periudhë ose periudha që në tërësi nuk i kalojnë 30 ditë në çdo periudhë 12 mujore, Për qëllimet e këtij paragrafi:
 - a) aktivitetet jashtë territorit të kryera nga një person që është i asociuar me një person tjetër mendohen të jenë kryer nga personi tjetër nëse aktivitetet në fjalë janë thelbësisht të njëjta si ato të kryera nga personi i parë, përveç deri në masën që ato aktivitete kryhen në të njëjtën kohë si aktivitetet e veta;
 - b) një person mendohet të jetë i asociuar me një person tjetër nëse njëri kontrollohet drejtpërdrejt ose jo drejtpërdrejt nga tjetri, ose të dy kontrollohen drejtpërdrejt ose jo drejtpërdrejt nga një ose disa persona të tretë.
5. Pagat ose shpërblimet e tjera të ngjashme që përftohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me një punësim që ka të bëjë me një aktivitet jashtë territorit në Shtetin tjetër Kontraktues, në masën që detyrat kryhen jashtë territorit në Shtetin tjetër, lartohen nga ai Shtet. Megjithatë, një shpërblim i tillë tatohet vetëm në Shtetin e parë nëse punësimi kryhet për një punëdhënës që nuk është rezident i Shtetit tjetër dhe për një periudhë ose periudha që në tërësi nuk i kalojnë 30 ditë në një periudhë 12 mujore.
6. Fitimet që përftohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i:
 - a) të drejtave të kërkimit ose shfrytëzimit; ose
 - b) pasurisë që ndodhet në Shtetin tjetër Kontraktues që përdoret në lidhje me aktivitetet jashtë territorit të kryera në Shtetin tjetër; ose
 - c) aksioneve që e marrin vlerën e tyre ose pjesën më të madhe të vlerës së tyre drejtpërdrejt ose jo drejtpërdrejt nga këto të drejta ose kjo pasuri ose nga ato të drejta dhe pasuri të marra së bashku,

mund të tatohen në Shtetin tjetër.

Në këtë paragraf termi "kërkimi ose të drejta e kërkimit" do të thotë të drejtat për sendet pasurore që prodhohen nga aktivitetet jashtë territorit që kryhen në Shtetin tjetër Kontraktues, ose interesat apo përfitimet e këtyre sendeve pasurore.

Neni 22
TË ARDHURA TË TJERA

1. Zëra të të ardhura të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kurdo që lindin, që nuk janë trajtuar në nenet e mësipërme të kësaj Konvente, do të tatohen vetëm në atë Shtet.
2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk zbatohen për të ardhura, përveç të ardhurave nga prona e paluajtshme siç përcaktohet në paragrafin 2 të nenit 6, nëse marrësi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, kryen biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një filiali të përhershëm që ndodhet atje, ose kryen në Shtetin tjetër, shërbime personale të pavarura nga një bazë e qëndrueshme që ndodhet atje, dhe e drejta ose prona në lidhje me të cilën paguhen të ardhurat lidhet efektivisht me këtë filial të përhershëm ose bazë të qëndrueshme. Në këtë rast, zbatohen dispozitat e nenit 7 ose të nenit 14 sipas rastit.

Neni 23
KAPITALI

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuria e paluajtshme përmendur në nenin 6, në pronësi të një rezidenti të një Shteti Kontraktues dhe i vendosur në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohet në Shtetin tjetër.
2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri e luajtshme që bën pjesë në pronën e biznesit të një filiali të përhershëm që një ndërmarrje e Shtetit Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga prona e luajtshme që i përket një baze të qëndrueshme në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për të kryer shërbime personale të pavarura, mund të tatohet në Shtetin tjetër Kontraktues.
3. Kapitali i përfaqësuar nga anijet ose avionët që operohen në trafikun ndërkombëtar nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues dhe nga prona e luajtshme që i përket funksionimit të këtyre anijeve apo avionëve tatohet vetëm në atë Shtet.
4. Të gjithë elementët e tjerë të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues tatohen vetëm në atë Shtet.

Neni 24
ELIMINIMI I TATIMIT TË DYFISHTË

1. Në Letoni tatimi i dyfishtë eliminohet si më poshtë:
 - a) Nëse një rezident i Letonisë përfton të ardhura ose ka në pronësi kapital i cili në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, mund të tatohet në Shqipëri, nëse në bazë të ligjit të vet nuk i jepet një trajtim më i favorshëm, Letonia do të lejojë:
 - (i) si zbritje nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti, një shumë të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Shqipëri;
 - (ii) si zbritje nga tatimi mbi kapitalin e atij rezidenti, një shumë të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Shqipëri.

Megjithatë, kjo zbritje, në secilin rast, nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin në Letoni, të llogaritur përpara se të bëhet zbritja, e cila sipas rastit bëhet për të ardhurat ose kapitalin që mund të tatohet në Shqipëri.

- b) Për qëllimet e nën-paragrafit a), nëse një shoqëri që është rezidente e Letonisë merr një dividend nga një shoqëri që është rezidente e Shqipërisë ku ajo ka në pronësi të paktën 10 për qind të aksioneve të saj që kanë të drejta të plota vote, tatimi i paguar në Shqipëri përfshin jo vetëm tatimin e paguar për dividendin por gjithashtu edhe pjesën e përshtatshme të tatimit të paguar për fitimet përkatëse të shoqërisë nga të cilat janë paguar dividendët.

2. Në Shqipëri tatimi i dyfishtë eliminohet si më poshtë:

- a) Nëse një rezident i Shqipërisë përfton të ardhura ose ka në pronësi kapital i cili në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, mund të tatohet në Letoni, Shqipëria do të lejojë:

(i) si zbritje nga tatimi shqiptar mbi të ardhurat e atij rezidenti, një shumë të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Letoni;

(ii) si zbritje nga tatimi shqiptar mbi kapitalin e atij rezidenti, një shumë të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Letoni.

Megjithatë, kjo zbritje, në secilin rast, nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit shqiptar mbi të ardhurat ose kapitalin, të llogaritur përpara se të bëhet zbritja, e cila sipas rastit bëhet për të ardhurat ose kapitalin që mund të tatohet në Letoni.

- b) Nëse në përputhje me çdo dispozitë të Konventës, të ardhurat e përfuara ose kapitali në pronësi të një rezidenti të Shqipërisë përjashtohet nga tatimi në Shqipëri, pavarësisht nga kjo, Shqipëria, në llogaritjen e shumës së tatimeve mbi të ardhurat apo kapitalin që mbetet për këtë rezident, merr parasysh të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

3. Nëse një pajtim me ligjin e Shtetit Kontraktues lejohej një përjashtim ose zvogëlim i tatimeve të rregulluara nga kjo Konventë për qëllimin e inkurajimit të zhvillimit ekonomik në atë Shtet Kontraktues, tatimi që do të ishte paguar nëse nuk do të ishte ky përjashtim ose zvogëlim mendohet të jetë paguar për qëllimet e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij Neni. Kjo dispozitë zbatohet vetëm për dhjetë vitet e para gjatë të cilëve është në fuqi kjo Konventë. Kjo periudhë mund të zgjatet me marrëveshje reciproke ndërmjet autoriteteve kompetente. Shtetet Kontraktues njoftojnë njëri-tjetrin për një marrëveshje të tillë nëpërmjet kanaleve diplomatike.

Neni 25

MOS DISKRIMINIMI

1. Shtetasit e një Shteti Kontraktues nuk i nënshtrohen në Shtetin tjetër Kontraktues asnjë tatimi apo kërkesë që lidhet me të, që është e ndryshme ose më e rëndë sesa tatimi dhe kërkesat në lidhje me të, të cilat u nënshtrohen apo mund t'u nënshtrohen shtetasit e Shtetit tjetër në të njëjtat rrethana, sidomos në lidhje me rezidencën. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 1, kjo dispozitë zbatohet gjithashtu për personat që nuk janë rezidentë të njërit apo të dy Shteteve Kontraktuese.

2. Personat pa shtetësi që janë rezidentë të një Shteti Kontraktues nuk do t'i nënshtrohen në asnjë Shtet Kontraktues tatimit apo kërkesës në lidhje me të, që është e ndryshme ose më e rëndë sesa tatimi dhe kërkesat në lidhje me të, të cilave u nënshtrohen apo mund t'u nënshtrohen shtetasi e Shtetit tjetër në të njëjtat rrethana, sidomos në lidhje me rezidencën.

3. Tatimi mbi një filial të përhershëm që ka një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të mbliidhet në Shtetin tjetër me më pak favorizim sesa tatimi që mbliidhet nga ndërmarrjet e Shtetit tjetër që kryejnë të njëjtat veprimtari. Kjo dispozitë nuk do të interpretohet si detyrim për Shtetin Kontraktues që t'u japë rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues ndihmë personale, lehtësime dhe reduktime për qëllime tatimore në emër të gjendjes civile apo përgjegjësiwe familjare që u jep rezidentëve të tij.

4. Përveçse kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 Neni 9, paragrafit 7 Neni 11, apo paragrafit 6 Neni 12, interesat, tarifat për licencë, dhe disbursime të tjera që i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues nga një ndërmarrje e Shtetit Kontraktues, me qëllim që të përcaktohen fitimet e tatueshme të kësaj ndërmarrjeje, do të reduktohen me të njëjtat kushte sikur t'i ishin paguar një rezidenti të Shtetit të parë të përmendur. Po kështu, çdo detyrim i një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues për një rezident të Shtetit tjetër Kontraktues, me qëllim që të përcaktohet kapitali i tatueshëm i kësaj ndërmarrjeje do të reduktohet sipas të njëjtave kushte sikur t'i ishin kontraktuar një rezidenti të Shtetit të parë të përmendur.

5. Ndërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është në pronësi ose kontrollohet tërësisht apo pjesërisht, direkt apo indirekt nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk i nënshtrohen në Shtetin e parë të përmendur tatimit apo kërkesës tjetër të lidhur me të që është e ndryshme ose më e rëndë sesa tatimi dhe kërkesat në lidhje me të, të cilave u nënshtrohen apo mund t'u nënshtrohen ndërmarrje të ngjashme të Shtetit të parë të përmendur.

6. Dispozitat e këtij neni, pavarësisht dispozitave të Nenit 2, zbatohen për tatimet e çdo lloji dhe përshkrimi.

Neni 26

PROCEDURA E MARRËVESHJES RECIPROKE

1. Nëse një person konsideron që veprimet e njërit apo të dy Shteteve Kontraktuese rezultojnë ose do të rezultojnë për atë në tatim që nuk është në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, ai, pavarësisht nga mjetet e parashikuara në të drejtën e brendshme të atyre shteteve, mund të paraqesë çështjen e tij tek autoriteti kompetent i Shtetit Kontraktues ku është rezident, ose, nëse çështja e tij është sipas paragrafit 1 të Nenit 25, tek shteti Kontraktues ku ai është shtetas. Çështja duhet të paraqitet brenda tre viteve nga njoftimi i parë i veprimit që ka rezultuar në vënien e tatimit që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti kompetent përpiqet, nëse kundërshtimi duket i justifikuar, dhe nëse nuk është e mundur të arrihet një zgjidhje e kënaqshme, të zgjidhë çështjen me marrëveshje reciproke me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim për të shmangur tatimin që nuk është në përputhje me Konventën. Çdo marrëveshje e përfunduar do të

trahetohet pavarësisht kufizimeve kohore në të drejtën e brendshme të Shteteve Kontraktuese.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen të zgjidhin me marrëveshje reciproke vështirësitë apo dyshimet që lindin për interpretimin ose shpjegimin e Konventës. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet që nuk parashikohen në Konventë.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund t'i komunikojnë njëri-tjetrit direkt qëllimet për arritjen e një marrëveshjeje sipas kuptimit të paragrafëve të mësipërm, edhe nëpërmjet një komisioni të përbashkët që përbëhet prej tyre përfaqësuesve të tyre.

Neni 27

SHKËMBIMI I INFORMACIONIT

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të shkëmbejnë informacion të nevojshëm për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente apo ligjeve të brendshme në lidhje me tatimet e çdo lloji dhe përshkrimi që vihen në emër të Shteteve Kontraktuese, ose të autoriteteve vendore, përsa kohë që tatimi sipas tyre nuk është në kundërshtim me Konventën. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Neni 1 dhe 2. Çdo informacion që merret nga një shtet kontraktues do të trajtohet i fshehtë në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë sipas ligjeve të brendshme të atij Shteti dhe do t'i jepet vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) që merren me vlerësimin ose mbledhjen, zbatimin apo ndjekjen, apo zgjidhjen e ankesave në lidhje me tatimet e përmendura në fjalinë e parë. Këto persona ose autoritete e përdorin informacionin vetëm për këto qëllime. Ata mund të japin këtë informacion në procedime gjyqësore publike ose në vendime gjyqësore.

2. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen në mënyrë që t'i imponojnë një Shteti Kontraktues detyrimin:

- a) për të marrë masa administrative në përputhje me ligjet dhe praktikat administrative të atij ose të Shtetit tjetër Kontraktues;
- b) për të siguruar informacion që nuk mund të merret sipas ligjeve ose në rrugën normale të administratës të atij ose të Shtetit tjetër Kontraktues;
- c) për të siguruar informacion që do të zbulonte ndonjë sekret tregtar, biznesi, industrial, apo profesional apo proces tregtie, ose informacion, zbulimi i të cilit do të ishte në kundërshtim me politikat publike (rend publik).

Neni 28

ANËTARË TË MISIONEVE DIPLOMATIKE E POSTEVE KONSULLORE

Asnjë dispozitë e kësaj Konvente nuk do të ndikojë në privilegjet financiare të anëtarëve të misioneve diplomatike apo posteve konsullore sipas rregullave të përgjithshme të të drejtës ndërkombëtare ose sipas dispozitave të marrëveshjeve të veçanta.

Neni 29
HYRJA NË FUQI

1. Qeveritë e Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën që janë plotësuar procedurat e tyre ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj Konvente.
2. Konventa hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit të përmendur në paragrafin 1 dhe të gjitha dispozitat e saj kanë efekt në të dy Shtetet Kontraktuese:
 - a) në lidhje me tatimet që mbahen në burim, për të ardhurat që përftohen në 1 janar ose pas 1 janarit të vitit kalendarik të vitit pasardhës kur ka hyrë në fuqi Konventa;
 - b) në lidhje me tatime të tjera mbi të ardhurat, kapitalin, për tatimet e vendosura për çdo vit tatimor duke filluar nga 1 janari i vitit kalendarik pas vitit të hyrjes në fuqi të Konventës.

Neni 30
PRISHJA

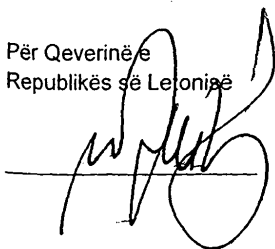
Kjo Konventë mbetet në fuqi derisa të prishet nga një Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të prishë Konventën, nëpërmjet rrugëve diplomatike, duke bërë një njoftim me shkrim për përfundimin të paktën gjashtë muaj përpara fundit të çdo viti kalendarik, pas periudhës pesë vjeçare nga data e hyrjes në fuqi të Konventës. Në këtë rast, Konventa nuk do të ketë më fuqi në të dy Shtetet Kontraktuese:

- a) në lidhje me tatimet që mbahen në burim, për të ardhurat që përftohen më 1 janar ose pas 1 janarit të vitit të ardhshëm kalendarik pas vitit kur është dhënë njoftimi;
- b) në lidhje me tatime të tjera mbi të ardhurat, kapitalin, për tatimet e vendosura për çdo vit tatimor duke filluar nga 1 janari dhe pas tij të vitit pasardhës kalendarik pas vitit kur është dhënë njoftimi;

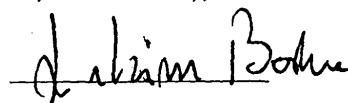
Si dëshmi të kësaj, të nënshkruarit, me autoritet të plotë për këtë, nënshkruan këtë Konventë.

Bërë në dy kopje në Tiranë më 21 dita e shkurtit 2008 në letonisht, shqip dhe anglisht, ku të gjitha tekstet janë njësoj autentikë. Në rast mospërputhjeje në interpretim, teksti në anglisht do të ketë epërsi.

Për Qeverinë e
Republikës së Letonisë



Këshillin e Ministrave të
Republikës së Shqipërisë



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

AND

THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania,

Desiring, for the purpose of further developing and facilitating their economic relationship, to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Albania:

- (i) the income taxes (including corporate profits tax and personal income tax);
- (ii) the tax on small business activities, and
- (iii) the property tax;

(hereinafter referred to as "Albanian tax");

b) in Latvia:

- (i) the enterprise income tax (uznemumu ienakuma nodoklis);
- (ii) the personal income tax (iedzīvotāju ienakuma nodoklis),
and
- (iii) the immovable property tax (nekustama ipasuma nodoklis);

(hereinafter referred to as "Latvian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Latvia or Albania, as the context requires;
- b) the term "Albania" means the Republic of Albania, and when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Albania including territorial waters and air space over them as well as any other area beyond the territorial waters of the Republic of Albania which, under its laws and in accordance with international law, is an area within which the Republic of Albania may exercise its rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
- c) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the seabed and its subsoil and their natural resources;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State:

- g) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term "competent authority" means:
 - (i) in Albania, the General Taxation Department;
 - (ii) in Latvia, the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, for the purposes of the Convention, the person shall not be entitled to claim any benefits provided by this Convention.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

- 1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- 2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;

- d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" also includes:
- a) a building site or construction, assembly or installation project or supervisory activity connected therewith, only if such site, project or activity lasts more than nine months;
 - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through its employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where such activities continue in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months in any twelve month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as income from the alienation of immovable property.
4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.
5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment in a Contracting State, there shall be allowed as deductions expenses (other than expenses which would not be deductible if that permanent establishment were a separate enterprise of that Contracting State) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:
 - a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; or
 - b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft by the enterprise in international traffic.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares of any kind, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the interest arising in a Contracting State and paid on any loan of whatever kind granted by a bank;

- b) 10 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest paid in respect of a loan guaranteed by that Government, or authority shall be exempt from tax in the first-mentioned State.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term "interest" shall not include any income which is treated as a dividend under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or of a comparable interest of any kind deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, auditors and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article and paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid under the state social security system of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1.
 - a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2.
 - a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS AND APPRENTICES

1. Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of the payments not covered by paragraph 1 of this Article, and remuneration for dependent personal services rendered during such education or training, a student, an apprentice or a trainee shall be entitled to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes on income as are available to the residents of the Contracting State he is visiting.

Article 21

OFFSHORE ACTIVITIES

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Articles 5 to 20 of this Convention.

2. For the purposes of this Article, the term "offshore activities" means activities carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that State.

3. A person who is a resident of a Contracting State and carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or a fixed base situated therein.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply where the offshore activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period. For the purposes of this paragraph:

- a) offshore activities carried on by a person who is associated with another person shall be deemed to be carried on by the other person if the activities in question are substantially the same as those carried on by the first-mentioned person, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;
 - b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or third persons.
5. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period.
6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
- a) exploration or exploitation rights; or
 - b) property situated in the other Contracting State which is used in connection with the offshore activities carried on in that other State; or
 - c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;

may be taxed in that other State.

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by offshore activities carried on in the other Contracting State, or to interests in or to the benefit of such assets.

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Albania double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of Albania derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Latvia, Albania shall allow:
 - (i) as a deduction from Albanian tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Latvia;
 - (ii) as a deduction from Albanian tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Latvia.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Albanian tax on income or on capital as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Latvia.

- b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Albania is exempt from tax in Albania, Albania may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In Latvia double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Albania, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow:
 - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Albania;
 - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Albania.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Latvia, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Albania.

- b) For the purposes of sub-paragraph a), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of Albania in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Albania shall include not only the tax paid on the dividend, but also the appropriate portion of the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.
3. Where, in accordance with the law of a Contracting State, an exemption from, or a reduction of, taxes covered by this Convention is granted for the purpose of encouraging economic development in that Contracting State, the tax which would have been paid but for such exemption or reduction shall be deemed to have been paid for the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article. This provision, however, is applicable only for the first ten years during which this Convention is effective. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities. The Contracting States shall notify each other of such agreement through diplomatic channels.

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result, for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (public order).

Article 28

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that their legal requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:
 - a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
 - b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 30

TERMINATION

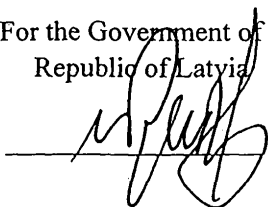
This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year next following after the period of five years from the date on which the provisions of this Convention became effective. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

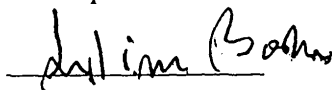
In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Tirana this 21 day of February 2008, in the Latvian, Albanian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Latvia



For the Council of Ministers
of the Republic of Albania



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
ALBĀNIJAS REPUBLIKAS MINISTRU PADOMES**

KONVENCIJA

**PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS
UN NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ UZ
IEŅĀKUMA UN KAPITĀLA NODOKĻIEM**

Latvijas Republikas valdība un Albānijas Republikas Ministru Padome,

apliecinādamas, nolūkā veicināt un attīstīt to ekonomiskās attiecības, vēlēšanos
noslēgt Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas
novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem,

vienojas par tālāk minēto:

1.pants

PERSONAS, UZ KURĀM ATTIECAS KONVENCIJA

Šī Konvencija attiecas uz personām, kas ir vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2.pants

NODOKĻI, UZ KURIEM ATTIECAS KONVENCIJA

1. Šī Konvencija attiecas uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, kuri tiek uzlikti Līgumslēdzējas Valsts vai tās pašvaldību labā neatkarīgi no šo nodokļu uzlikšanas veida.

2. Par ienākuma un kapitāla nodokļiem uzskatāmi visi nodokļi, ko uzliek kopējam ienākumam, kopējam kapitālam vai ienākuma vai kapitāla daļai, tajā skaitā nodokļi, ko uzliek kapitāla pieaugumam no kustamā un nekustamā īpašuma atsavināšanas, kā arī nodokļi uz kapitāla vērtības pieaugumu.

3. Esošie nodokļi, uz kuriem attiecas šī Konvencija, konkrēti ir:

a) Albānijā:

- (i) ienākuma nodokļi (ieskaitot uzņēmumu peļņas nodokli un iedzīvotāju ienākuma nodokli);
- (ii) nodoklis mazajai uzņēmējdarbībai; un
- (iii) īpašuma nodoklis;

(turpmāk – Albānijas nodokļi);

b) Latvijā:

- (i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- (ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis; un
- (iii) nekustamā īpašuma nodoklis;

(turpmāk – Latvijas nodokļi).

4. Šī Konvencija attiecas arī uz visiem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kuri, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus, tiks ieviesti pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma. Abu Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes savstarpēji informē viena otru par jebkuriem nozīmīgiem grozījumiem šo valstu attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos.

3.pants

VISPĀRĪGĀS DEFINĪCIJAS

1. Ja no konteksta nav izsecināms citādi, tad šajā Konvencijā:

- a) termini "Līgumslēdzēja Valsts" un "otra Līgumslēdzēja Valsts" atkarībā no konteksta nozīmē Latviju vai Albāniju;
- b) termins "Albānija" nozīmē Albānijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Albānijas Republikas teritoriju ieskaitot teritoriālos ūdeņus un gaisa telpu virs tiem, kā arī jebkuru teritoriju ārpus Albānijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem, kura saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām ir teritorija, kurā Albānijas Republika var īstenot tās tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;
- c) termins "Latvija" nozīmē Latvijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;
- d) termins "persona" nozīmē fizisko personu, sabiedrību un jebkuru citu personu apvienību;
- e) termins "sabiedrība" nozīmē jebkuru korporatīvu apvienību vai jebkuru vienību, kas nodokļu uzlikšanas nolūkā tiek uzskatīta par korporatīvu apvienību;
- f) termini "Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" un "otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" attiecīgi nozīmē uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumu, ko vada citas Līgumslēdzējas Valsts rezidents;

g) termins "pilsonis" nozīmē:

- (i) ikvienu fizisku personu, kurai ir Līgumslēdzējas Valsts pilsonība;
- (ii) ikvienu juridisku personu, personālsabiedrību vai asociāciju, kuras statuss izriet no spēkā esošajiem Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem

h) termins "starptautiskā satiksme" nozīmē jebkurus pārvadājumus ar jūras vai gaisa transporta līdzekļiem, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot tos gadījumus, kad jūras vai gaisa transporta līdzekļi pārvietojas vienīgi otras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;

i) termins "kompetentā iestāde" nozīmē:

- (i) Albānijā – Galveno nodokļu departamentu;
- (ii) Latvijā – Finanšu ministriju vai tās pilnvaroto pārstāvi.

2. Līgumslēdzējām Valstīm jebkurā laikā piemērojot šo Konvenciju, visiem tajā nedefinētajiem terminiem ir tāda nozīme, kāda tiem ir tajā laikā attiecīgās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajos aktos attiecībā uz nodokļiem, uz kuriem attiecas Konvencija, ja vien no konteksta nav izsecināms citādi, turklāt šīs valsts attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos paredzētā nozīme prevalē pār citos šīs valsts normatīvajos aktos paredzēto nozīmi.

4.pants

REZIDENTS

1. Šajā Konvencijā termins "Līgumslēdzējas Valsts rezidents" nozīmē jebkuru personu, kurai saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem uzliek nodokļus pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvietu, rezidenci, vadības atrašanās vietu, inkorporācijas vietu vai jebkuru citu līdzīgu kritēriju, un ietver arī attiecīgo valsti un jebkuru tās pašvaldību. Tomēr šis termins neietver tās personas, kurām šajā valstī nodokļi tiek uzlikti tikai attiecībā uz to ienākumiem no šajā valstī esošajiem peļņas avotiem vai tajā esošo kapitālu.

2. Ja saskaņā ar 1.daļas noteikumiem fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tās statuss nosakāms šādi:

- a) šī persona tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta; ja tās pastāvīgā dzīvesvieta ir abās valstīs, šī persona tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās un ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);
- b) ja nav iespējams noteikt valsti, kurā šai personai ir vitālo interešu centrs vai arī tai nav pastāvīgas dzīvesvietas nevienā no abām valstīm, šī persona tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kas ir tās ierastā mītnes zeme;
- c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas valstis vai nav neviena no tām, tā tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kuras pilsonis ir šī persona;
- d) ja šī persona ir abu valstu pilsonis vai nav nevienas šīs valsts pilsonis, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes izšķir šo jautājumu savstarpēji vienojoties.

3. Ja saskaņā ar 1.daļas noteikumiem persona, kas nav fiziska persona, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes cenšas atrisināt šo jautājumu savstarpēji vienojoties un noteikt šīs Konvencijas piemērošanas veidu šādai personai. Ja šādas vienošanās nav, tad šīs Konvencijas piemērošanai minētā persona nebūs tiesīga pieprasīt jebkuru atvieglojumu, ko piešķir saskaņā ar šo Konvenciju.

5.pants

PASTĀVĪGĀ PĀRSTĀVNIECĪBA

1. Šajā Konvencijā termins "pastāvīgā pārstāvniecība" nozīmē noteiktu darbības vietu, kur uzņēmums pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Termins "pastāvīgā pārstāvniecība" ietver:

- a) uzņēmuma vadības atrašanās vietu;
- b) filiāli;
- c) biroju;
- d) fabriku;
- e) darbnīcu; un

- f) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmeņlauztuves vai jebkuru citu dabas resursu ieguves vietu.

3. Jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" ietver arī:

- a) būvlaukumu vai celtniecības, montāžas vai instalācijas projektu, vai ar tiem saistītu pārraudzības darbību, ja šie būvdarbi, projekts vai darbība notiek ilgāk par deviņiem mēnešiem;
- b) pakalpojumu sniegšanu, arī konsultatīvo pakalpojumu, ko veic Līgumslēdzēja Valsts uzņēmums, nodarbinot šī uzņēmuma darbiniekus vai citu personālu, ko uzņēmums šajā nolūkā piesaistījis, bet tikai tad, ja šādas darbības otrā Līgumslēdzējā Valstī notiek laika periodu vai periodus, kas kopumā pārsniedz sešus mēnešus jebkurā divpadsmit mēnešus ilgā laika periodā.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem termins "pastāvīgā pārstāvniecība" neietver:

- a) ēku un iekārtu izmantošanu tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- b) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- c) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;
- d) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai uzņēmuma vajadzībām vai informācijas vākšanai uzņēmuma vajadzībām;
- e) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu uzņēmuma labā jebkuru citu sagatavošanas vai palīgdarbību;
- f) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi, lai nodarbotos ar a) līdz e) punktā minētajām darbībām jebkādā to kombinācijā, ja darbību kombinācijai kopumā ir sagatavošanas vai palīgdarbības raksturs.

5. Neatkarīgi no 1. un 2.daļas noteikumiem, ja persona, kas nav 6.daļā minētais neatkarīga statusa aģents, darbojas uzņēmuma labā un tai ir piešķirtas pilnvaras Līgumslēdzējā Valstī noslēgt līgumus uzņēmuma vārdā, un tā pastāvīgi izmanto šīs pilnvaras, tad attiecībā uz visām darbībām, ko šāda persona veic uzņēmuma labā tiek uzskatīts, ka uzņēmumam ir pastāvīgā pārstāvniecība attiecīgajā valstī.

attiecīgajā valstī, izņemot, ja šāda persona veic tikai 4.daļā paredzētās darbības, kuras veicot noteiktā darbības vietā, šāda noteikta darbības vieta saskaņā ar minēto daļu netiek uzskatīta par pastāvīgo pārstāvniecību.

6. Tiks uzskatīts, ka uzņēmumam nav pastāvīgās pārstāvniecības Līgumslēdzējā Valstī, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā valstī, izmantojot vienīgi brokeri, tirdzniecības aģentu vai jebkuru citu neatkarīga statusa aģentu, ar nosacījumu, ka šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību.

7. Fakts, ka sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents kontrolē sabiedrību, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību vai kādā citā veidā), vai ir pakļauta šādas sabiedrības kontrolei, pats par sevi nenozīmē, ka kāda no šīm sabiedrībām ir otras sabiedrības pastāvīgā pārstāvniecība.

6.pants

ĪENĀKUMS NO NEKUSTAMĀ ĪPAŠUMA

1. Īenākumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst no nekustamā īpašuma (arī īenākumam no lauksaimniecības un mežsaimniecības), kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Terminam "nekustamais īpašums" būs tāda nozīme, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajos aktos, kurā atrodas attiecīgais īpašums. Jebkurā gadījumā šis termins ietver īpašumu, kas ir piederīgs nekustamajam īpašumam, mājlopus un iekārtas, ko izmanto lauksaimniecībā un mežsaimniecībā, tiesības, uz kurām attiecas zemes īpašuma tiesību vispārīgie noteikumi, jebkuras tiesības izmantot iespēju iegādāties nekustamo īpašumu vai līdzīgas tiesības iegūt nekustamo īpašumu, nekustamā īpašuma lietojumu un tiesības uz mainīgiem vai nemainīgiem maksājumiem kā atlīdzību par derīgo izrakteņu iegulu, dabas atradņu un citu dabas resursu izmantošanu vai tiesībām tos izmantot. Jūras un gaisa transporta līdzekļi netiks uzskatīti par nekustamo īpašumu.

3. 1.daļas noteikumi tiks piemēroti attiecībā uz īenākumu no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas jebkādā citā veidā, kā arī attiecībā uz īenākumu no nekustamā īpašuma atsavināšanas.

4. Ja sabiedrības akcijas vai citas korporatīvās tiesības dod to īpašniekam tiesības uz sabiedrības nekustamā īpašuma izmantošanu, tad īenākumam no šo tiesību tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas jebkādā citā veidā var uzlikt nodokļus tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas šis nekustamais īpašums.

5. 1., 3. un 4.daļas noteikumi tiks piemēroti arī attiecībā uz ienākumu no uzņēmuma nekustamā īpašuma, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, ko izmanto neatkarīgu individuālu pakalpojumu sniegšanai.

7.pants

UZŅĒMĒJDARBĪBAS PEĻŅA

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņai tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma peļņai var uzlikt nodokļus otrā valstī, bet tikai tai peļņas daļai, ko var attiecināt uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.

2. Saskaņā ar 3.daļas noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, katrā Līgumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds peļņas daudzums, kādu tā varētu gūt, ja tā būtu nodalīts un atsevišķs uzņēmums, kas veic tādu pašu vai līdzīgu uzņēmējdarbību tādos pašos vai līdzīgos apstākļos un pilnīgi neatkarīgi veiktu darījumus ar uzņēmumu, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu Līgumslēdzējā Valstī, tiks atļauts atskaitīt izdevumus (izņemot izdevumus, kuri nebūtu atskaitāmi, ja pastāvīgā pārstāvniecība būtu šīs Līgumslēdzējas Valsts atsevišķs uzņēmums), kas radušies pastāvīgās pārstāvniecības vajadzībām tās atrašanās valstī vai citur, tajā skaitā operatīvos un vispārējos administratīvos izdevumus.

4. Ja Līgumslēdzējā Valstī peļņu, kas attiecināma uz pastāvīgo pārstāvniecību, nosaka, sadalot uzņēmuma kopīgo peļņu proporcionāli starp tā struktūrvienībām, 2.daļa neaizliedz Līgumslēdzējai Valstij kā parasti pēc šī principa noteikt peļņas daļu, kurai uzliet nodokļus; izmantotajai sadales metodei tomēr jābūt tādai, lai rezultāts atbilstu šajā pantā ietvertajiem principiem.

5. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiks attiecināta peļņa tikai tāpēc vien, ka tā ir iegādājusies preces vai izstrādājumus uzņēmuma, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir, vajadzībām.

6. Lai piemērotu iepriekšējo daļu noteikumus, peļņu, ko attiecina uz pastāvīgo pārstāvniecību, katru gadu nosaka ar vienu un to pašu metodi, izņemot, ja ir pietiekams iemesls rīkoties citādi.

7. Ja peļņā ir ietverti citos šīs Konvencijas pantos atsevišķi aplūkoti ienākuma veidi, šī panta noteikumi neietekmēs šo citu pantu noteikumus.

8.pants

STARPTAUTISKAIS TRANSPORTS

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma gūtajai peļņai no jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē uzliek nodokļus tikai šajā valstī.

2. Šī panta piemērošanai peļņa no jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē iekļauj:

- a) peļņu no jūras un gaisa transporta līdzekļu iznomāšanas, iznomājot tos bez apkalpes un apgādes;
- b) peļņu no konteineru (tajā skaitā piekabju un līdzīga konteineru pārvadāšanas aprīkojuma) lietošanas, uzturēšanas vai iznomāšanas preču vai izstrādājumu pārvadāšanai;

ja šāda iznomāšana vai šāda lietošana, uzturēšana vai iznomāšana notiek papildus uzņēmuma jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanai starptautiskajā satiksmē.

3. 1. un 2.daļas noteikumi attiecas arī uz peļņu, kas gūta no piedalīšanās pulā, kopējā uzņēmējdarbībā vai starptautiskās satiksmes transporta aģentūrā.

9.pants

SAISTĪTIE UZŅĒMUMI

1. Ja:

- a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai arī tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla; vai

- b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma un otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai arī tām pieder daļa no šo uzņēmumu kapitāla,

un jebkurā no šiem gadījumiem šo divu uzņēmumu komerciālās vai finanšu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tiem noteikumiem, kuri būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad jebkura peļņa, ko gūtu viens no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto noteikumu ietekmē nav guvis, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā, un tai var atbilstoši uzlikt nodokļus.

2. Ja Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šīs valsts uzņēmuma peļņā un attiecīgi uzliet nodokļus tai peļņai, attiecībā uz kuru otrā valstī otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumam ir uzlikts nodoklis, un šī iekļautā peļņa ir tāda peļņa, kuru būtu guvis pirmās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādas pastāvētu starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otra valsts veic atbilstošas korekcijas attiecībā uz nodokļa lielumu, kāds tiek uzlikts šai peļņai otrā valstī. Nosakot šīs korekcijas, ņem vērā citus šīs Konvencijas noteikumus un, ja nepieciešams, rīko Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu konsultācijas.

10.pants

DIVIDENDES

1. Dividendēm, ko sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šīm dividendēm var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, bet, ja šo dividenžu īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt:

- a) 5 procentus no dividenžu kopapjoma, ja dividenžu īstenais īpašnieks ir sabiedrība (kas nav personālsabiedrība), kura tieši pārvalda vismaz 25 procentus tās sabiedrības kapitāla, kura izmaksā dividendes;
- b) 10 procentus no dividenžu kopapjoma visos pārējos gadījumos.

Šī daļa neietekmē nodokļu uzlikšanu sabiedrības peļņai, no kuras izmaksā dividendes.

3. Termins "dividendes" šajā pantā nozīmē ienākumu no jebkāda veida akcijām vai citām tādām tiesībām piedalīties peļņas sadalē, kuras nav parāda prasības, kā arī tādu ienākumu no citām tiesībām uz ko saskaņā ar tās valsts normatīvajiem aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic peļņas sadali, attiecas tāds pats nodokļu uzlikšanas režīms kā uz ienākumu no akcijām.

4. 1. un 2.daļas noteikumus nepiemēro, ja dividenžu īstena īpašnieks, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir dividendes izmaksājošā sabiedrība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja līdźdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

5. Ja sabiedrība - Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst peļņu vai ienākumus otrā Līgumslēdzējā Valstī, šī otra valsts nedrīkst nedz uzlikt jebkādos nodokļus šīs sabiedrības izmaksātajām dividendēm, izņemot, ja dividendes tiek izmaksātas otras valsts rezidentam vai ja līdźdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi šajā otrā valstī; nedz arī uzlikt nesadalītās peļņas nodokli sabiedrības nesadalītajai peļņai pat tad, ja izmaksātas dividendes vai nesadalītā peļņa pilnīgi vai daļēji sastāv no otrā valstī gūtās peļņas vai ienākuma.

11.pants

PROCENTI

1. Procentiem, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šiem procentiem var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie rodas, bet, ja šo procentu īstena īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tad nodoklis nedrīkst pārsniegt:

- a) 5 procentus no procentu kopapjoma, ja procenti rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek maksāti par jebkāda veida aizdevumu, ko piešķirusi banka;
- b) 10 procentus no procentu kopapjoma visos pārējos gadījumos.

3. Neatkarīgi no 2.daļas noteikumiem, procenti, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī, ko gūst un kuru īstētais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts valdība, arī tās pašvaldības, centrālā banka vai jebkāda cita finanšu institūcija, kas pilnībā pieder šai valdībai, vai procenti, kas tiek maksāti attiecībā uz aizdevumu, kam galvojumu devusi šī valdība vai pašvaldība, pirmajā minētajā valstī tiks atbrīvoti no nodokļu uzlikšanas.

4. Šajā pantā termins "procenti" nozīmē ienākumu no jebkāda veida parāda prasībām neatkarīgi no tā, vai tās ir vai nav nodrošinātas ar hipotēku un vai tām ir vai nav tiesības piedalīties parādnieka peļņas sadalē, un it īpaši ienākumu no valdības vērtspapīriem un ienākumu no obligācijām vai parādzīmēm, tajā skaitā prēmijas un balvas, kas piederīgas šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm. Termins "procenti" neietver ienākumu, kas atbilstoši 10.panta noteikumiem tiek uzskatīts par dividendēm. Soda naudas, kas saņemtas par laika neveiktajiem maksājumiem, netiks uzskatītas par procentiem šī panta noteikumu piemērošanai.

5. 1., 2. un 3. daļas noteikumi netiks piemēroti, ja procentu īstētais īpašnieks, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti rodas, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja parāda prasības, uz kuru pamata tiek maksāti procenti, ir faktiski saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

6. Ja procentu maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks uzskatīts, ka procenti rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā procentus, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radušās parādu saistības, par kurām tiek maksāti procenti, un ja šos procentus izmaksā (sedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiks uzskatīts, ka šie procenti rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp procentu maksātāju un procentu īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, procentu summa, kas attiecas uz parāda prasībām, par kurām tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties procentu maksātājs un procentu īstētais īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šādā gadījumā maksājumu daļai, kas pārsniedz šo summu, nodokļus uzliek atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā šīs Konvencijas pārējos noteikumus.

12.pants

AUTORATLĪDZĪBA

1. Autoratlīdzībai, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un ko izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šādai autoratlīdzībai var arī uzlikt nodokļus atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tā rodas, bet, ja autoratlīdzības īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 5 procentus no autoratlīdzības kopapjoma.

3. Termins "autoratlīdzība" šajā pantā nozīmē jebkāda veida maksājumus, ko saņem kā kompensāciju par jebkuru autortiesību izmantošanu vai par tiesībām izmantot jebkuras autortiesības uz literāru, mākslas vai zinātnisku darbu, arī kinofilmām un filmām vai ierakstiem radio un televīzijas pārraidēm, uz jebkuru patentu, preču zīmi, dizainu vai modeli, plānu, slepenu formulu vai procesu vai par ražošanas, komerciālo vai zinātnisko iekārtu izmantošanu vai par tiesībām tās izmantot, vai par informāciju attiecībā uz ražošanas, komerciālo vai zinātnisko pieredzi.

4. 1. un 2.daļas noteikumi netiks piemēroti, ja autoratlīdzības īstenais īpašnieks, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek maksāta autoratlīdzība, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

5. Ja autoratlīdzības maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā autoratlīdzību, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radies pienākums izmaksāt autoratlīdzību, un ja šo autoratlīdzību izmaksā (sedz) šī pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

6. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp autoratlīdzības maksātāju un autoratlīdzības īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, autoratlīdzības summa, kas attiecas uz izmantošanu, tiesībām vai informāciju, par

kuru tā tiek maksāta, pārsniedz autoratlīdzības summu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un īstenais īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā maksājuma daļai, kas pārsniedz šo summu, tiks uzlikti nodokļi atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā šīs Konvencijas pārējos noteikumus.

13.pants

KAPITĀLA PIEAUGUMS

1. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst, atsavinot 6.pantā minēto otrā Līgumslēdzējā Valstī esošo nekustamo īpašumu, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst atsavinot akcijas vai tām pielīdzināmu jebkāda veida līdzdalību, kas vairāk nekā 50 procentus no vērtības tieši vai netieši iegūst no nekustamā īpašuma, kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

3. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot kustamo īpašumu, kurš ir daļa no Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības īpašuma otrā Līgumslēdzējā Valstī, vai atsavinot kustamo īpašumu, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kura izveidota neatkarīgo individuālo pakalpojumu sniegšanai, arī kapitāla pieaugumam no šādas pastāvīgās pārstāvniecības (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) atsavināšanas vai šādas pastāvīgās bāzes atsavināšanas, var uzlikt nodokļus otrā Līgumslēdzējā Valstī.

4. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, kas izmanto jūras vai gaisa transporta līdzekļus starptautiskajā satiksmē, gūst, atsavinot starptautiskajā satiksmē izmantotos jūras vai gaisa transporta līdzekļus vai atsavinot kustamo īpašumu, kas ir piederīgs šo jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanai, tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

5. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot jebkuru tādu īpašumu, kas nav šī panta iepriekšējās daļās minētais īpašums, tiks uzlikti nodokļi tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī īpašuma atsavinātājs.

14.pants

NEATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta - fiziskās personas ienākumiem, kas gūti, sniedzot profesionālus pakalpojumus vai veicot cita veida neatkarīgu darbību, tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja šī persona savas darbības vajadzībām izmanto tai regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā valstī. Ja tiek izmantota šāda pastāvīgā bāze, ienākumiem var uzlikt nodokļus arī otrā valstī, bet tikai tik lielā mērā, kādā tie ir attiecināmi uz šo pastāvīgo bāzi. Šī panta piemērošanai, ja Līgumslēdzējas Valsts rezidents - fiziskā persona uzturas otrā Līgumslēdzējā Valstī laika posmu vai laika posmus, kuri kopumā pārsniedz 183 dienas jebkurā 12 mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā, tiks uzskatīts, ka šī persona izmanto regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Līgumslēdzējā Valstī, un ienākums, kas gūts par otrā valstī veiktajām iepriekšminētajām darbībām, tiks attiecināts uz šo pastāvīgo bāzi.

2. Termins "profesionālie pakalpojumi" ietver neatkarīgu zinātnisko, literāro, māksliniecisko, izglītojošo vai pedagoģisko darbību, kā arī ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārsta, auditora un grāmatveža neatkarīgu darbību.

15.pants

ATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI

1. Saskaņā ar 16., 18. un 19. panta noteikumiem darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai, kuru Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, ja vien algotais darbs netiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja algotais darbs tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, par to saņemtajai atlīdzībai var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Neatkarīgi no 1.daļas noteikumiem atlīdzībai, kuru Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiks uzlikti nodokļi tikai pirmajā minētajā valstī, ja:

- a) atlīdzības saņēmējs ir atradies otrā valstī laika posmu vai laika posmus, kas kopumā nepārsniedz 183 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā; un

- b) atlīdzību maksā darba devējs, kas nav otras valsts rezidents, vai cita persona tāda darba devēja vārdā; un
- c) atlīdzību neizmaksā (nesedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, kuru darba devējs izmanto otrā valstī.

3. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējo daļu noteikumiem atlīdzībai, ko saņem par algotu darbu, kas tiek veikts uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantota jūras vai gaisa transporta līdzekļa, var uzlikt nodokļus šajā valstī.

16.pants

DIREKTORU ATALGOJUMS

Direktoru atalgojumam un citiem līdzīgiem maksājumiem, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā direktoru padomes vai citas līdzīgas institūcijas loceklis sabiedrībā, kas ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

17.pants

MĀKSLINIEKI UN SPORTISTI

1. Neatkarīgi no 14. un 15.panta noteikumiem ienākumam, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, kā teātra, kino, radio vai televīzijas mākslinieks, mūziķis vai arī kā sportists par savu individuālo darbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Ja izpildītājmākslinieka vai sportista ienākums par viņa individuālo darbību attiecīgajā jomā tiek maksāts nevis pašam izpildītājmāksliniekam vai sportistam, bet citai personai, šādam ienākumam neatkarīgi no 7., 14. un 15. panta noteikumiem var uzlikt nodokļus tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība.

3. 1. un 2.daļas noteikumi netiks piemēroti ienākumam, ko izpildītājmākslinieks vai sportists guvis par Līgumslēdzējā Valstī veiktu individuālo darbību, ja šis valsts apmeklējums pilnībā vai galvenokārt ir atbalstīts no vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu vai pašvaldību līdzekļiem. Šādā gadījumā ienākumam uzliks nodokli tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šis izpildītājmākslinieks vai sportists.

18.pants

PENSIJAS

1. Saskaņā ar 19.panta 2.daļas noteikumiem pensijai un citai līdzīgai atlīdzībai, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par iepriekš veikto algoto darbu, tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

2. Neatkarīgi no šī panta 1.daļas un 19.panta 2.daļas noteikumiem pensijai un citai līdzīga veida atlīdzībai, kas tiek maksāta saskaņā ar Līgumslēdzējas Valsts valsts sociālās apdrošināšanas sistēmu, tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

19.pants

VALSTS DIENESTS

1. a) Darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai, kas nav pensija un kuru fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās pašvaldība par šai valstij vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem, tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.
b) Tomēr šādai darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai tiks uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā otrā valstī un šī fiziskā persona ir tāds šīs valsts rezidents, kas:
 - (i) ir šīs valsts pilsonis; vai
 - (ii) nav kļuvis par šīs valsts rezidentu tikai un vienīgi, lai sniegtu šos pakalpojumus.
2. a) Jebkurai pensijai, kuru fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās pašvaldība vai kas tiek izmaksāta no to izveidotajiem fondiem par pakalpojumiem, ko šī persona sniegusi šai valstij vai pašvaldībai, tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.
b) Tomēr šādai pensijai tiks uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs otras valsts rezidents un pilsonis.
3. 15., 16., 17. un 18.panta noteikumus piemēro darba algai, samaksai, citai līdzīgai atlīdzībai un pensijai, kuru izmaksā par pakalpojumiem, kas sniegti saistībā ar Līgumslēdzējas Valsts vai pašvaldības veikto uzņēmējdarbību.

20.pants

STUDENTI UN MĀCEKĻI

1. Maksājumiem, ko uzturēšanās, studiju vai stažēšanās vajadzībām saņem students, māceklis vai stažieris, kurš ir vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kurš pirmajā minētajā valstī ir ieradies vienīgi studiju vai stažēšanās nolūkā, šajā valstī netiks uzlikti nodokļi, ja šādi maksājumi ir no avotiem, kas neatrodas šajā valstī.

2. Attiecībā uz maksājumiem, kas nav atrunāti šī panta 1.daļā, un attiecībā uz atvieglojumiem par atkarīgiem individuāliem pakalpojumiem, kas sniegti studiju vai stažēšanās laikā, studentam, māceklim vai stažierim ir tiesības uz tādiem pašiem nodokļu atbrīvojumiem, atvieglojumiem vai samazinājumiem, kādi ir pieejami tās Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem, kuru viņš apmeklē studiju vai stažēšanās nolūkā.

21.pants

DARBĪBA ŠELFA ZONĀ

1. Šī panta noteikumus piemēro neatkarīgi no šīs Konvencijas 5. līdz 20.panta noteikumiem.

2. Šajā pantā jēdziens "darbība šelfa zonā" nozīmē darbību Līgumslēdzējas Valsts šelfa zonā, kas saistīta ar jūras un zemes dziļu un tur esošo dabas resursu pētīšanu vai izmantošanu.

3. Personas - Līgumslēdzējas Valsts rezidenta darbība šelfa zonā, kas tiek veikta otras Līgumslēdzējas Valsts šelfa zonā, saskaņā ar 4.daļu uzskatāma par tādu uzņēmējdarbību, kas tiek veikta otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi.

4. 3.daļas noteikumus nepiemēro, ja darbība šelfa zonā tiek veikta laika posmā vai laika posmos, kas kopumā nepārsniedz 30 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā. Šīs daļas piemērošanai:

- a) darbība šelfa zonā, ko veic persona, kas ir saistīta ar citu personu, tiks uzskatīta par šīs citas personas veiktu darbību, ja šī darbība pēc būtības ir tāda pati kā tā, ko veic pirmā minētā persona, izņemot pirmās personas darbību, kas tiek veikta vienlaicīgi ar otrās personas veikto darbību;

- b) persona tiks uzskatīta par saistītu ar citu personu, ja viena no tām tieši vai netieši kontrolē otru vai arī kāda trešā persona vai trešās personas tieši vai netieši kontrolē abas minētās personas.

5. Darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par algotu darbu, kas saistīts ar darbību šelfa zonā otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī tik lielā mērā, cik šis darbs ir ticis veikts šīs otras valsts šelfa zonā. Tomēr šādai atlīdzībai uzliks nodokļus tikai pirmajā minētajā valstī, ja algotais darbs ir veikts tāda darba devēja abā, kurš nav otras valsts rezidents, un ja šīs darbības ilgums jebkurā divpadsmit mēnešu periodā kopumā nepārsniedz 30 dienas.

6. Ienākumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst, atsavinot:

- a) pētišanas vai izmantošanas tiesības; vai
- b) īpašumu, kas izvietots otrā Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmantots saistībā ar darbību šelfa zonā šajā otrā valstī; vai
- c) akcijas, kuras savu vērtību vai vērtības lielāko daļu tieši vai netieši iegūst no iepriekšminētajām tiesībām vai īpašuma, vai no šīm tiesībām un īpašuma kopā,

var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

Šajā daļā jēdziens "pētišanas vai izmantošanas tiesības" nozīmē tiesības uz īpašumu, kas var tikt radīts, veicot darbību otras Līgumslēdzējas Valsts šelfa zonā, vai tiesības uz līdzdalību īpašumā vai peļņā, ko var gūt šis īpašums.

22.pants

CITI IENĀKUMI

1. Citiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta ienākumiem, kas nav atrunāti šīs Konvencijas iepriekšējos pantos, neatkarīgi no to rašanās vietas tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

2. 1.daļas noteikumi netiks piemēroti ienākumam, kas nav ienākums no 6.panta 2.daļā definētā nekustamā īpašuma, ja šī ienākuma saņēmējs, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai sniedz neatkarīgus individuālos

pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek saņemts šis ienākums, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro Līguma 7. vai 14. panta noteikumus.

23.pants

KAPITĀLS

1. Kapitālam, ko pārstāv 6.pantā minētais Līgumslēdzējas Valsts rezidenta nekustamais īpašums, kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Kapitālam, ko pārstāv kustamais īpašums, kas ir daļa no Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības īpašuma otrā Līgumslēdzējā Valstī, vai kapitālam, ko pārstāv kustamais īpašums, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

3. Kapitālam, ko pārstāv jūras vai gaisa transporta līdzekļi, kurus Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmanto starptautiskajā satiksmē, kā arī kustamais īpašums, kas piederīgs šo jūras un gaisa transporta līdzekļu izmantošanai, tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

4. Visiem pārējiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta kapitāla elementiem tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

24.pants

NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS NOVĒRŠANA

1. Albānijā nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta šādi:

- a) ja Albānijas rezidents gūst ienākumu vai tam pieder kapitāls, kam saskaņā ar šo Konvenciju var uzlikt nodokļus Latvijā, tad Albānija atļauj:

- (i) samazināt šī rezidenta Albānijas ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto ienākuma nodokli;
- (ii) samazināt šī rezidenta Albānijas kapitāla nodokli par summu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu Albānijas ienākuma vai kapitāla nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta pirms šī samazinājuma piemērošanas un kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kam var uzlikt nodokļus Latvijā.

- b) ja saskaņā ar jebkuriem šīs Konvencijas nosacījumiem Albānijas rezidenta gūtais ienākums vai viņam piederošais kapitāls ir atbrīvots no nodokļa Albānijā, tad aprēķinot šāda rezidenta nodokļa summu par atlikušo ienākumu vai kapitālu, Albānija tomēr drīkst ņemt vērā no nodokļa uzlikšanas atbrīvoto ienākumu vai kapitālu.

2. Latvijā nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta šādi:

- a) ja Latvijas rezidents gūst ienākumu vai tam pieder kapitāls, kam saskaņā ar šo Konvenciju var uzlikt nodokļus Albānijā, tad, ja vien Latvijas nacionālajos normatīvajos aktos netiek paredzēti labvēlīgāki noteikumi, Latvija atļauj:
 - (i) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Albānijā samaksāto ienākuma nodokli;
 - (ii) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par summu, kas ir vienāda ar Albānijā samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa vai kapitāla nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta Latvijā pirms šī samazinājuma piemērošanas un kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kam var uzlikt nodokļus Albānijā.

- b) lai piemērotu šīs daļas a) punktu, ja sabiedrība – Latvijas rezidents saņem dividendes no sabiedrības – Albānijas rezidenta, kurā tai pieder vismaz 10 procentu akciju ar pilnām balsstiesībām, tad Albānijā samaksātajā nodoklī tiks ietverts ne tikai par dividendēm samaksātais nodoklis, bet arī atbilstošā daļa no nodokļa, kas samaksāts par sabiedrības peļņu, no kuras tika maksātas dividendes.

3. Ja saskaņā ar Līgumslēdzējas Valsts likumu, kas pieņemts ar mērķi veicināt ekonomisko attīstību šajā Līgumslēdzējā Valstī, tiek piešķirts to nodokļu uz

kuriem attiecas šī Konvencija atbrīvojums vai samazinājums, tad nodoklis, kurš būtu bijis jāmaksā, ja šāds atbrīvojums vai samazinājums netiktu piešķirts, ir jāuzskata par samaksātu šī panta 1. un 2. daļas piemērošanai. Tomēr šis nosacījums ir piemērojams tikai pirmo desmit gadu laikā no šīs Konvencijas piemērošanas uzsākšanas. Šis periods var tikt pagarināts, kompetentajām iestādēm par to savstarpēji vienojoties. Līgumslēdzējas Valstis diplomātiskā ceļā informē viena otru par šādu vienošanos.

25.pants

DISKRIMINĀCIJAS NEPIEĻAUSANA

1. Uz Līgumslēdzējas Valsts pilsoņiem otrā Līgumslēdzējā Valstī neattieksies nodokļu uzlikšana vai ar to saistītas prasības, kas ir citādākas vai apgrūtināšākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kuras tādos pašos apstākļos, jo īpaši sakarā ar rezidenci, attiecas vai var tikt attiecinātas uz šīs otras valsts pilsoņiem. Šis noteikums neatkarīgi no 1.panta noteikumiem attiecas arī uz personām, kuras nav vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. Uz bezvalstniekiem – Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm neattieksies nodokļu uzlikšana vai ar to saistītas prasības, kas ir citādākas vai apgrūtināšākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kuras tādos pašos apstākļos, jo īpaši saistībā ar rezidenci, attiecas vai var tikt attiecinātas uz attiecīgās valsts pilsoņiem.

3. Nodokļu uzlikšana Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgajai pārstāvniecībai otrā Līgumslēdzējā Valstī nevar būt nelabvēlīgāka nekā nodokļu uzlikšana šīs otras valsts uzņēmumiem, kas veic tādu pašu darbību. Šo noteikumu nedrīkst iztulkot tā, ka tas uzliek Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkādu personisku atvieglojumu, atlaidi un samazinājumu attiecībā uz nodokļu uzlikšanu, kādus šī valsts piešķir tās rezidentiem, ņemot vērā viņu civilstāvokli vai ģimenes saistības.

4. Izņemot gadījumus, kad piemērojami 9.panta 1.daļas, 11.panta 7.daļas vai 12.panta 6.daļas noteikumi, procenti, autoratlīdzības un citi maksājumi, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šī uzņēmuma apliekamo peļņu, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie tiktu izmaksāti pirmās minētās valsts rezidentam. Tāpat arī Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma parādi otras

Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šāda uzņēmuma apliekamā kapitāla vērtību, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie attiektos uz pirmās minētās valsts rezidentu.

5. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumus, kuru kapitāls pilnīgi vai daļēji, tieši vai netieši pieder vienam vai vairākiem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem vai to pilnīgi vai daļēji, tieši vai netieši kontrolē minētie rezidenti, pirmajā valstī nevar pakļaut jebkādai nodokļu uzlikšanai vai jebkurām ar to saistītām prasībām, kas atšķiras no nodokļu uzlikšanas un ar to saistītām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti līdzīgi pirmās minētās valsts uzņēmumi, vai kuras ir apgrūtināšākas par tām.

6. Šī panta noteikumi neatkarīgi no 2.panta noteikumiem attiecas uz visu veidu un nosaukumu nodokļiem.

26.pants

SAVSTARPĒJĀS SASKAŅOŠANAS PROCEDŪRA

1. Ja persona uzskata, ka vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība attiecībā uz šo personu izraisa vai izraisīs nodokļu uzlikšanu, kas neatbilst šīs Konvencijas noteikumiem, šī persona var neatkarīgi no šo valstu nacionālajos normatīvajos aktos paredzētajiem tiesiskajiem līdzekļiem iesniegt sūdzību izskatīšanai tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras rezidents ir šī persona, vai arī, ja sūdzība attiecas uz 25.panta 1.daļu, - tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras pilsonis ir šī persona. Sūdzība iesniedzama izskatīšanai triju gadu laikā pēc pirmā paziņojuma par rīcību, kas izraisījusi šīs Konvencijas noteikumiem neatbilstošu nodokļu uzlikšanu.

2. Ja kompetentā iestāde sūdzību uzskata par pamatotu un pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, tā cenšas savstarpēji vienoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetento iestādi, lai novērstu šai Konvencijai neatbilstošu nodokļu uzlikšanu. Jebkura šāda panāktā vienošanās ir jāizpilda neatkarīgi no Līgumslēdzējas Valsts nacionālajos normatīvajos aktos noteiktajiem laika ierobežojumiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējas vienošanās ceļā atrisināt jebkurus sarežģījumus vai novērst šaubas, kas var rasties, interpretējot vai piemērojot šo Konvenciju. Tās var arī savstarpēji konsultēties, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu šajā Konvencijā neparedzētos gadījumos.

4. Lai panāktu vienošanos iepriekšējās daļās minētajos jautājumos, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru, kā arī izmantot kompetento iestāžu vai to pārstāvju komisijas starpniecību.

27.pants

INFORMĀCIJAS APMAIŅA

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes apmainās ar informāciju, kas nepieciešama šīs Konvencijas noteikumu izpildīšanai vai iekšzemes normatīvo aktu par visu veidu un nosaukumu nodokļiem, kas uzlikti Līgumslēdzējas Valsts vai tās pašvaldības labā, izpildīšanai, ciktāl šie normatīvie akti nav pretrunā ar šo Konvenciju. Konvencijas 1. un 2.pants neierobežo informācijas apmaiņu. Jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par tikpat slepenu kā informācija, kas tiek iegūta saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem, un var tikt izpausta tikai tām personām vai varas iestādēm (arī tiesām un pārvaldes iestādēm), kas ir iesaistītas pirmajā teikumā atrunāto nodokļu aprēķināšanā, iekasēšanā, piespiedu līdzekļu lietošanā, lietu iztiesāšanā vai apelāciju izskatīšanā saistībā ar šiem nodokļiem. Šīm personām vai varas iestādēm šī informācija jāizmanto vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju atklātās tiesas sēdēs vai tiesas nolēmumos.

2. 1.daļas noteikumus nedrīkst izskaidrot tādējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

- a) veikt administratīvus pasākumus, kas neatbilst vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem un administratīvajai praksei;
- b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem vai parasti piemērojamo administratīvo praksi;
- c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, uzņēmējdarbības, ražošanas, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai tehnoloģijas procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrības interesēm (ordre public).

28.pants

DIPLOMĀTISKO UN KONSULĀRO PĀRSTĀVNICĪBU PERSONĀLS

Nekas šajā Konvencijā neietekmē diplomātisko misiju vai konsulāro pārstāvniecību personāla fiskālās privilēģijas, kuras tam piešķir starptautisko tiesību vispārīgie noteikumi vai īpašu vienošanos noteikumi.

29.pants

STĀŠANĀS SPĒKĀ

1. Līgumslēdzēju Valstu valdības informē viena otru par to, ka ir izpildītas to likumīgās prasības, lai šī Konvencija stātos spēkā.

2. Šī Konvencija stājas spēkā ar 1.daļā minētā pēdējā paziņojuma datumu un tās noteikumi abās Līgumslēdzējās Valstīs tiek piemēroti:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī, sākot ar ienākumu, kas gūts janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem, sākot ar nodokļiem, kas maksājami par jebkuru taksācijas gadu, kurš sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā.

30.pants

DARBĪBAS IZBEIGŠANA

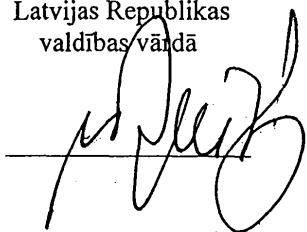
Šī Konvencija ir spēkā tik ilgi, kamēr viena Līgumslēdzēja Valsts tās darbību izbeidz. Katra Līgumslēdzēja Valsts var izbeigt šīs Konvencijas darbību, diplomātiskā ceļā iesniedzot rakstisku paziņojumu par izbeigšanu vismaz sešus mēnešus pirms jebkura kalendārā gada beigām, kurš seko pēc piecu gadu perioda, kas sākas ar Konvencijas noteikumu piemērošanas uzsākšanas datumu. Šajā gadījumā Konvencijas darbība abās Līgumslēdzējās Valstīs tiks izbeigta:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī - sākot ar ienākumu, kas gūts tā kalendārā gada janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārājā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegts paziņojums par darbības izbeigšanu;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem - sākot ar nodokļiem, kas maksājami jebkurā taksācijas gadā, kas sākas tā kalendārā gada janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārājā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegts paziņojums par darbības izbeigšanu.

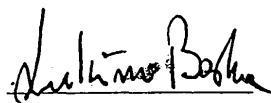
To apliecinot, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo Konvenciju ir parakstījuši.

Konvencija sastādīta Tirānā divos eksemplāros 2008. gada 21. februārī latviešu, albāņu un angļu valodā, turklāt visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Albānijas Republikas
Ministru Padomes vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE
D'ALBANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des ministres de la République d'Albanie,

Désireux, dans le but de renforcer et de favoriser leurs relations économiques, de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel qu'en soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne l'Albanie :

(i) L'impôt sur le revenu (comprenant l'impôt sur les bénéfices des sociétés et l'impôt sur le revenu des personnes physiques);

(ii) L'impôt sur les petites entreprises;

(iii) L'impôt foncier;

(ci-après dénommés « l'impôt albanais »);

b) En ce qui concerne la Lettonie :

(i) L'impôt sur le revenu des personnes morales;

(ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques; et

(iii) La taxe spéciale sur les biens immobiliers;

(ci-après dénommés « l'impôt letton »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogues qui seraient institués après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leur législation fiscale respective.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Lettonie ou l'Albanie;

b) Le terme « Albanie » désigne la République d'Albanie et lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République d'Albanie, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien au-dessus d'eux, ainsi que toute autre zone située au-delà des eaux territoriales de la République d'Albanie qui, en vertu de sa législation et en conformité avec le droit international, est une zone sur laquelle la République d'Albanie peut exercer ses droits à l'égard des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles;

c) Le terme « Lettonie » désigne la République de Lettonie et, au sens géographique, le territoire de la République de Lettonie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lettonie sur lesquelles peuvent s'exercer, en vertu des lois de la République de Lettonie et conformément au droit international, les droits de la Lettonie à l'égard des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme « national » désigne :

(i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise qui est un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) Dans le cas de l'Albanie, le Directeur général des impôts;

(ii) Dans le cas de la Lettonie, le Ministère des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement dans l'État dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dans lequel elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si une personne, autre qu'une personne physique, est un résident des deux États contractants au regard des dispositions du paragraphe 1, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord pour déterminer les modalités d'application de la Convention à cette personne. À défaut d'un tel accord, au sens de la présente Convention, cette personne ne bénéficie pas des avantages prévus dans la présente Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce son activité en tout ou en partie.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu utilisé pour l'extraction de ressources naturelles;

3. L'expression « établissement stable » est considérée comme englobant également :

a) Un chantier de construction, d'assemblage ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant mais seulement lorsque ce chantier a ou ces activités ont une durée supérieure à neuf mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent sur le territoire de l'autre État contractant pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'il n'y a pas « d'établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires sert exclusivement à acheter des biens ou des marchandises ou à réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer pour le compte de l'entreprise toutes autres activités à caractère accessoire ou préparatoire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée exclusivement pour exercer une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble menée depuis la base fixe comme résultat de cette combinaison revête un caractère accessoire ou préparatoire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 – agit

pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, l'habilitant à conclure des contrats au nom de ladite entreprise, cette dernière est réputée posséder un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que ladite personne exerce au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, sauf si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, toute option ou droit analogue sur des biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre forme d'usage de biens immobiliers ainsi qu'aux revenus tirés de l'aliénation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres droits dans une société donnent directement ou indirectement au propriétaire desdites actions ou desdits droits la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus tirés de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre forme d'usage dudit droit de jouissance peuvent être imposés dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable dans un État contractant, sont admises en déduction les dépenses (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si ledit établissement stable était une entreprise distincte de l'État contractant) exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement achète des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

- a) Les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; ou

b) Les bénéfices provenant de l'usage, de la conservation ou de la location de conteneurs (en ce compris les remorques et l'équipement y relatif utilisés pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises, à condition que ces bénéfices soient accessoires par rapport à l'exploitation des navires et des aéronefs par l'entreprise, en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque l'un des États contractants inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des États contractants se consultent en tant que de besoin.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un État contractant et dont est bénéficiaire un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement 25 % au moins du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, de parts de fondateurs ou d'autres droits, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres droits soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions, en vertu de la législation de l'État dont la société procédant aux distributions est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont alors applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus dans cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent également être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des intérêts provenant d'un État contractant et versés sur un prêt de toute nature consenti par une banque;

b) 10 % du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts accumulés dans un État contractant dont le bénéficiaire effectif est le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses autorités locales, la Banque centrale ou toute autre institution financière appartenant en totalité audit Gouvernement, ou les intérêts résultant de prêts garantis par ce Gouvernement, cette subdivision ou autorité, sont exonérés de l'impôt dans le premier État mentionné.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des bons ou obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres, fonds ou obligations. Toutefois, le terme « intérêts » n'englobe pas les revenus considérés comme dividendes en vertu des dispositions de l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Ce sont alors les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, qui s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants lorsque le débiteur des intérêts est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable ou une base fixe, en rapport avec lequel ou laquelle la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée, et que cet établissement stable ou cette base fixe supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances recueillies dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique – y compris les films cinématographiques – d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Ce sont alors les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, qui s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en rapport avec lequel ou laquelle l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté, et que cet établissement stable ou cette base fixe supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, eu égard aux autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'intérêts comparables de toute nature dont plus de 50 % de la valeur proviennent, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable

(seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant exploitant des navires ou aéronefs en trafic international tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs qu'elle exploite en trafic international ou de biens meubles afférents à l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables exclusivement dans cet État.

5. Les gains résultant de la cession d'un bien autre que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'il ne dispose normalement d'une base fixe régulièrement disponible dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice de ses activités. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe. À cet effet, si la personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes dépassant dans l'ensemble 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'exercice fiscal concerné, elle sera réputée disposer d'une base fixe régulièrement disponible dans cet autre État et les revenus provenant des activités susmentionnées qu'elle exerce dans cet autre État seront imputables à cette base fixe.

2. L'expression « professions indépendantes » inclut notamment les activités scientifiques, littéraires, artistiques, éducatives ou pédagogiques ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié sont imposables exclusivement dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si tel est le cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié dans l'autre État contractant sont imposables exclusivement dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire est présent dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) Les rémunérations sont payées par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit à titre de membre du conseil d'administration, d'un conseil de surveillance ou d'un organe analogue d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus résultant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un des deux États contractants, ou par une de leurs collectivités locales. En pareil cas, les revenus tirés de ces activités sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires qui sont payées au titre d'un emploi antérieur à un résident d'un État contractant sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre du système de sécurité sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, qui sont payés par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, à une

personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité, sont imposables exclusivement dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations analogues sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État contractant et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Est un ressortissant de cet État; ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvements sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité locale, sont imposables exclusivement dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, aux salaires et aux rémunérations analogues ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par l'un des États contractants ou par l'une de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants et apprentis

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou était, immédiatement avant son séjour dans un État contractant, un résident de l'autre, et qui séjourne dans l'État mentionné en premier pour y continuer ses études ou parfaire sa formation, reçoit pour son entretien, son enseignement ou ses activités de formation, ne sont pas imposables dans ledit État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit État.

2. En ce qui concerne les sommes non couvertes par le paragraphe 1 du présent article et les rémunérations d'un emploi salarié au titre des professions dépendantes exercées au cours de ses études ou de sa formation, un étudiant, un apprenti ou un stagiaire aura droit au bénéfice des mêmes exonérations ou réductions d'impôts que les résidents de l'État contractant dans lequel il séjourne.

Article 21. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions des articles 5 à 20 de la présente Convention.

2. Aux fins du présent article, l'expression « activités en mer » désigne toute activité exercée en mer dans un État contractant et qui a trait à la prospection ou à l'exploitation du lit de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situées dans cet État.

3. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est considérée, sous réserve du paragraphe 4, comme

exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est situé.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer sont exercées durant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours durant toute période de 12 mois consécutifs. Aux fins du présent paragraphe :

a) Les activités en mer exercées par une personne, qui est associée à une autre personne, sont réputées être exercées par l'autre personne si les activités en question sont en grande partie les mêmes que celles exercées par la personne mentionnée en premier, sauf dans la mesure où celle-ci entreprend ces activités en même temps que les siennes propres;

b) Une personne est considérée comme associée à une autre personne si l'une d'elles est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une tierce ou des tierces personnes.

5. Les salaires, traitements et rémunérations similaires, qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités en mer dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans ledit autre État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans le premier État mentionné si l'emploi est exercé en mer pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État, et durant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois consécutifs.

6. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) De droits de prospection ou d'exploitation; ou

b) De biens situés dans l'autre État contractant et utilisés dans le cadre des activités en mer entreprises dans cet autre État; ou

c) D'actions, dont la valeur ou la plus grande partie de la valeur provient directement ou indirectement de tels droits ou de tels biens considérés globalement, sont imposables dans cet autre État.

Dans le présent paragraphe, l'expression « droits de prospection ou d'exploitation » désigne les droits portant sur les actifs produits par des activités en mer exercées dans l'autre État contractant, ainsi que les intérêts ou les bénéfices liés à de tels actifs.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant autres que ceux dont il est question dans les articles précédents de la présente Convention, d'où qu'ils proviennent, sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus qui proviennent de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État soit une activité industrielle et commerciale par le biais d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'attache effectivement à cet établissement stable

ou à cette base fixe. Ce sont alors les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, qui s'appliquent.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise qui est un résident d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne l'Albanie, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident d'Albanie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention sont imposables en Lettonie, l'Albanie accorde :

- (i) En déduction de l'impôt albanais sur le revenu de ce résident, un crédit d'impôt égal à l'impôt payé sur ce revenu en Lettonie;
- (ii) En déduction de l'impôt albanais sur la fortune de ce résident, un crédit d'impôt égal à l'impôt payé sur cette fortune en Lettonie.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt albanais sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant, selon les cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Lettonie.

b) Lorsque, en application des dispositions de la Convention, un résident d'Albanie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui sont exonérés d'impôt en Albanie, l'Albanie peut néanmoins, pour le calcul de l'impôt dû sur les autres éléments du revenu ou de la fortune de ce résident, tenir compte des éléments de revenu ou de la fortune exonérés.

2. En ce qui concerne la Lettonie, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Lettonie tire un revenu ou possède une fortune qui, selon les dispositions de la présente Convention, est imposable en Albanie, à moins qu'un traitement plus favorable ne soit prévu par sa législation nationale, la Lettonie :

- (i) Admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt payé sur le revenu en Albanie;
- (ii) Admet en déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt payé sur la fortune en Albanie.

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en Lettonie, tel que calculé avant que la déduction ne soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Albanie.

b) Aux fins des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, lorsqu'une société résidente de Lettonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident de l'Albanie, dans laquelle elle possède au moins 10 % des parts avec droits de vote, l'impôt perçu en Albanie inclut non seulement l'impôt payé sur les dividendes mais également la portion appropriée de l'impôt perçu sur les bénéfices intrinsèques de la société qui verse les dividendes.

3. Lorsque, conformément au droit d'un État contractant, une exonération ou une déduction d'impôt au titre de la présente Convention est accordée dans le but de favoriser le développement économique dans cet État contractant, l'impôt qui aurait été payé, au titre de ladite exonération ou déduction est réputé avoir été payé aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article. Cette disposition n'est toutefois applicable que pendant les dix premières années au cours desquelles la présente Convention est en vigueur. Ce délai peut être prolongé d'un commun accord entre les autorités compétentes. Les États contractants se notifieront mutuellement un tel accord par la voie diplomatique.

Article 25. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles,

abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés par un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par les lois internes de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans, à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par le biais d'une commission mixte qu'elles intègrent personnellement ou composée de leurs représentants, en vue de parvenir à l'accord dont il est question aux paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts de toute nature et de toute description perçus au nom des États contractants ou de leurs autorités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Tout renseignement ainsi reçu par un État contractant doit être tenu secret de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) chargées de la cotisation ou du recouvrement des impôts visés dans la première phrase, des procédures ou poursuites concernant ces impôts ou des décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient pas être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret d'affaires, commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifieront l'un l'autre par écrit et par la voie diplomatique lorsque les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention auront été accomplies.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du premier janvier de l'année civile suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition dont le fait générateur interviendra à compter du premier janvier de l'année civile suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un des États contractants. Chacun de ces derniers peut dénoncer la Convention en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification à cet effet avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de l'année civile qui suit l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle les dispositions de la Convention ont pris effet. La Convention cesse alors de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus réalisés le premier janvier ou après, de l'année civile qui suit la date à laquelle le préavis a été donné;

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts exigibles pour tout exercice d'imposition commençant le premier janvier, ou après, de l'année civile qui suit la date à laquelle le préavis a été donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tirana, le 21 février 2008, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MĀRIS RIEKSTIŅŠ

Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie :

LULZIM BASHA

No. 46705

**Latvia
and
Austria**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Austrian Federal Government on the exchange and mutual protection of classified information. Vienna, 31 October 2008

Entry into force: *1 December 2008, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, German and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 12 October 2009*

**Lettonie
et
Autriche**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement fédéral d'Autriche relatif à l'échange et à la protection mutuelle des renseignements classifiés. Vienne, 31 octobre 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2008, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, allemand et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 12 octobre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT
ON
THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Austrian Federal Government (hereinafter referred to as “the Parties”)-

intending to ensure the security of all classified information designated as such in accordance with the applicable national law and transmitted to the other Party,

wishing to provide rules for the mutual protection of classified information applicable to every form of cooperation in the course of which such information is exchanged or generated-

have agreed upon the following:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

(1) “Classified information” means any information or object, regardless of its form of presentation and data storage medium, designated and marked as such in accordance with the applicable national law in order to ensure protection against any breach of security.

(2) “Applicable national law” means all the laws and regulations of either the Republic of Latvia or the Republic of Austria.

(3) "Breach of security" means any act or omission contrary to the applicable national law which results or may result in unauthorised disclosure, misappropriation or loss of classified information.

(4) "Receiver" means a Party as well as any public or private entity under its jurisdiction, to which classified information is transmitted.

(5) "Originator" means a Party as well as any public or private entity under its jurisdiction, which releases classified information.

(6) "Personnel security clearance" means a written determination based on a vetting procedure that an individual is duly authorised to have access to classified information up to the level defined in the clearance.

(7) "Facility security clearance" means a written determination based on an investigative procedure that a public or private entity is duly authorised to handle classified information up to the level defined in the clearance.

(8) "Contractor" means a public or private entity possessing the legal capacity to conclude contracts.

(9) "Classified contract" means a contract between a contractor from the State of one Party and a contractor from the State of the other Party, which contains classified information or the implementation of which requires access to and handling of classified information.

ARTICLE 2 SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

(1) The Parties agree on the equivalence of the following security classification levels:

Republic of Latvia	Republic of Austria	Equivalent in English
SEVIŠĶI SLEPENI	STRENG GEHEIM	TOP SECRET
SLEPENI	GEHEIM	SECRET

KONFIDENCIĀLI	VERTRAULICH	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	EINGESCHRÄNKT	RESTRICTED

(2) Classified information to be transmitted shall be marked by the originator with the appropriate security classification level.

(3) Classified information generated or reproduced in the course of cooperation under this Agreement shall also be marked in accordance with paragraph 2 of this Article.

(4) The security classification level shall only be altered or revoked by the originator. The receiver shall be informed without delay in writing about any alteration or revocation.

ARTICLE 3

COMPETENT SECURITY AUTHORITIES AND AGENCIES

The Parties shall notify each other through diplomatic channels of their security authorities and agencies competent for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4

SECURITY PRINCIPLES

(1) The Parties shall take all appropriate measures in accordance with this Agreement and the applicable national law to protect the transmitted classified information and shall ensure the necessary control of these measures.

(2) The Parties shall afford transmitted classified information at least the same level of protection as they afford their own classified information of the equivalent security classification level.

(3) Transmitted classified information shall only be used for the agreed purposes and shall only be made accessible to individuals duly authorised in accordance with the applicable national law.

(4) Transmitted classified information shall not be made accessible to a third party without the prior written consent of the originator.

(5) Classified information generated in the course of cooperation under this Agreement shall be protected in the same way as transmitted classified information.

ARTICLE 5

PERSONNEL SECURITY CLEARANCE

(1) Access to information classified as KONFIDENCIĀL/VERTRAULICH/CONFIDENTIAL and above shall only be granted on the basis of a personnel security clearance.

(2) The competent security authorities and agencies shall assist each other upon written request and in accordance with the applicable national law when, under this Agreement, carrying out vetting procedures of individuals staying or having stayed in the other State.

(3) Within the scope of this Agreement, the Parties shall mutually recognise the personnel security clearances.

(4) Within the scope of this Agreement, the competent security authorities and agencies shall inform each other without delay in writing about any alteration with regard to personnel security clearances.

ARTICLE 6

CLASSIFIED CONTRACTS

(1) In the context of the preparation or conclusion of classified contracts, the competent security authorities and agencies shall inform each other upon written request, whether a valid facility security clearance has been issued or the relevant proceedings have been initiated.

(2) Within the scope of this Agreement, the Parties shall mutually recognise the facility security clearances.

(3) A classified contract shall contain provisions on the security requirements and on the classification of each of its aspects or elements in accordance with the applicable national law. A copy of these provisions shall be submitted to the competent security authority or agency.

(4) The competent security authority or agency of one Party may request that a security inspection of a contractor in the State of the other Party is carried out to ensure continuing compliance with the security requirements in accordance with the applicable national law. The request shall provide the reasons for such an inspection.

(5) With the prior written consent of its competent security authority or agency, a contractor is entitled to involve sub-contractors, if the classified contract so provides. Prospective sub-contractors shall meet the same security requirements as the contractor.

(6) Within the scope of this Agreement, the competent security authorities and agencies shall inform each other without delay in writing about any alteration with regard to facility security clearances.

ARTICLE 7 TRANSMISSION

Classified information shall be transmitted through diplomatic channels or in any other way protected against any breach of security and agreed upon between the competent security authorities and agencies of both Parties. Receipt of information classified as KONFIDENCIÁLI/VERTRAULICH/CONFIDENTIAL and above shall be acknowledged in writing.

ARTICLE 8 REPRODUCTION AND TRANSLATION

(1) Classified information shall be reproduced in accordance with the applicable national law. The reproduction of classified information by the receiver may be restricted or excluded by the originator. Information

classified as SEVIŠKI SLEPENI/ STRENG GEHEIM/TOP SECRET shall not be reproduced.

(2) Classified information shall only be translated by individuals duly authorised to have access to the information concerned.

(3) Copies and translations shall be protected in the same way as originals.

Article 9 DESTRUCTION

Classified information shall be destroyed in accordance with the applicable national law in a verifiable way and in a manner that does not permit a full or partial reconstruction. Information classified as SEVIŠKI SLEPENI/ STRENG GEHEIM/TOP SECRET shall not be destroyed but shall be returned to the originator.

ARTICLE 10 VISITS

(1) Visitors shall be granted access to classified information as well as to facilities in which classified information is handled only to the extent necessary and with the permission of the competent security authority or agency of the host State. The permission shall be granted only to individuals duly authorised to have access to the information concerned.

(2) Requests for visits shall be submitted to the competent security authority or agency at least two weeks prior to the visit, in urgent cases within a shorter period. The competent security authorities and agencies inform each other about the details of the visit and ensure the protection of personal data of the visitors.

(3) Requests for visits shall be made in English and shall state, in particular, the following:

- a. purpose of the visit;
- b. proposed date and duration of the visit or requested period for recurring visits;
- c. first name and family name, date and place of birth, nationality and passport or ID card number of the visitor;
- d. position of the visitor and name of the authority, agency or enterprise represented;
- e. validity and level of the personnel security clearance of the visitor;
- f. name, address, phone and fax number, e-mail address and point of contact of the authorities, agencies or facilities to be visited;
- g. date of the request and signature of the competent security authority or agency.

ARTICLE 11 BREACH OF SECURITY

- (1) In case of a suspected or established breach of security, the competent security authority or agency of the State in which the breach occurred shall inform the competent security authority or agency of the other State without delay in writing.
- (2) Breaches of security shall be investigated and prosecuted in accordance with the applicable national law. The competent security authority or agency of the other Party shall provide assistance upon request.
- (3) The competent security authorities and agencies shall inform each other about the result of the investigation and the measures taken.

ARTICLE 12 EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 13 CONSULTATIONS

(1) The competent security authorities and agencies inform each other of the national law on the protection of classified information and any amendments thereto.

(2) In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent security authorities and agencies shall consult each other and facilitate the necessary mutual visits.

ARTICLE 14 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved by direct consultations between the competent security authorities and agencies or through diplomatic channels.

ARTICLE 15 FINAL PROVISIONS

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the first day of the second month following the date of signature.

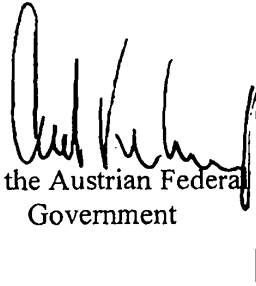
(2) This Agreement may be amended by written mutual consent of both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

(3) Each Party may terminate this Agreement through diplomatic channels at any time. In such a case, the Agreement shall expire six months after the receipt of the termination notice by the other Party. In the case of termination, classified information transmitted or generated under this Agreement shall continue to be protected under the provisions of this Agreement until the originator dispenses the receiver from this obligation.

Done in Vienna on 31.10.2008 in two original copies,
each in the Latvian, German and English languages, all texts being
equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the
English text shall prevail.



For the Government of the
Republic of Latvia



For the Austrian Federal
Government

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER REPUBLIK LETTLAND UND
DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG
ÜBER
DEN AUSTAUSCH UND GEGENSEITIGEN SCHUTZ
KLASSIFIZIERTER INFORMATIONEN**

Die Regierung der Republik Lettland und die Österreichische Bundesregierung (im Weiteren „die Parteien“ genannt),

In der Absicht, die Sicherheit aller klassifizierten Informationen zu gewährleisten, die gemäß dem anwendbaren innerstaatlichen Recht als solche ausgewiesen und der anderen Partei übermittelt werden, von dem Wunsch geleitet, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz klassifizierter Informationen zu schaffen, die auf jede Form der Zusammenarbeit, bei der solche Informationen ausgetauscht werden oder entstehen, anwendbar ist.

Und wie folgt übereingekommen:

**ARTIKEL 1
BEGRIFFSBESTIMMUNGEN**

Im Sinne dieses Abkommens:

(1) „Klassifizierte Informationen“ sind jegliche Informationen oder Gegenstände, unabhängig ihrer Darstellungsform und Datenträger, die gemäß dem anwendbaren innerstaatlichen Recht als solche ausgewiesen und gekennzeichnet worden sind, um den Schutz vor jeglicher Sicherheitsverletzung zu gewährleisten.

(2) „Anwendbares innerstaatliches Recht“ sind alle Gesetze und sonstigen Vorschriften, die entweder in der Republik Lettland oder in der Republik Österreich bestehen.

(3) „Sicherheitsverletzung“ ist jede Handlung oder Unterlassung, die gegen das anwendbare innerstaatliche Recht verstößt, die zu

unbefugter Preisgabe, missbräuchlicher Verwendung oder Verlust klassifizierter Informationen führt oder führen könnte.

(4) „Empfänger“ ist eine Partei sowie jede ihrer Hoheitsgewalt unterstehende Person des privaten oder öffentlichen Rechts, an die klassifizierte Informationen übermittelt werden.

(5) „Herausgeber“ ist eine Partei sowie jede ihrer Hoheitsgewalt unterstehende Person des privaten oder öffentlichen Rechts, die klassifizierte Informationen freigibt.

(6) „Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Personen“ ist eine auf einer Sicherheitsüberprüfung beruhende schriftliche Entscheidung, dass ein Individuum zum Zugang zu klassifizierten Informationen bis zur darin festgesetzten Klassifizierungsstufe ordnungsgemäß befugt ist.

(7) „Sicherheitsunbedenklichkeitbescheinigung für Unternehmen“ ist eine auf einem Überprüfungsverfahren beruhende schriftliche Entscheidung, dass eine Person des privaten oder öffentlichen Rechts zum Umgang mit klassifizierten Informationen ordnungsgemäß befugt ist.

(8) „Vertragspartner“ ist eine Person des privaten oder öffentlichen Rechts, die Geschäftsfähigkeit besitzt.

(9) „Klassifizierter Vertrag“ ist ein Vertrag zwischen einem Vertragspartner vom Staat der einen Partei und einem Vertragspartner vom Staat der anderen Partei, der klassifizierte Informationen enthält oder dessen Erfüllung den Zugang zu oder den Umgang mit klassifizierten Informationen erfordert.

ARTIKEL 2 KLASSIFIZIERUNGSTUFEN

(1) Die Parteien legen die Gleichwertigkeit der folgenden Klassifizierungstufen fest:

Republik Lettland: REĻVĪSKI SLĒPĒNI KONFIDENCIĀLI DIENESTA VAJADZĪBĀM	Republik Österreich:	Englische Entsprechung:
	STRENG GEHEIM	TOP SECRET
	GEHEIM	SECRET
	VERTRAULICH	CONFIDENTIAL
	EINGESCHRÄNKT	RESTRICTED

(2) Klassifizierte Informationen, die übermittelt werden sollen, werden vom Herausgeber mit der entsprechenden Klassifizierungsstufe gekennzeichnet.

(3) Im Zuge der unter dieses Abkommen fallenden Zusammenarbeit entstandene oder vervielfältigte klassifizierte Informationen werden ebenso gemäß Absatz 2 dieses Artikels gekennzeichnet.

(4) Die Klassifizierungsstufe wird ausschließlich vom Herausgeber geändert oder aufgehoben. Jede Änderung oder Aufhebung ist dem Empfänger unverzüglich schriftlich mitzuteilen.

ARTIKEL 3

ZUSTÄNDIGE SICHERHEITSBEHÖRDEN UND -STELLEN

Die Parteien teilen einander auf diplomatischem Wege ihre für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Sicherheitsbehörden und -stellen mit.

ARTIKEL 4

SICHERHEITSGRUNDSÄTZE

(1) Die Parteien treffen gemäß diesem Abkommen und dem anwendbaren innerstaatlichen Recht alle geeigneten Maßnahmen, um die übermittelten klassifizierten Informationen zu schützen, und gewährleisten die erforderliche Kontrolle dieser Maßnahmen.

(2) Die Parteien gewähren den übermittelten klassifizierten Informationen mindestens den gleichen Schutzstandard, wie er eigenen klassifizierten Informationen der gleichwertigen Klassifizierungsstufe gewährt wird.

(3) Übermittelte klassifizierte Informationen werden nur zu den vereinbarten Zwecken verwendet und nur gemäß dem anwendbaren innerstaatlichen Recht ordnungsgemäß befugten Personen zugänglich gemacht.

(4) Übermittelte klassifizierte Informationen werden Dritten ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Herausgebers nicht zugänglich gemacht.

(5) Klassifizierte Informationen, die im Zuge der unter dieses Abkommen fallenden Zusammenarbeit entstehen, sind wie übermittelte klassifizierte Informationen zu schützen.

ARTIKEL 5

SICHERHEITSUNBEDENKLICHKEITSBESCHEINIGUNG FÜR PERSONEN

(1) Zugang zu Informationen, die als KONFIDENCIÄLI/VERTRAULICH/CONFIDENTIAL und höher eingestuft sind, ist nur auf Grundlage einer Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Personen zu gewähren.

(2) Bei unter dieses Abkommen fallenden Sicherheitsüberprüfungen von Individuen, die sich im anderen Staat aufhalten oder aufgehalten haben, unterstützen die zuständigen Sicherheitsbehörden und -stellen einander auf schriftliches Ersuchen gemäß dem anwendbaren innerstaatlichen Recht.

(3) Im Anwendungsbereich dieses Abkommens anerkennen die Parteien gegenseitig die Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Personen.

(4) Im Anwendungsbereich dieses Abkommens teilen die zuständigen Sicherheitsbehörden und -stellen einander unverzüglich schriftlich jegliche Änderungen hinsichtlich der Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Personen mit.

ARTIKEL 6 KLASSIFIZIERTE VERTRÄGE

(1) Im Zusammenhang mit der Vorbereitung oder dem Abschluss klassifizierter Verträge teilen die zuständigen Sicherheitsbehörden und -stellen einander auf schriftliches Ersuchen mit, ob eine gültige Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Unternehmen ausgestellt oder ein entsprechendes Verfahren eingeleitet wurde.

(2) Im Anwendungsbereich dieses Abkommens anerkennen die Parteien gegenseitig die Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Unternehmen.

(3) Ein klassifizierter Vertrag hat Bestimmungen über die Sicherheitserfordernisse und die Klassifizierung jeder seiner Aspekte oder Bestandteile gemäß dem anwendbaren innerstaatlichen Recht zu enthalten. Eine Kopie dieser Bestimmungen wird der zuständigen Sicherheitsbehörde oder -stelle übermittelt.

(4) Die zuständige Sicherheitsbehörde oder -stelle der einen Partei kann um Durchführung einer Sicherheitsüberprüfung eines Vertragspartners im Staat der anderen Partei ersuchen, um die weitere Einhaltung der Sicherheitserfordernisse gemäß dem anwendbaren innerstaatlichen Recht sicherzustellen. Im Ersuchen sind die Gründe für eine solche Überprüfung anzuführen.

(5) Mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der für ihn zuständigen Sicherheitsbehörde oder -stelle ist ein Vertragspartner berechtigt, Subunternehmer einzubinden, wenn dies der klassifizierte Vertrag vorsieht. Zukünftige Subunternehmer haben den selben Sicherheitserfordernissen gerecht zu werden wie der Vertragspartner.

(6) Im Anwendungsbereich dieses Abkommens teilen die zuständigen Sicherheitsbehörden und -stellen einander unverzüglich schriftlich jegliche Änderung hinsichtlich der Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Unternehmen mit.

ARTIKEL 7 ÜBERMITTLUNG

Klassifizierte Informationen werden auf diplomatischem Wege oder auf andere gegen jegliche Sicherheitsverletzung geschützte und zwischen den zuständigen Sicherheitsbehörden und -stellen beider Parteien vereinbarte Weise übermittelt. Der Empfang von Informationen, die als KONFIDENCIĀLI/VERTRAULICH/CONFIDENTIAL und höher eingestuft sind, wird schriftlich bestätigt.

ARTIKEL 8 VERVIELFÄLTIGUNG UND ÜBERSETZUNG

(1) Klassifizierte Informationen werden gemäß dem anwendbaren innerstaatlichen Recht vervielfältigt. Die Vervielfältigung klassifizierter Informationen durch den Empfänger kann vom Herausgeber eingeschränkt oder ausgeschlossen werden. Informationen, die als SEVIŠĶI SLEPENI/STRENG GEHEIM/TOP SECRET eingestuft sind, werden nicht vervielfältigt.

(2) Klassifizierte Informationen werden nur von Individuen übersetzt, die zum Zugang zu den betroffenen Informationen ordnungsgemäß befugt sind.

(3) Kopien und Übersetzungen sind wie Originale zu schützen.

ARTIKEL 9 VERNICHTUNG

Klassifizierte Informationen werden gemäß dem anwendbaren innerstaatlichen Recht nachweislich und auf eine Weise vernichtet, die eine teilweise oder vollständige Wiederherstellung unmöglich macht. Informationen, die als SEVIŠĶI SLEPENI/STRENG GEHEIM/TOP SECRET eingestuft sind, werden nicht vernichtet, sondern an den Herausgeber rückübermittelt.

ARTIKEL 10

BESUCHE

(1) Besuchern wird nur im notwendigen Ausmaß und mit Genehmigung der zuständigen Sicherheitsbehörde oder -stelle Zugang zu klassifizierten Informationen sowie zu Einrichtungen, in denen klassifizierte Informationen gehandhabt werden, gewährt. Die Genehmigung wird nur Individuen erteilt, die zum Zugang zu den betroffenen Informationen ordnungsgemäß befugt sind.

(2) Besuchsanträge sind mindestens zwei Wochen vor dem Besuch, in dringenden Fällen innerhalb eines kürzeren Zeitraums, bei der zuständigen Sicherheitsbehörde oder -stelle zu stellen. Die zuständigen Sicherheitsbehörden und -stellen teilen einander die Einzelheiten des Besuchs mit und gewährleisten den Schutz personenbezogener Daten der Besucher.

(3) Besuchsanträge werden in englischer Sprache gestellt und enthalten insbesondere folgende Angaben:

- a. Zweck des Besuchs;
- b. beabsichtigtes Datum und Dauer des Besuchs oder beantragter Zeitraum für wiederkehrende Besuche;
- c. Vor- und Familienname, Geburtsdatum und -ort, Staatsangehörigkeit und Pass- oder Personalausweisnummer des Besuchers;
- d. Funktion des Besuchers und Name der vertretenen Behörde oder Stelle oder des vertretenen Unternehmens;
- e. Gültigkeit und Klassifizierungsstufe der Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Personen des Besuchers;
- f. Name, Adresse, Telefon- und Faxnummer, E-Mail-Adresse und Ansprechpartner der zu besuchenden Behörden, Stellen oder Einrichtungen;
- g. Datum des Antrags und Unterschrift der zuständigen Sicherheitsbehörde oder -stelle.

ARTIKEL 11

SICHERHEITSVERLETZUNG

(1) Im Falle einer Sicherheitsverletzung oder eines entsprechenden

Verdachts informiert die zuständige Sicherheitsbehörde oder -stelle des Staates, in dem die Verletzung stattgefunden hat, die zuständige Sicherheitsbehörde oder -stelle des anderen Staates unverzüglich schriftlich.

(2) Sicherheitsverletzungen werden gemäß dem anwendbaren innerstaatlichen Recht untersucht und verfolgt. Die zuständige Sicherheitsbehörde oder -stelle der anderen Partei leistet auf Ersuchen Unterstützung.

(3) Die zuständigen Sicherheitsbehörden und -stellen teilen einander das Ergebnis der Untersuchungen und die getroffenen Maßnahmen mit.

ARTIKEL 12 KOSTEN

Jede Partei trägt die Kosten, die ihr im Zuge der Durchführung dieses Abkommens entstehen.

ARTIKEL 13 KONSULTATIONEN

(1) Die zuständigen Sicherheitsbehörden und -stellen teilen einander das innerstaatliche Recht über den Schutz klassifizierter Informationen und jegliche Änderungen desselben mit.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Sicherheitsbehörden und -stellen einander und ermöglichen die notwendigen gegenseitigen Besuche.

ARTIKEL 14 STREITBEILEGUNG

Jegliche Streitigkeiten über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens werden im Wege direkter Gespräche zwischen den zuständigen Sicherheitsbehörden oder -stellen oder auf diplomatischem Wege beigelegt.

ARTIKEL 15 SCHLUSSBESTIMMUNGEN

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag der Unterzeichnung in Kraft.

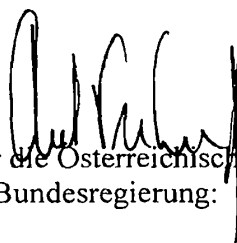
(2) Dieses Abkommen kann im schriftlichen gegenseitigen Einvernehmen beider Parteien geändert werden. Solche Änderungen treten gemäß Absatz 1 dieses Artikels in Kraft.

(3) Jede Partei kann dieses Abkommen jederzeit auf diplomatischem Wege kündigen. In einem solchen Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach dem Eingang der Kündigungsnote bei der anderen Partei außer Kraft. Im Fall der Kündigung sind die unter dieses Abkommen fallenden übermittelten oder entstandenen klassifizierten Informationen weiterhin nach den Bestimmungen dieses Abkommens zu schützen, bis der Herausgeber den Empfänger von dieser Verpflichtung entbindet.

Geschehen zu Wien, am 31. 10. 2008 in zwei Urschriften, jede in lettischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Falle von Auslegungsunterschieden geht der englische Text vor.



Für die Regierung der Republik
Lettland:



Für die Österreichische
Bundesregierung:

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
AUSTRIJAS FEDERĀLĀS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS
APMAIŅU UN SAVSTARPĒJU AIZSARDZĪBU**

Latvijas Republikas valdība un Austrijas Federālā valdība (turpmāk sauktas par Pusēm),

ar mērķi nodrošināt visas klasificētās informācijas aizsardzību, kura ir klasificēta saskaņā ar atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem un nodota otrai Pusei,
vēloties noteikt klasificētās informācijas savstarpējas aizsardzības noteikumus, kas attiecas uz visām sadarbības formām, kuru ietvaros notiek apmaiņa ar šādu informāciju vai tā tiek izstrādāta,

ir vienojušās par sekojošo:

**1. PANTS
DEFINĪCIJAS**

Šī Līguma mērķiem:

- (1) “Klasificētā informācija” nozīmē jebkādu informāciju vai objektu neatkarīgi no izteiksmes formas un uzglabāšanas veida, kas klasificēti un apzīmēti saskaņā ar atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, lai nodrošinātu aizsardzību pret jebkādu drošības prasību pārkāpumu;
- (2) “Atbilstošie nacionālie normatīvie akti” nozīmē visus Latvijas Republikas vai Austrijas Republikas likumus un noteikumus;
- (3) “Drošības prasību pārkāpums” nozīmē jebkādu darbību vai bezdarbību, kas ir pretrunā atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem

aktiem, kā rezultātā notiek vai var notikt klasificētās informācijas nesankcionēta izpaušana, nelikumīga izmantošana vai nozaudēšana;

(4) “Saņēmējs” nozīmē Pusi, kā arī jebkādas tās jurisdikcijā esošas fiziskas vai juridiskas personas, kam klasificētā informācija tiek nodota;

(5) “Izstrādātājs” nozīmē Pusi, kā arī jebkādas tās jurisdikcijā esošas fiziskas vai juridiskas personas, kas izsniedz klasificēto informāciju;

(6) “Speciālā atļauja” nozīmē rakstisku lēmumu, kas pamatots uz pārbaudes procedūru un apstiprina, ka personai ir atbilstošs pilnvarojums pieejai klasificētai informācijai līdz pakāpei, kas noteikta atļaujā;

(7) “Industriālās drošības sertifikāts” nozīmē rakstisku lēmumu, kas pamatots uz pārbaudes procedūru un apstiprina, ka publiskai vai privātai personai ir atbilstošs pilnvarojums strādāt ar klasificēto informāciju līdz pakāpei, kas noteikta sertifikātā;

(8) “Līgumslēdzējs” nozīmē publisku vai privātu personu, kam ir juridiskas tiesības slēgt līgumus;

(9) “Klasificēts līgums” nozīmē līgumu starp vienas Puses valsts līgumslēdzēju un otras Puses valsts līgumslēdzēju, kas satur klasificēto informāciju vai kura īstenošanai nepieciešama pieeja klasificētai informācijai un tās apstrāde.

2. PANTS DROŠĪBAS KLASIFIKĀCIJAS PAKĀPES

(1) Puses vienojas, ka sekojošas drošības klasifikācijas pakāpes ir ekvivalentas:

Latvijas Republika	Austrijas Republika	Ekvivalents angļu valodā
SEVIŠĶI SLEPENI	STRENG GEHEIM	TOP SECRET
SLEPENI	GEHEIM	SECRET

KONFIDENCIĀLI	VERTRAULICH	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	EINGESCHRÄNKT	RESTRICTED

(2) Nododamo klasificēto informāciju izstrādātājs apzīmē ar atbilstošo drošības klasifikācijas pakāpi.

(3) Klasificētā informācija, kas tiek izstrādāta vai pavairota sadarbības laikā šī Līguma ietvaros, arī tiek apzīmēta saskaņā ar šī panta otro daļu.

(4) Drošības klasifikācijas pakāpi var mainīt vai atsaukt tikai izstrādātājs. Saņēmējs tiek nekavējoties rakstiski informēts par jebkādu izmaiņu vai atsaukumu.

3. PANTS KOMPETENTĀS DROŠĪBAS IESTĀDES UN AĢENTŪRAS

Puses informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par to drošības iestādēm un aģentūrām, kas ir kompetentas šī Līguma īstenošanai.

4. PANTS DROŠĪBAS PRINCIPI

(1) Puses veic visus nepieciešamos pasākumus saskaņā ar šo Līgumu un atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, lai aizsargātu nodoto klasificēto informāciju un nodrošinātu šīs aizsardzības nepieciešamo kontroli.

(2) Puses nodrošina nodotajai klasificētajai informācijai vismaz tādu pašu aizsardzības līmeni, kādu tās nodrošina savai ekvivalentas drošības klasifikācijas pakāpes klasificētajai informācijai.

(3) Nodotā klasificētā informācija tiek izmantota tikai saskaņotajam mērķim un pieeja tai ir tikai pilnvarotām personām saskaņā ar atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

(4) Pieeja nodotajai klasificētajai informācijai netiek piešķirta trešajai Pusei bez iepriekšējas rakstiskas izstrādātāja atļaujas.

(5) Klasificētā informācija, kas tiek izstrādāta sadarbības laikā šī Līguma ietvaros, tiek aizsargāta tāpat, kā nodotā klasificētā informācija.

5. PANTS SPECIĀLĀS ATĻAUJAS

(1) Pieeja informācijai, kas klasificēta kā "KONFIDENCIĀLI/VERTRAULICH/CONFIDENTIAL" un augstāk, tiek piešķirta tikai pamatojoties uz izsniegtu speciālo atļauju.

(2) Kompetentās drošības iestādes un aģentūras pēc rakstiska pieprasījuma un saskaņā ar atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem palīdz viena otrai, veicot šī Līguma ietvaros tādu personu pārbaudes, kas atrodas vai ir atradušās otrā valstī.

(3) Šī Līguma ietvaros Puses savstarpēji atzīst izsniegtās speciālās atļaujas.

(4) Šī Līguma ietvaros kompetentās drošības iestādes un aģentūras nekavējoties rakstiski informē viena otru par jebkādam izmaiņām valstībā ar izsniegtajām speciālajām atļaujām.

6. PANTS KLASIFICĒTI LĪGUMI

(1) Klasificētu līgumu sagatavošanas vai noslēgšanas ietvaros kompetentās drošības iestādes un aģentūras pēc rakstiska pieprasījuma ņemšanas informē viena otru, vai līgumslēdzējam ir izsniegts derīgs Industriālās drošības sertifikāts vai arī ir uzsāktas nepieciešamās procedūras.

(2) Šī Līguma ietvaros Puses savstarpēji atzīst izsniegtos industriālās drošības sertifikātus.

(3) Klasificēts līgums satur drošības prasību noteikumus un katra tā aspektu vai elementa klasifikācijas pakāpi saskaņā ar atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Šo noteikumu kopija tiek nosūtīta kompetentajai drošības iestādei vai aģentūrai.

(4) Vienas Puses kompetentā drošības iestāde vai aģentūra var lūgt veikt otras Puses valsts līgumslēdzēja drošības inspekciju, lai izvērtētu nepārtrauktu atbilstību drošības prasībām saskaņā ar atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Šādam lūgumam ir jāsaturs iemesli inspekcijas veikšanai.

(5) Ar iepriekšēju rakstisku tā kompetentās drošības iestādes vai aģentūras atļauju līgumslēdzējam ir tiesības iesaistīt tā izpildē pakalpojuma uzņēmumus, ja to paredz klasificētais līgums. Potenciālajiem pakalpojuma uzņēmumiem ir jāievēro tādas pašas drošības prasības, kā līgumslēdzējam.

(6) Ar līguma ietvaros kompetentās drošības iestādes un aģentūras pakavējoties rakstiski informē viena otru par jebkādam izmaiņām saistībā ar izsniegtajiem industriālās drošības sertifikātiem.

7. PANTS NODOŠANA

Klasificēta informācija tiek nodota pa diplomātiskajiem kanāliem vai citā veidā, kas aizsargāts pret jebkādu drošības prasību pārkāpumu un ko ir saņēmušas abu Pušu kompetentās drošības iestādes un aģentūras. Informācijas, kas klasificēta kā "KONFIDENCIĀLI/VERTRAULICH/CONFIDENTIAL" un augstāk, saņemšanu apstiprina rakstiski.

8. PANTS PAVAIROŠANA UN TULKOŠANA

(1) Klasificēto informāciju pavairo saskaņā ar atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Izstrādātājs var ierobežot vai aizliegt klasificētās informācijas pavairošanu saņēmējam. Informāciju,

kas klasificēta kā "SEVIŠĶI SLEPENI/STRENG GEHEIM/TOP SECRET", nedrīkst pavairot.

(2) Klasificēto informāciju drīkst tulkot tikai atbilstoši pilnvarotas personas, kurām ir pieeja konkrētajai informācijai.

(3) Kopijas un tulkojumus aizsargā tāpat, kā oriģinālus.

9. PANTS IZNĪCINĀŠANA

Klasificētā informācija tiek iznīcināta saskaņā ar atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem tādā veidā, ka iznīcināšanu var identificēt un kas nepieļauj pilnīgu vai daļēju informācijas rekonstruēšanu. Informāciju, kas klasificēta kā "SEVIŠĶI SLEPENI/STRENG GEHEIM/ TOP SECRET", neiznīcina, bet nodod utpakaļ izstrādātājam.

10. PANTS VIZĪTES

(1) Apmeklētājiem tiek piešķirta pieeja klasificētai informācijai, kā arī tiesības apmeklēt objektus, kuros klasificētā informācija tiek apstrādāta, tikai nepieciešamajā apjomā un ar uzņēmējas valsts kompetentās drošības iestādes vai aģentūras atļauju. Atļauja tiek piešķirta tikai personām, kurām ir atbilstošs pilnvarojums pieejai konkrētajai informācijai.

(2) Vizīšu pieprasījumi tiek nosūtīti kompetentajai drošības iestādei vai aģentūrai vismaz divas nedēļas pirms vizītes, steidzamos gadījumos īsākā laika posmā. Kompetentās drošības iestādes un aģentūras sniedz viena otrai detalizētu informāciju par vizīti un nodrošina apmeklētāju personas datu aizsardzību.

(3) Vizīšu pieprasījumi tiek veikti angļu valodā un tajos noteikti norāda sekojošo:

- n. vizītes mērķi;
- h. piedāvāto vizītes datumu un ilgumu vai pieprasīto periodu vairākkārtējām vizītēm;
- e. apmeklētāja vārdu un uzvārdu, dzimšanas datumu un vietu, pilsonību un puses vai identifikācijas kartes numuru;
- d. apmeklētāja amatu un iestādes, aģentūras vai uzņēmuma vārdu, ko viņš pārstāv;
- e. apmeklētāja speciālās atļaujas derīguma termiņu un kategoriju;
- f. apmeklējamā iestāžu, aģentūru vai objektu nosaukumu, adresi, telefona un faksimila numurus, elektroniskā pasta adresi un kontaktpersonu;
- g. pieprasījuma datumu un kompetentās drošības iestādes vai aģentūras parakstu.

11. PANTS DROŠĪBAS PRASĪBU PĀRKĀPUMS

(1) Ja ir pamats uzskatīt, ka ir noticis vai notiek drošības prasību pārkāpums, tās valsts kompetentā drošības iestāde vai aģentūra, kurā pārkāpums ir noticis, nekavējoties rakstiski informē otras valsts kompetento drošības iestādi vai aģentūru.

(2) Drošības prasību pārkāpumus izmeklē un par tiem ierosina lietu ~~meklējumu~~ ar atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Pēc pieprasījuma otras Puses kompetentā drošības iestāde vai aģentūra ~~nodrošina~~ palīdzību.

(3) Kompetentās drošības iestādes un aģentūras informē viena otru par izmeklēšanas rezultātiem un veiktajiem pasākumiem.

12. PANTS IZDEVUMI

Katra Puse sedz savus izdevumus, kas radušies šī Līguma īstenošanas gaitā.

13. PANTS KONSULTĀCIJAS

(1) Kompetentās drošības iestādes un aģentūras informē viena otru par nacionālajiem normatīvajiem aktiem klasificētās informācijas aizsardzības jomā un jebkādām izmaiņām tajos.

(2) Lai nodrošinātu ciešu sadarbību šī Līguma īstenošanā, kompetentās drošības iestādes un aģentūras sniedz viena otrai konsultācijas un veicina nepieciešamās savstarpējās vizītes.

14. PANTS STRĪDU IZŠĶIRŠANA

Jebkādi strīdi saistībā ar šī Līguma piemērošanu vai interpretāciju tiek risināti tiešu konsultāciju ceļā starp kompetentajām drošības iestādēm un aģentūrām vai pa diplomātiskajiem kanāliem.

15. PANTS NOBEIGUMA NOTEIKUMI

(1) Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laika periodu un stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc parakstīšanas datuma.

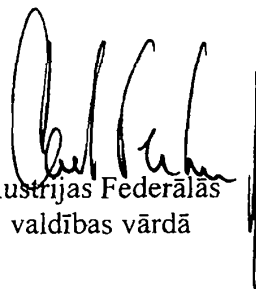
(2) Šo Līgumu var grozīt saskaņā ar savstarpēju rakstisku abu Pušu vienošanos. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta pirmo daļu.

(3) Jebkura Puse var izbeigt šo Līgumu pa diplomātiskiem kanāliem iesniedzot paziņojumu jebkurā laikā. Šādā gadījumā Līgums tiek izbeigts sešus mēnešus pēc datuma, kad otra Puse saņem paziņojumu par izbeigšanu. Līguma izbeigšanas gadījumā klasificētā informācija, kas nodota vai izstrādāta šī Līguma ietvaros, tiek aizsargāta saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, kamēr izstrādātais neatbrīvo saņēmēju no šī pienākuma.

Līgums noslēgts *Kinē, 2008. gada 31. oktobrī* divos oriģinālos
eksemplāros latviešu, vācu un angļu valodās un visi teksti ir vienlīdz
autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu
valodā.



Latvijas Republikas
valdības vārdā



Austrijas Federālās
valdības vārdā

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement fédéral d'Autriche (dénommés ci-après « les Parties »),

Entendant assurer la sécurité de tous les renseignements classifiés ayant été désignés comme tels en vertu du droit interne en vigueur et transmis à l'autre Partie,

Désireux d'établir des règles régissant la protection mutuelle des renseignements classifiés qui seraient d'application dans toute forme de coopération entraînant l'échange ou la production de ce genre de renseignements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « renseignements classifiés » désigne les renseignements ou objets qui, quelle que soit la forme sous laquelle ils se présentent ou quel que soit le support sur lequel ils sont placés, ont été, en vertu du droit interne en vigueur, classifiés et identifiés comme tels afin que ceux-ci soient protégés contre toute violation de sécurité.

2) L'expression « droit interne en vigueur » désigne l'ensemble des dispositions législatives et réglementaires de la République de Lettonie ou de la République d'Autriche.

3) L'expression « violation de la sécurité » désigne tout acte ou toute omission contraire au droit interne en vigueur, qui entraîne ou est susceptible d'entraîner une divulgation non autorisée, une appropriation illicite ou une perte des renseignements classifiés.

4) L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie, ainsi que toute entité publique ou privée sous sa juridiction, à laquelle les renseignements classifiés ont été transmis.

5) L'expression « Partie d'origine » désigne la Partie, ainsi que toute entité publique ou privée sous sa juridiction, qui communique les renseignements classifiés.

6) L'expression « habilitation de sécurité du personnel » désigne une résolution écrite, fondée sur une procédure de contrôle de sécurité, selon laquelle une personne physique est dûment autorisée à accéder à des renseignements classifiés jusqu'au niveau indiqué dans l'habilitation.

7) L'expression « habilitation de sécurité d'installation » désigne une résolution écrite, fondée sur une procédure d'investigation, selon laquelle une entité publique ou privée est dûment autorisée à traiter des renseignements classifiés jusqu'au niveau indiqué dans l'habilitation.

8) Le terme « contractant » désigne toute entité publique ou privée ayant la capacité juridique de conclure des contrats.

9) L'expression « contrat classifié » désigne un accord entre un contractant de l'État d'une Partie et un contractant de l'État de l'autre Partie qui contient des renseignements classifiés ou dont la mise en œuvre requiert l'accès à des renseignements classifiés ou leur traitement.

Article 2. Niveaux de classification de sécurité

1) Les Parties conviennent de l'équivalence des niveaux de classification de sécurité suivants :

République de Lettonie	République d'Autriche	Équivalent en français
SEVIŠĶI SLEPENI	STRENG GEHEIM	TRÈS SECRET
SLEPENI	GEHEIM	SECRET
KONFIDENCIĀLI	VERTRAULICH	CONFIDENTIEL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	EINGESCHRÄNKT	À DIFFUSION RESTREINTE

2) Les renseignements classifiés devant être transmis sont identifiés par la Partie d'origine en employant le niveau de classification de sécurité approprié.

3) Les renseignements classifiés générés ou reproduits dans le cadre de la coopération visée dans le présent Accord seront également identifiés conformément au paragraphe 2 du présent article.

4) Le niveau de classification de sécurité ne peut être modifié ou supprimé que par la Partie d'origine. La Partie destinataire est immédiatement informée, par écrit, de toute modification ou suppression.

Article 3. Autorités et agences de sécurité compétentes

Les Parties se communiquent mutuellement, par la voie diplomatique, les coordonnées de leurs autorités et agences de sécurité chargées de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4. Principes de sécurité

1) Conformément aux dispositions du présent Accord et de leur droit interne en vigueur, les Parties prennent toutes les mesures qui s'imposent pour protéger les renseignements classifiés transmis et font en sorte que cette protection fasse l'objet d'un contrôle de rigueur.

2) Les Parties appliquent aux renseignements classifiés transmis un niveau de protection au moins égal à celui qu'elles appliquent à leurs propres renseignements classifiés assortis d'un niveau de classification équivalent.

3) Les renseignements classifiés transmis sont exclusivement réservés aux finalités ayant été convenues et ne peuvent être rendus accessibles qu'aux personnes dûment autorisées par leur droit interne en vigueur.

4) Aucun renseignement classifié transmis ne peut être rendu accessible à des tiers sans l'accord préalable écrit de la Partie d'origine.

5) Les renseignements classifiés générés dans le cadre de la coopération visée dans le présent Accord jouissent de la même protection que les renseignements classifiés transmis.

Article 5. Habilitation de sécurité du personnel

1) L'accès aux renseignements classifiés « KONFIDENCIĀLI / VERTRAULICH / CONFIDENTIEL » et niveaux supérieurs sera accordé uniquement sur la base d'une habilitation de sécurité du personnel.

2) Sur demande écrite et conformément au droit interne en vigueur, les autorités et agences de sécurité compétentes se portent mutuellement assistance dans la réalisation, prévue dans le présent Accord, des procédures de contrôle d'individus séjournant ou ayant séjourné dans l'autre État.

3) Dans les limites du champ d'application du présent Accord, les Parties reconnaissent les habilitations délivrées par l'autre Partie contractante en matière de sécurité du personnel.

4) Dans les limites du champ d'application du présent Accord, les autorités et agences de sécurité compétentes s'informent mutuellement, et ce sans délai, par écrit, de toutes les modifications apportées aux habilitations de sécurité du personnel.

Article 6. Contrats classifiés

1) Dans le cadre de la préparation ou de la conclusion de contrats classifiés, les autorités et agences de sécurité compétentes s'informent mutuellement, par écrit, de la délivrance d'une habilitation de sécurité d'installation ou de l'ouverture des procédures pertinentes.

2) Dans les limites du champ d'application du présent Accord, les Parties reconnaissent les habilitations délivrées par l'autre Partie contractante en matière de sécurité des installations.

3) Un contrat classifié contient des dispositions concernant les exigences de sécurité et la classification de chacun de ses aspects ou éléments, conformément au droit interne en vigueur. Une copie de ces dispositions doit être transmise à l'autorité ou à l'agence de sécurité compétente.

4) L'autorité ou l'agence de sécurité compétente d'une Partie peut demander qu'une inspection de sécurité d'un contractant dans l'État de l'autre Partie soit effectuée pour ga-

rantir une conformité continue avec les normes de sécurité, conformément au droit interne en vigueur. Les motifs de l'inspection doivent être précisés dans la demande.

5) Sur autorisation préalable écrite émanant de son autorité ou de son agence de sécurité compétente, un contractant est autorisé à recourir à des sous-traitants, si le contrat classifié le prévoit. Les sous-traitants potentiels doivent se conformer aux mêmes exigences de sécurité que le contractant.

6) Dans les limites du champ d'application du présent Accord, les autorités et agences de sécurité compétentes s'informent mutuellement, et ce, sans délai, par écrit, de toutes les modifications apportées aux habilitations de sécurité d'installation.

Article 7. Transmission

Les renseignements classifiés sont communiqués par la voie diplomatique ou par tout autre moyen convenu entre les autorités et agences de sécurité compétentes des deux Parties permettant d'empêcher toute violation de sécurité. La bonne réception des renseignements classifiés assortis d'un niveau de classification « KONFIDENCIĀLI / VERTRAULICH / CONFIDENTIEL » et niveaux supérieurs est confirmée par notification écrite.

Article 8. Reproduction et traduction

1) La reproduction des renseignements classifiés s'effectue conformément au droit interne en vigueur. La reproduction par la Partie destinataire de renseignements classifiés peut être restreinte ou exclue par la Partie d'origine. La reproduction de renseignements classifiés assortis d'un niveau de classification « SEVIŠĶI SLEPENI / STRENG GEHEIM / TRÈS SECRET » est interdite.

2) Les renseignements classifiés ne peuvent être traduits que par des personnes dûment autorisées à accéder aux renseignements en question.

3) Les copies et les traductions doivent être protégées au même titre que des originaux.

Article 9. Destruction

Les renseignements classifiés sont détruits selon les règles du droit interne applicables, d'une manière vérifiable et qui empêche leur reconstitution totale ou partielle. Les renseignements classifiés assortis d'un niveau de classification « SEVIŠĶI SLEPENI / STRENG GEHEIM / TRÈS SECRET » ne peuvent pas être détruits, mais doivent être restitués à la Partie d'origine.

Article 10. Visites

1) Les visiteurs ne peuvent accéder que dans les limites nécessaires et seulement s'ils y sont autorisés par l'autorité ou l'agence de sécurité compétente de l'État hôte aux renseignements classifiés ainsi qu'aux installations dans lesquelles les renseignements classi-

fiés sont traités. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes dûment autorisées à accéder aux renseignements en question.

2) Les demandes de visite sont introduites auprès de l'organisme public compétent de l'autorité ou de l'agence compétente deux semaines au moins avant le début de la visite ou dans un délai plus court en cas d'urgence. Les autorités et agences de sécurité compétentes se communiquent les modalités dans lesquelles les visites doivent s'effectuer et se portent garantes de la protection des données à caractère personnel des visiteurs.

3) Les demandes de visite doivent être établies en langue anglaise et comporter notamment les renseignements suivants :

- a. Objet de la visite;
- b. Date prévue et durée de la visite ou, en cas de visites récurrentes, période totale des visites;
- c. Prénom et nom de famille, date et lieu de naissance, nationalité ainsi que numéro du passeport ou de la carte d'identité du visiteur;
- d. Fonction du visiteur et nom de l'autorité, de l'agence ou de l'entreprise qu'il représente;
- e. Validité et niveau d'habilitation du visiteur en matière d'accès aux renseignements classifiés;
- f. Nom, adresse, numéro de téléphone et de télécopieur, adresse de courrier électronique et point de contact des autorités, agences ou installations à visiter;
- g. Date de la demande et signature de l'autorité ou de l'agence de sécurité compétente.

Article 11. Violation de sécurité

1) Toute violation de sécurité qui serait suspectée ou constatée sera immédiatement signalée par écrit, par l'autorité ou l'agence de sécurité compétente de l'État où a eu lieu la violation, à l'autorité ou à l'agence de sécurité compétente de l'autre État.

2) Les violations de sécurité font l'objet des devoirs d'enquête de rigueur et sont poursuivies conformément aux dispositions du droit interne en vigueur. Pour autant qu'elle soit sollicitée dans ce sens, l'autorité ou l'agence de sécurité compétente de l'autre Partie accorde son appui.

3) Les autorités et agences de sécurité compétentes se tiennent mutuellement informées quant au résultat des investigations et des mesures ayant été prises.

Article 12. Frais

Chaque Partie supporte les frais qu'elle a encourus dans le cadre de l'application du présent Accord.

Article 13. Consultations

1) Les autorités et agences de sécurité compétentes s'informent les unes les autres au sujet du droit interne applicable en matière de protection des renseignements classifiés ainsi qu'au sujet des modifications qui leur seraient éventuellement apportées.

2) Pour qu'une coopération étroite puisse être assurée en ce qui concerne l'application du présent Accord, les autorités et agences de sécurité compétentes se consultent les unes les autres et permettent les visites mutuelles nécessaires à cet effet.

Article 14. Règlement des litiges

Tous les litiges découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord seront réglés par la voie de pourparlers menés directement entre les autorités et agences de sécurité compétentes des Parties ou par la voie diplomatique.

Article 15. Dispositions finales

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit sa signature.

2) Le présent Accord peut être modifié par les Parties d'un commun accord. Les modifications entrent en vigueur conformément aux modalités énoncées au paragraphe 1 du présent article.

3) Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. Dans un cas de ce genre, l'Accord devient caduc à l'expiration d'une période de six mois à compter de la réception de la note de l'autre Partie contractante annonçant sa décision de mettre définitivement un terme à l'Accord. En cas de dénonciation, les renseignements classifiés transmis ou produits dans le cadre du présent Accord continuent à être protégés selon les dispositions du présent Accord, jusqu'à ce que la Partie d'origine dispense la Partie destinataire de cette obligation.

FAIT à Vienne, le 31 octobre 2008, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

AIVARS GROZA

Pour le Gouvernement fédéral de l'Autriche :

FERDINAND TRAUTTMANSDORFF

No. 46706

**International Fund for Agricultural Development
and
Guinea**

Loan Agreement (North Lower Guinea Rural Development Support Project - PADER-BGN) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 8 October 2004

Entry into force: *12 October 2005, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Guinée**

Accord de prêt (Projet d'appui au développement rural de Basse Guinée Nord - PADER-BGN) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 8 octobre 2004

Entrée en vigueur : *12 octobre 2005, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46707

**International Fund for Agricultural Development
and
Ethiopia**

Project Loan Agreement (Pastoral Community Development Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 10 October 2003

Entry into force: *5 April 2004, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Éthiopie**

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement des communautés pastorales) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 10 octobre 2003

Entrée en vigueur : *5 avril 2004, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46708

**International Fund for Agricultural Development
and
Nicaragua**

Loan Agreement (Programme for the Economic Development of the Dry Region in Nicaragua (PRODESEC)) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 September 2003

Entry into force: *17 August 2004, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Nicaragua**

Accord de prêt (Programme de développement économique dans la région sèche de Nicaragua (PRODESEC)) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 septembre 2003

Entrée en vigueur : *17 août 2004, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46709

**International Fund for Agricultural Development
and
Ghana**

Programme Loan Agreement (Northern Region Poverty Reduction Programme) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 7 February 2003

Entry into force: *30 January 2004, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Ghana**

Accord de prêt relatif au programme (Programme de réduction de la pauvreté dans la région du nord) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 7 février 2003

Entrée en vigueur : *30 janvier 2004, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46710

**International Fund for Agricultural Development
and
Yemen**

Project Loan Agreement (Dhamar Participatory Rural Development Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 18 February 2003

Entry into force: *12 July 2004, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Yémen**

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural participatif de Dhamar) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 18 février 2003

Entrée en vigueur : *12 juillet 2004, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46711

**International Fund for Agricultural Development
and
Grenada**

Project Loan Agreement (Rural Enterprise Project) between Grenada and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 25 May 2001

Entry into force: *3 October 2002, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Grenade**

Accord de prêt relatif au projet (Projet relatif aux entreprises rurales) entre la Grenade et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 25 mai 2001

Entrée en vigueur : *3 octobre 2002, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46712

**International Fund for Agricultural Development
and
Chad**

Financing Agreement (Batha Rural Development Project - PRODER-B) between the Republic of Chad and the International Fund for Agricultural Development (with annexes and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 13 July 2005

Entry into force: *6 December 2006, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Tchad**

Accord de financement (Projet de développement rural du Batha - PRODER-B) entre la République du Tchad et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 13 juillet 2005

Entrée en vigueur : *6 décembre 2006, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46713

**International Fund for Agricultural Development
and
Philippines**

Programme Financing Agreement (Rural Micro-Enterprise Promotion Programme) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 11 November 2005

Entry into force: 30 October 2006, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development*, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Philippines**

Accord de financement relatif au programme (Programme de promotion des micro-entreprises rurales) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 11 novembre 2005

Entrée en vigueur : 30 octobre 2006, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole*, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46714

**International Fund for Agricultural Development
and
Lao People's Democratic Republic**

Programme Financing Agreement (Rural Livelihoods Improvement Programme in Attapeu and Sayabouri) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 13 October 2005

Entry into force: *15 March 2006, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
République démocratique populaire lao**

Accord de financement relatif au programme (Programme d'amélioration des moyens d'existence ruraux dans l'Attapeu et la Sayabouri) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 13 octobre 2005

Entrée en vigueur : *15 mars 2006, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46715

**United Nations
and
Chad**

Agreement between the United Nations and the Government of Chad on the status of the United Nations Mission in the Central African Republic and Chad. N'Djamena, 21 March 2008

Entry into force: *21 March 2008 by signature, in accordance with paragraph 24*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 15 October 2009*

**Organisation des Nations Unies
et
Tchad**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Tchad relatif au statut de la Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad. N'Djamena, 21 mars 2008

Entrée en vigueur : *21 mars 2008 par signature, conformément au paragraphe 24*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 15 octobre 2009*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Tchad
relatif au statut de la Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad**

CONSIDÉRANT qu'au premier paragraphe de sa résolution 1778 (2007) du 25 septembre 2007, le Conseil de sécurité des Nations Unies a approuvé la mise en place, en consultation avec les autorités du Tchad et de la République centrafricaine, d'une présence multidimensionnelle destinée à aider à créer les conditions favorables au retour volontaire, sécurisé et durable des réfugiés et des personnes déplacées, y compris en contribuant à la protection des réfugiés, des personnes déplacées et des populations civiles en danger, en facilitant la fourniture de l'assistance humanitaire dans l'est du Tchad et le nord-est de la République centrafricaine, et en créant les conditions en faveur d'un effort de reconstruction et de développement économique et social de ces zones;

CONSIDÉRANT qu'au paragraphe 2 de ladite résolution 1778, le Conseil de sécurité a décidé que cette présence multidimensionnelle inclura, pour une période d'un an, une mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad (la « MINURCAT ») dont le mandat a été défini dans le même paragraphe;

CONSIDÉRANT que la MINURCAT, conformément aux recommandations formulées dans le rapport du Secrétaire général du 10 août 2007 (S/2007/88), auquel se réfère la résolution 1778, est chargée d'accomplir un mandat relatif à la sécurité et à la protection des réfugiés et personnes déplacées et à la promotion et défense des droits de l'homme dans l'est du Tchad et dans le nord-est de la République centrafricaine; et

CONSIDÉRANT qu'au paragraphe 4 de sa résolution 1778 (2007) précitée le Conseil de sécurité des Nations Unies prie les Gouvernements tchadien et centrafricain de conclure, dans les meilleurs délais, des accords sur le statut des forces de la MINURCAT, prenant en considération la résolution 59/47 de l'Assemblée générale sur la portée de la protection juridique offerte par la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, sa résolution 60/42 sur le protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé et sa résolution 61/133 sur la sûreté et la sécurité du personnel humanitaire et la protection du personnel des Nations Unies, et note qu'en attendant la conclusion d'un tel accord avec l'un ou l'autre pays, l'accord-type sur le statut des forces en date du 9 octobre 1990 (A/45/594) s'appliquera provisoirement;

L'Organisations des Nations Unies et le Gouvernement du Tchad (ci-après le « Gouvernement ») ont convenu de ce qui suit:

Application du présent Accord

1. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent accord (ci-après « Accord »), et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à la MINURCAT s'appliquent sur l'ensemble du territoire tchadien.

Application de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies

2. La Convention sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies en date du 13 février 1946 s'applique à la MINURCAT sous réserve des dispositions énoncées dans le présent Accord.

3. Pour que la MINURCAT s'acquitte efficacement de sa mission, elle doit bénéficier de la coopération soutenue du Gouvernement en ce qui concerne ses activités et celles de ses membres, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ainsi que celles des contractants dont elle s'est attachée les services. La MINURCAT bénéficiera également des facilités aéroportuaires et des infrastructures terrestres et maritimes au Tchad pour le transport de ses moyens logistiques et de son matériel.

4. Le Gouvernement accorde à la MINURCAT, en tant qu'organe des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à ses membres énumérés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 7 ci-dessous, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies (ci-après désignée la « Convention »). Les autres facilités prévues dans le présent accord sont également nécessaires pour permettre aux contractants et à leurs employés (ci-après dénommés « contractants de l'ONU ») engagés par les Nations Unies ou par la MINURCAT d'assurer des services pour la MINURCAT exclusivement, ou de fournir exclusivement à la MINURCAT, en appui à ses activités, des équipements, des fournitures, du matériel et tous autres biens.

Statut de la MINURCAT

5. La MINURCAT et ses membres sont tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Ils observeront intégralement les lois et règlements du pays hôte. Le Représentant spécial du Secrétaire général des Nations Unies, qui sera le chef de la mission (ci-après le « Représentant spécial ») prendra toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international de la MINURCAT.

Statut des membres de la MINURCAT

7. Le Gouvernement accordera :

a) Au Représentant spécial et aux membres de haut rang de la MINURCAT dont les noms seront communiqués au Gouvernement par lui les privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux envoyés diplomatiques, conformément au droit international;

b) Aux fonctionnaires de l'ONU affectés au service de la MINURCAT et aux volontaires des Nations Unies qui y sont assimilés, les privilèges et immunités auxquels ils peuvent prétendre en vertu des articles V et VII de la Convention. Les membres de la MINURCAT recrutés localement jouiront d'une immunité concernant les actes accomplis dans l'exercice de leur fonctions officielles, de l'exonération d'impôt et de l'exemption des obligations relatives au service national, privilèges prévus aux paragraphes a), b) et c) de la section 18 de la Convention;

c) A d'autres personnes chargées d'accomplir des missions pour l'ONU, notamment les policiers et officiers de liaison militaires des Nations Unies, les privilèges et immunités accordés aux experts chargés de mission par l'ONU en vertu de l'article VI et de la section 26 de l'article VII de la Convention.

Sous réserves des clauses précédentes, les membres précités de la MINURCAT jouiront de l'immunité de juridiction en ce qui concerne tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (cette immunité s'étendant à leurs paroles et à leurs écrits),

d) Les contractants de l'ONU n'ayant pas été engagés localement bénéficieront de facilités de rapatriement en temps de crise; ils seront exonérés d'impôt sur les services rendus à la MINURCAT, y compris de l'impôt sur les sociétés et prestations et taxes similaires concernant de tels services.

Privilèges et immunités de la MINURCAT

8. Les privilèges et immunités nécessaires à la MINURCAT pour l'exercice de ses fonctions comprennent également :

a) La liberté d'entrer et de sortir, sans être retardés ou empêchés, pour les membres de la MINURCAT, les contractants de l'ONU, leurs biens, fournitures, équipements, pièces détachées et moyens de transport, et la délivrance rapide, à titre gracieux et sans restrictions, par le Gouvernement des visas d'entrées multiples, aux membres de la MINURCAT, et la délivrance rapide, à titre gracieux et sans restriction, par le Gouvernement de tout visa, autorisations ou permis nécessaire aux contractants de l'ONU.

b) Pour les besoins de ses opérations, la liberté totale de mouvement dans tout le pays des membres de la MINURCAT et des contractants de l'ONU, de leurs biens, équipements et moyens de transport. La MINURCAT, ses membres, les contractants de l'ONU, ainsi que leurs véhicules, navires et aéronefs utiliseront les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aéroports sans s'acquitter de charges, droits de péage, droits d'atterrissage, frais de garage ou de survol, ni de frais et charges portuaires, y compris les droits de quai. Toutefois, ils ne pourront prétendre à une exonération des frais correspondant à des services effectivement rendus;

c) Le droit d'importer, en franchise et sans restriction, du matériel, des équipements, des fournitures et tous autres biens destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINURCAT;

d) Le droit de réexporter, en exonération des droits et taxes de sortie, les matériels et les approvisionnements, fournitures et biens encore utilisables. Ces matériels, approvisionnements, fournitures et autres biens peuvent être transférés ou cédés à titre gratuit ou onéreux après information du Gouvernement. L'acquéreur sera seul responsable du paiement des droits et taxes éventuellement applicables;

e) La délivrance par le Gouvernement, dans les plus brefs délais possibles, de tout permis, autorisations et licences nécessaires à l'importation ou l'acquisition d'équipements, de fournitures, de matériel et d'autres biens utilisés au service de la MINURCAT, même lorsque l'importation ou l'achat est effectué par des contractants de l'ONU, sans restriction ni frais administratifs, charges ou taxe, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, s'il s'agit d'achats importants;

f) La reconnaissance par le Gouvernement des permis ou licences délivrés par l'ONU pour les véhicules utilisés par la MINURCAT; la reconnaissance ou, le cas échéant, la validation par le Gouvernement, sans restrictions et dans les meilleurs délais possible, de licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres Etats, concernant des aéronefs ou navires utilisés au service de la MINURCAT; la délivrance par le Gouvernement, sans restriction et dans les meilleurs délais possible, des autorisations, licences et certificats éventuellement nécessaires pour l'acquisition, l'usage, le fonctionnement et l'entretien d'aéronefs ou de navires au service de la MINURCAT. L'immatriculation et les certificats érigés par le Gouvernement ne le sont pas pour les véhicules, navires et aéronefs de la MINURCAT, ceux-ci devront porter une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont notification sera donnée au Gouvernement, et devront être couverts par une assurance responsabilité civile;

Toutefois, tous permis, licences et autorisations ou autres certificats seront accordés par le Gouvernement à titre gracieux;

g) Le droit d'arborer le drapeau de l'ONU et d'apposer des signes distinctifs sur des locaux, aéronefs ou navires au service de la MINURCAT;

h) La MINURCAT est habilitée à installer et exploiter des stations émettrices ou réceptrices de radio et des systèmes de communication par satellite afin de relier les points voulus dans le territoire du Tchad tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays. Les services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et du Règlement des radiocommunications, et les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement et portées à la connaissance du Comité international d'enregistrement des fréquences par l'Organisation des Nations Unies;

i) Le droit de communiquer sans restriction, par radio, par satellite ou par tout autre moyen de communication, avec le siège de l'ONU et entre les divers services; de se connecter au réseau radio et satellite de l'ONU; et d'établir des liaisons par téléphone, par télécopie et par d'autres systèmes électroniques de transmission de données. Les fréquences avec lesquelles les transmissions par radio seront effectuées seront déterminées en coopération avec le Gouvernement; et enfin

j) Le droit de la MINURCAT de prendre ses propres dispositions pour le traitement et le transport par ses propres moyens du courrier privé adressé à ses membres ou en émanant. Le Gouvernement sera informé de la nature de ces dispositions, et n'entravera ni ne censurera le courrier de la MINURCAT et de ses membres.

9. Le Gouvernement fournira à la MINURCAT, à titre gracieux et en accord avec celle-ci l'espace destiné à abriter le siège, des campements ou d'autres locaux nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la MINURCAT. Sans préjudice de leur présence sur le territoire tchadien, tous ces locaux seront inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusive de l'ONU. Les locaux, le matériel, le mobilier ou l'équipement mis, selon les circonstances, à la disposition de la MINURCAT et de ses membres restent la propriété de l'Etat du Tchad.

10. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la MINURCAT à obtenir, s'il y a lieu, l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables et, en cas d'interruption ou de menaces d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure du possible, que les besoins de la MINURCAT se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. Lorsque l'eau, l'électricité et les autres facilités ne sont pas fournies gratuitement, la MINURCAT s'acquittera des montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec les autorités compétentes. Lorsque l'eau et l'électricité ne seront pas disponibles, la MINURCAT sera habilitée à pourvoir à ses propres besoins de la manière appropriée à l'accomplissement de ses fonctions.

11. Le Gouvernement s'engage à aider, autant que possible, la MINURCAT à se procurer auprès de sources locales des équipements, des fournitures, du matériel et d'autres biens et services nécessaires à son fonctionnement et à ses opérations. En ce qui concerne les équipements, les fournitures, le matériel et les autres biens et services achetés localement par la MINURCAT, ou par les contractants de l'ONU, pour l'usage

officiel et exclusif de la MINURCAT, le Gouvernement prendra les dispositions administratives appropriées pour l'exemption ou le remboursement de tout droit ou taxe inclus dans le prix d'achat. Le Gouvernement exemptera la MINURCAT et les contractants de l'ONU des taxes sur la valeur ajoutée, s'il s'agit d'achats importants, pour toute acquisition effectuée localement. Lorsqu'elle fera des achats sur le marché local, la MINURCAT, se fondant sur les observations faites et les informations fournies par les Gouvernement, veillera à ce qu'ils n'aient pas d'effet néfaste sur l'économie locale.

12. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la MINURCAT, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes en monnaie locale qui lui sont nécessaires, notamment pour payer la solde de ses membres, le taux d'échange en cours étant retenu à cet effet.

Sécurité des membres de la MINURCAT

13. Le Gouvernement veillera à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, à laquelle le Tchad est partie, soient appliquées concernant la MINURCAT, ses biens, ses avoirs et ses membres. Plus particulièrement:

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures appropriées pour assurer la sécurité des membres de la MINURCAT. Il prendra notamment toutes les dispositions voulues pour protéger les membres de la MINURCAT, leur matériel et leurs locaux contre toutes attaques qui les empêcheraient d'accomplir leur mission, et ce, sans préjudice du fait que ces locaux sont inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs de l'ONU;

b) Lorsque des membres de l'ONU sont capturés ou arrêtés dans l'exercice de leurs fonctions, et que leur identité est établie, ils ne seront soumis à aucun interrogatoire, mais seront immédiatement libérés et remis à l'ONU ou à d'autres autorités compétentes. Jusqu'à leur libération, ces fonctionnaires seront traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme, ainsi qu'aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949;

c) Le Gouvernement intègre les infractions ci-après dans le droit national, en les assortissant de peines appropriées compte tenu de leur gravité:

i. Le meurtre, l'enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté de tout membre de la MINURCAT;

ii. Une attaque violente contre les locaux officiels, le domicile privé ou les moyens de transport de tout membre de la MINURCAT de nature à mettre en danger sa vie ou sa liberté;

iii. La menace de commettre une telle attaque dans le but de contraindre une personne physique ou morale à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;

iv. La tentative de commettre une telle attaque;

v. Tout acte constituant une participation, ou une complicité à une telle attaque, ou à une tentative d'une telle attaque, ainsi que tout acte constituant l'organisation d'une telle attaque;

d) Le Gouvernement établira sa compétence à poursuivre les infractions visées ci-dessus au paragraphe 13(c):

i) lorsque le crime est commis sur son territoire;

ii) lorsque l'auteur présumé est un ressortissant du Tchad;

iii) lorsque l'auteur présumé – autre qu'un membre de la MINURCAT – est présent sur son territoire, à moins qu'il n'ait été extradé vers l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise, vers l'Etat dont il est ressortissant, vers l'Etat où il réside habituellement, s'il est apatride, ou vers l'Etat dont la victime est ressortissante;

e) Le Gouvernement veillera à ce que soient poursuivies sans exception et sans délai les personnes accusées d'actes visés au paragraphe 13(c) ci-dessus et présentes sur son territoire (à moins que le Gouvernement ne les extradé), ainsi que les personnes relevant de sa compétence pénale qui sont accusées d'autres actes touchant la MINURCAT ou ses membres, dès lors que ces mêmes actes, commis contre les forces ou Gouvernement ou contre la population civile, auraient donné lieu à des poursuites pénales.

14. Le Gouvernement fournira à la MINURCAT, à la demande de celle-ci, et le cas échéant, des cartes et autres informations susceptibles de contribuer à assurer sa sécurité dans l'accomplissement de ses tâches et ses déplacements. A la demande de l'officier de liaison en chef, des escortes armées seront fournies afin de protéger les fonctionnaires de l'ONU dans l'exercice de leurs fonctions.

Juridiction

15. Tous les membres de la MINURCAT, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera d'avoir effet même lorsqu'ils ne seront plus membres de la MINURCAT ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord aient expiré.

16. Si le Gouvernement estime qu'un membre de la MINURCAT a commis une infraction pénale, il en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévu au paragraphe 15 du présent Accord.

17. Si une action civile est intentée contre un membre de la MINURCAT devant un tribunal du Tchad, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé:

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il met fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 21 du présent Accord sont applicables ;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la MINURCAT n'est pas en mesure de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de la MINURCAT ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice et le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la MINURCAT ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour l'obliger à faire une révélation sur la foi du serment ou pour toute autre raison.

Décès de membres de la MINURCAT

18. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la MINURCAT décédé au Tchad ainsi qu'en ce qui concerne les effets de celui-ci se trouvant au Tchad, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

Règlement des différends

19. Toute réclamation par un tiers mettant en cause la responsabilité de la MINURCAT sera considérée par l'ONU, à condition que la demande soit soumise dans un délai de six (6) mois suivant l'événement qui en a donné lieu ou, si l'intéressé n'était pas au courant du préjudice ou ne pouvait pas l'être, dans un délai de six (6) mois à compter de la date où il a découvert le préjudice, mais dans tous les cas, aucune réclamation ne sera recevable après l'expiration du mandat de la MINURCAT. Par ailleurs, il est entendu que les paragraphes 5 à 11 inclus de la résolution 52/247 de

l'Assemblée générale, en date du 26 juin 1998, seront applicables à toute réclamation soumise par des tiers contre l'ONU et imputable à la MINURCAT ou aux activités de ses membres.

20. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les règles et procédures des Nations Unies qui s'appliquent en la matière.

21. Tout différend entre l'ONU et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par la négociation, ou par un autre mode de règlement dont il sera convenu. Tout litige qui n'a pu être réglé par la négociation, ou par un autre mode de règlement dont il a été convenu, sera soumis par l'une ou l'autre partie, pour décision finale, à un tribunal arbitral composé de trois membres; un arbitre sera nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre par le Gouvernement et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. Si une partie ne nomme pas d'arbitre dans un délai de trois mois à compter de la notification de la nomination de l'arbitre par l'autre partie, ou si les deux arbitres nommés par les parties ne nomment pas le président dans un délai de trois mois à compter de la nomination du second arbitre, l'arbitre manquant sera nommé, à la demande de l'une ou l'autre des parties au litige, par le Président de la Cour internationale de Justice. Le tribunal définit ses propres procédures, prévoit le remboursement de ses membres, et prend ses décisions à la majorité des deux tiers. Les décisions du tribunal sur toutes les questions de procédure et de fond sont finales et, même en cas de défaut d'une partie, lient toutes les parties.

Avenants

22. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

Dispositions diverses

23. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'octroi et de la mise en œuvre par les autorités locales compétentes du Tchad des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à la MINURCAT, ainsi que des facilités que le Tchad s'engage à lui fournir à ce titre.

24. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au départ définitif des derniers éléments de la MINURCAT du Tchad, à l'exception:

- a) des dispositions des paragraphes 15, 18 et 21 qui resteront en vigueur.

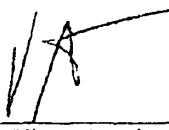
b) des dispositions du paragraphe 19 qui resteront en vigueur jusqu' à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations dont l'objet est antérieur à l'expiration du présent Accord et qui auront été soumises conformément aux dispositions du paragraphe.

c) des dispositions du paragraphe 13 (b) qui resteront en vigueur jusqu'à la libération et remise aux Nations Unies de tout membre de la MINURCAT ayant été capturé, détenu ou pris en otage lors de l'exécution de ses fonctions telle qu'il est fait mention audit paragraphe.

d) des dispositions du paragraphe 13 (e) qui resteront en vigueur jusqu'à ce que les poursuites mentionnées audit paragraphe soient conclues.

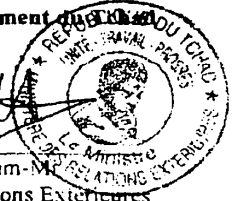
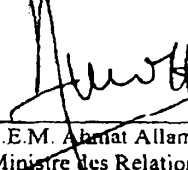
Fait à N'Djaména, le 21 mars 2008, en double exemplaire et en langue française.

Pour l'Organisation des Nations Unies



M. Victor Angelo
Représentant Spécial
du Secrétaire Général

Pour le Gouvernement du Tchad



S.E.M. Ahmad Allam-M
Ministre des Relations Extérieures

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CHAD ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC AND CHAD

Considering that, in paragraph 1 of its resolution 1778 (2007) of 25 September 2007, the Security Council of the United Nations approved the establishment, in consultation with the authorities of Chad and the Central African Republic, of a multidimensional presence intended to help create conditions conducive to a voluntary, secure and sustainable return of refugees and displaced persons, inter alia by contributing to the protection of refugees, displaced persons and civilians in danger, by facilitating the provision of humanitarian assistance in eastern Chad and the north-eastern Central African Republic and by creating favourable conditions for the reconstruction and economic and social development of those areas,

Considering that, in paragraph 2 of the above-mentioned resolution 1778, the Security Council decided that that multidimensional presence would include, for a period of one year, a United Nations Mission in the Central African Republic and Chad (MINURCAT), the mandate of which was defined in the same paragraph,

Considering that MINURCAT, in accordance with the recommendations made in the report of the Secretary-General of 10 August 2007 (S/2007/488), to which resolution 1778 refers, is instructed to fulfil a mandate pertaining to the security and protection of refugees and displaced persons and to the promotion and defence of human rights in eastern Chad and in the north-eastern Central African Republic, and

Considering that, in paragraph 4 of the above-mentioned resolution 1778 (2007), the Security Council of the United Nations requests the Governments of Chad and the Central African Republic to conclude status-of-forces agreements for MINURCAT as soon as possible, taking into account General Assembly resolution 59/47 on the scope of legal protection under the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, General Assembly resolution 60/42 on the Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel and General Assembly resolution 61/133 on the Safety and Security of Humanitarian Personnel and the Protection of United Nations Personnel, and notes that the model status-of-forces agreement of 9 October 1990 (A/45/594) shall apply provisionally pending the conclusion of such an agreement with one or other of the countries,

The United Nations and the Government of Chad (hereinafter referred to as the “Government”) have agreed as follows:

Application of the present Agreement

1. Save as otherwise stipulated, the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) and any obligation undertaken by the Government, or any privilege, immunity, facility or concession granted to MINURCAT, shall apply throughout the territory of Chad.

*Application of the Convention on the Privileges and Immunities
of the United Nations*

2. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, of 13 February 1946, shall apply to MINURCAT subject to the provisions set forth in the present Agreement.

3. In order that MINURCAT may carry out its mission effectively, it must receive the sustained cooperation of the Government with regard to its activities, those of its members which are performed in the exercise of their official duties and those of contractors whose services it has secured. MINURCAT shall likewise be given access to airport facilities and ground and sea infrastructure in Chad for the transport of its logistical resources and materials.

4. The Government shall extend to MINURCAT, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets and to its members listed in paragraph 7 (a), (b) and (c) below, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereinafter referred to as the "Convention"). The other facilities covered by this Agreement are also required so that contractors and their employees (hereinafter referred to as "United Nations contractors") who are hired by the United Nations or by MINURCAT may perform services exclusively for MINURCAT, or may exclusively provide MINURCAT with equipment, supplies, materials and other goods, in support of its activities.

Status of MINURCAT

5. MINURCAT and its members shall refrain from any act or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties, or inconsistent with the spirit of the present Agreement. They shall also respect all the laws and regulations of the host country. The Special Representative of the Secretary-General of the United Nations, who shall head the mission (hereinafter referred to as the "Special Representative"), shall adopt all appropriate measures to ensure compliance with these obligations.

6. The Government undertakes to respect the exclusively international status of MINURCAT.

Status of the members of MINURCAT

7. The Government shall extend to:

(a) The Special Representative and high-ranking members of MINURCAT, whose names it shall communicate to the Government, the privileges, immunities, exemptions and facilities granted to diplomatic envoys under international law;

(b) Officials of the United Nations assigned to serve with MINURCAT and United Nations volunteers who have the same standing, the privileges and immunities to which they are entitled under articles V and VII of the Convention; locally recruited members of MINURCAT shall enjoy immunity for acts performed in the exercise of their official du-

ties, exemption from taxation and exemption from national service obligations, as provided for in section 18 (a), (b) and (c) of the Convention;

(c) Other persons responsible for performing missions for the United Nations, in particular police and military liaison officers of the United Nations, the privileges and immunities granted to experts performing missions of the United Nations under article VI and article VII, section 26, of the Convention.

Subject to the provisions of the previous clauses, the above-mentioned members of MINURCAT shall enjoy immunity from legal process in respect of all acts performed by them in the exercise of their duties (which immunity shall include their spoken and written words);

(d) United Nations contractors who have not been hired locally shall be accorded repatriation facilities in the event of a crisis; they shall be exempt from taxation on services rendered to MINURCAT, including taxation on companies and services and similar duties on such services.

Privileges and immunities of MINURCAT

8. The privileges and immunities necessary for the performance of the functions of MINURCAT shall also comprise:

(a) Freedom of entry and departure, without delay or hindrance, for members of MINURCAT, United Nations contractors, their property, supplies, equipment, spare parts and means of transport; the rapid issuance by the Government, free of charge and without restriction, of multiple entry visas to members of MINURCAT and the rapid issuance by the Government, free of charge and without restriction, of any visa, authorization or permit required by United Nations contractors;

(b) Such complete freedom of movement throughout the country for members of MINURCAT, United Nations contractors, their property, equipment and means of transport as is required for its operations; MINURCAT, its members, United Nations contractors and their vehicles, vessels and aircraft shall use roads, bridges, canals and other navigable waterways, port installations and airports without the payment of dues, tolls, landing fees, parking fees, overflight fees or harbour fees and charges, including wharfage; they may not, however, claim exemption from fees for services effectively rendered;

(c) The right to import, duty-free and without restriction, materials, equipment, supplies and other goods intended for the exclusive and official use of MINURCAT;

(d) The right to re-export, free of export duties and taxes, materials, supplies and goods that are still usable; these materials, supplies and goods may be transferred or ceded free of charge, or against payment, after the Government has been informed. The acquirer shall alone be responsible for the payment of any duties and taxes as may apply;

(e) The issuance by the Government, as soon as possible, of any permit, authorization or licence necessary for the import or acquisition of equipment, supplies, materials and other goods used in support of MINURCAT, even when they are imported or purchased by United Nations contractors, without any restriction or administrative fees, charges or taxes, including value added tax in the case of large-scale purchases;

(f) Recognition by the Government of permits or licences issued by the United Nations for vehicles used by MINURCAT; recognition or, where appropriate, validation by the Government, without restriction and as soon as possible, of licences and certificates already issued by the competent authorities of other States in respect of aircraft or vessels used in support of MINURCAT; the issuance by the Government, without restriction and as soon as possible of such authorizations, licences and certificates as may be necessary for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels in support of MINURCAT. Licence plates and certificates issued by the Government are not valid for the vehicles, vessels and aircraft of MINURCAT; they shall display distinctive United Nations identification marking, of which the Government shall be notified, and they shall be covered by civil liability insurance.

All permits, licences, authorizations or other certificates shall, however, be granted by the Government free of charge;

(g) The right to fly the United Nations flag or to affix distinctive signs on the premises, aircraft or vessels used in support of MINURCAT;

(h) MINURCAT shall have the authority to install and operate radio transmitting or receiving stations and satellite communication systems in order to connect relevant locations in the territory of Chad with each other and with United Nations offices in other countries; telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and the Radio Regulations; the frequencies which may be used by the stations must be established in cooperation with the Government and communicated by the United Nations to the International Frequency Registration Board.

(i) The right to unrestricted communication by radio, satellite or any other means of communication with United Nations Headquarters and between various services and to link up with the radio and satellite network of the United Nations, as well as to establish connections by telephone, facsimile and by other electronic means of transmitting data; the frequencies used for radio transmissions shall be decided in cooperation with the Government; and lastly

(j) The right of MINURCAT to make its own arrangements for the processing and transport by its own means of private mail addressed to its members or sent by them; the Government shall be informed of the nature of these arrangements and shall not impede or censure the mail of MINURCAT and its members.

9. The Government shall provide MINURCAT free of charge and with its agreement with such areas for its headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of MINURCAT. Without prejudice to the fact that they are located in the territory of Chad, all these premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Such premises, materials, furniture or equipment as may be made available to MINURCAT and its members shall remain the property of the State of Chad.

10. The Government undertakes to do its best to help MINURCAT to obtain, where necessary, water, electricity and other requisite facilities free of charge or, if that is impossible, at the most favourable rates and if services are disrupted, or if there is a threat of their disruption, to ensure as far as possible that the needs of MINURCAT are given the same level of priority as those of essential government services. When water, electricity

and the other facilities are not supplied free of charge, MINURCAT shall pay the sums due for them on a basis to be determined in agreement with the competent authorities. When water and electricity are unavailable, MINURCAT shall be authorized to meet its own needs in a manner appropriate to the performance of its duties.

11. The Government undertakes to help MINURCAT, as far as possible, to obtain from local sources equipment, supplies and materials, as well as other goods and services necessary for its functioning and operations. The Government shall take the appropriate administrative steps to exempt from, or to reimburse any duty or tax included in the purchase price of equipment, supplies, materials and the other goods and services bought locally by MINURCAT, or by United Nations contractors, for the official and exclusive use of MINURCAT. The Government shall exempt MINURCAT and United Nations contractors from value added taxes on all large-scale local purchases. When making purchases on the local market, MINURCAT, acting on the basis of observations made and information supplied by the Government, shall take care that they do not have an adverse effect on the local economy.

12. The Government undertakes to make available to MINURCAT the sums of money in the local currency which it requires, in particular in order to pay its members, in return for reimbursement in a mutually acceptable currency, at the current rate of exchange.

Safety and security of the members of MINURCAT

13. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, to which Chad is a party, shall apply with respect to MINURCAT, its property, assets and its members. More particularly:

(a) The Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of the members of MINURCAT, including all appropriate steps to protect the members of MINURCAT, their materials and their premises from any attacks which would prevent them from accomplishing their mission, without prejudice to the fact that these premises are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;

(b) When members of the United Nations are captured or arrested while they are exercising their duties and their identity has been established, they shall not be subjected to any interrogation but shall be released immediately and handed over to the United Nations or to other competent authorities. Pending their release, these officials shall be treated in accordance with universally recognised human rights standards and with the principles and the spirit of the 1949 Geneva Conventions;

(c) The Government shall incorporate the following offences in national law and shall accompany them with appropriate penalties taking due account of their serious nature:

(i) The murder, kidnapping or any other attack upon the person, or infringement of the liberty, of any member of MINURCAT;

(ii) A violent attack on the official premises, private quarters or means of transport of any member of MINURCAT that is likely to endanger his or her life or liberty;

(iii) Threatening such an attack in order to compel a natural or legal person to perform, or refrain from performing, a given act;

(iv) The attempt to commit such an attack;

(v) Any act constituting participation in, or the aiding and abetting of, such an attack, or an attempt to commit such an attack, as well as any act constituting the organization of such an attack;

(d) The Government shall establish its jurisdiction to prosecute the offences referred to in paragraph 13 (c) above:

(i) When the crime has been committed in its territory;

(ii) When the alleged offender is a Chadian national;

(iii) When the alleged offender – other than a member of MINURCAT – is present in its territory, unless he or she has been extradited to the State where the offence was committed, to the State of which he or she is a national, to the State where he or she usually resides, if he or she is stateless, or to the State of which the victim is a national;

(e) The Government shall ensure the prosecution, without exception or delay, of persons accused of the acts referred to in paragraph 13 (c) above, who are present in its territory, unless the Government extradites them, and of persons coming within its criminal jurisdiction who are accused of other acts affecting MINURCAT or its members, if these acts when committed against Government forces or the civilian population, would have given rise to criminal proceedings.

14. The Government shall furnish MINURCAT, at its request and when necessary, with such maps and other information as may help to ensure its safety and security when accomplishing its duties and during its movements. At the request of the chief liaison officer, armed escorts shall be supplied in order to protect United Nations officials in the performance of their duties.

Jurisdiction

15. All members of MINURCAT, including locally recruited personnel, shall enjoy immunity from legal process for all acts performed in the exercise of their official duties (including written and spoken words). This immunity shall continue to produce its effects even when they are no longer members of MINURCAT or employed by it and after the expiry of the other provisions of the present Agreement.

16. If the Government considers that a member of MINURCAT has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative thereof and shall present him with any evidence in its possession. The Special Representative shall conduct any additional inquiry as may be necessary and shall determine by mutual agreement with the Government whether criminal proceedings must be instituted against the person in question. In the absence of such an agreement, the matter shall be settled as laid down in paragraph 15 of the present Agreement.

17. If civil proceedings are instituted against a member of MINURCAT before a Chadian court, the Special Representative must be immediately notified thereof and he

shall inform the court whether or not the case is related to the official duties of the person concerned:

(a) If the Special Representative certifies that the case is related to the official duties of the person concerned, such proceedings must be discontinued and the provisions of paragraph 21 of the present Agreement shall apply;

(b) If the Special Representative certifies that the case is unrelated to the official duties of the person concerned, the proceedings may continue. If the Special Representative certifies that a member of MINURCAT is unable to defend his or her interests, the court, acting at the request of the person concerned, shall stay proceedings until the end of his or her unavailability, but for a period of no longer than 90 days. The property of a member of MINURCAT may not be seized in order to enforce a court decision and the Special Representative shall certify that it is required by the person concerned for the performance of his or her official duties. The personal liberty of a member of MINURCAT may not be restricted in any way during civil proceedings, either in order to enforce a court decision, or to oblige that person to testify under oath, or for any other reason.

Death of members of MINURCAT

18. The Special Representative shall have the right to make the necessary arrangements with regard to the mortal remains of a member of MINURCAT who had died in Chad and to his or her effects in Chad, in accordance with the practice of the United Nations in such matters.

Settlement of disputes

19. Any third-party claim raising the issue of the responsibility of MINURCAT shall be considered by the United Nations provided that the claim is submitted within six months of the event which has given rise to it, or if the claimant was not or could not be aware of the damage, within six months of the date on which he or she discovered the damage. No claim shall however be receivable after the expiry of the mandate of MINURCAT. Furthermore it is understood that paragraphs 5 to 11 of General Assembly resolution 52/247, of 26 June 1998, shall apply to any third-party claim against the United Nations and attributable to MINURCAT or to the activities of its members.

20. Any dispute concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled in accordance with the relevant rules and procedures of the United Nations.

21. Any dispute between the United Nations and the Government regarding the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiation or by some other form of settlement which has been agreed. Any dispute which cannot be settled by negotiation or by some other form of settlement which has been agreed shall be referred by either party for a final decision to a court of arbitration composed of three members; one arbitrator shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, another by the Government and the third, who shall preside over the court, by the other two arbitrators. If one party does not appoint an arbitrator within a period of three months as from the notification of the appointment of the arbitrator by the other party, or

if the two arbitrators appointed by the parties do not appoint the president within a period of three months as from the appointment of the second arbitrator, the missing arbitrator shall be appointed at the request of either party to the dispute by the President of the International Court of Justice. The court shall determine its own procedures, provide for the reimbursement of its members and shall take its decisions by a two-thirds majority. The decisions of the court in all procedural and substantive matters shall be final and shall be binding on all parties, even in the absence of one party.

Supplementary arrangements

22. The Special Representative and the Government may conclude supplementary arrangements to the present Agreement.

Miscellaneous provisions

23. The Government shall bear the final responsibility for the granting and implementation by the competent local authorities of Chad of the privileges, immunities and rights conferred on MINURCAT under the present Agreement and of the facilities which Chad undertakes to supply for that purpose.

24. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the final departure of the last elements of MINURCAT from Chad, with the exception of:

- (a) The provisions of paragraphs 15, 18 and 21, which shall remain in force;
- (b) The provisions of paragraph 19, which shall remain in force until the settlement of all claims relating to an event prior to the expiry of this Agreement and which have been submitted in accordance with the provisions of that paragraph;
- (c) The provisions of paragraph 13 (b), which shall remain in force until the release and handing over to the United Nations of any member of MINURCAT who has been captured, detained or taken hostage while he or she was exercising his or her duties, as laid down in the said paragraph; and
- (d) The provisions of paragraph 13 (e), which shall remain in force until the proceedings mentioned therein in have been concluded.

DONE in N'Djamena, on 21 March 2008, in duplicate, in the French language.

For the United Nations:

VICTOR ÂNGELO

Special Representative of the Secretary-General

For the Government of Chad:

H.E. AHMAD ALLAM-MI
Minister of Foreign Affairs

No. 46716

**Israel
and
Bulgaria**

Agreement on economic cooperation between the State of Israel and the Republic of Bulgaria (with annexes). Jerusalem, 25 March 2008

Entry into force: *14 January 2009 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 9 October 2009*

**Israël
et
Bulgarie**

Accord de coopération économique entre l'État d'Israël et la République de Bulgarie (avec annexes). Jérusalem, 25 mars 2008

Entrée en vigueur : *14 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 9 octobre 2009*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

ЗА

ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

МЕЖДУ

ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ

И

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ПРЕАМБЮЛ

Държавата Израел и Република България (наричани по-нататък “Договарящите се страни”),

Съзнавайки, че пълноправното членство на Република България в Европейския съюз и произтичащите от това задължения за Република България изискват по-нататъшното подобряване и усъвършенстване на договорно-правната база на двустранните икономически взаимоотношения,

Потвърждавайки волята си да развиват позитивните страни на икономическите си взаимоотношения,

Изразявайки своята готовност в търсенето на средства и начини за укрепването и развитието на взаимноизгодното сътрудничество,

Имайки предвид правата и задълженията, произтичащи от Договора за присъединяване, подписан на 25 април 2005 г. между Европейските общности и техните страни-членки, от една страна, и Република България, от друга страна,

Изразявайки убеждението, че присъединяването на Република България към Европейския съюз ще предостави нови възможности за разширяването на двустранното икономическо сътрудничество,

Уверени, че това Споразумение ще допринесе за развитието на икономическите връзки между тях в новите условия и в частност за активизиране на взаимноизгодното търговско-икономическо, техническо и технологично сътрудничество,

се договориха, както следва:

Член 1

Договарящите се страни ще насърчават развитието и разширяването на взаимноизгодното си икономическо сътрудничество.

Член 2

Договарящите се страни ще се стремят да развиват двустранното си сътрудничество преди всичко в областите, посочени в Приложение № 1 към това Споразумение.

Член 3

Договарящите се страни ще развиват и разширяват икономическото си сътрудничество посредством насърчаване дейностите, посочени в Приложение № 2 от това Споразумение.

Член 4

- 1) Страните създават Израелско-българска смесена комисия за икономическо сътрудничество, наричана по-нататък „Смесена комисия”, която да насърчава и прави преглед на редица икономически дейности, действаща като основен инструмент по отношение прилагането на настоящето Споразумение.
- 2) При изпълнението на задачите си, Смесената комисия може да се обръща за съдействие и консултиране към държавни служители и институции на Договарящите се страни, както и да свиква специални или постоянни работни групи и комитети, на които да възлага и делегира специфични отговорности.
- 3) Смесената комисия ще провежда сесии веднъж годишно или когато дейността го налага, последователно в Ерусалим и в София, по предложение на една от Договарящите се страни.
- 4) Работният език на заседанията на Комисията е английският език.
- 5) Статута за начина на действие на българо-израелската Смесена комисия за икономическо сътрудничество е определен в Приложение № 3 от това Споразумение.

Член 5

С цел да улесни прилагането и изпълнението на основните цели на настоящото Споразумение, Смесената комисия, наред с останалото, ще:

- проучва развитието и перспективите за двустранните икономически отношения, включително набелязването на нови сфери за двустранно икономическо сътрудничество,
- обменя информация за законите и разпоредбите в сила, които имат връзка или могат да повлияят върху изпълнението на настоящето Споразумение,
- действа като консултативен орган на Договарящите се страни, когато се отнася до въпроси по икономическото, промишленото и технологическото сътрудничество и насърчава Договарящите се страни

- да възприемат подходящи мерки, които да доведат до развитие на двустранните отношения, както е посочено в това Споразумение,
- оценява периодично изпълнението на това Споразумение.

Член 6

Сътрудничеството съгласно това Споразумение ще се осъществява в съответствие с националните закони и разпоредби и при съблюдаване на общопризнатите норми и принципи на международното право, и без да накърнява изпълнението на задълженията на Договарящите се страни, произтичащи от международни договори, по които са страни. В частност, разпоредбите на това Споразумение, не могат да бъдат прилагани или тълкувани по начин, който ще направи невалидни или ще повлияе по друг начин върху задълженията, произтичащи от договори, основополагащи Европейския съюз, както и от Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейската общност и нейните страни-членки и Държавата Израел, подписан в Брюксел на 20 ноември 1995 г.

Член 7

В случаите на възникване на разногласия между Договарящите се страни във връзка с прилагането и тълкуването на настоящото Споразумение, те ще се разрешават чрез преговори между тях.

Член 8

Изменения в настоящото Споразумение могат да бъдат внасяни по взаимно съгласие между Договарящите се страни.

Измененията ще влизат в сила в съответствие с чл. 10 на Споразумението.

Изменението или прекратяването на това Споразумение няма да се отразят неблагоприятно или да навредят на някои от правата и задълженията, възникнали в резултат на изпълнението на това Споразумение, преди датата на влизането в сила на посоченото изменение или прекратяване.

Член 9

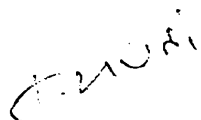
Приложенията и протоколите към това Споразумение са неразделна част от него.

Член 10

1. Това Споразумение влиза в сила от датата на получаване на последната дипломатическа нота, с която Договарящите се страни се уведомяват, че вътрешните процедури, необходими за влизане в сила на Споразумението са изпълнени.
2. Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок.
3. Всяка от Договарящите се страни може да прекрати това Споразумение чрез писмено уведомление по дипломатически път до другата Договаряща се страна. Действието на Споразумението се прекратява от първия ден на четвъртия месец, следващ датата на получаване на уведомлението от другата Договаряща се страна.
4. Считано от датата на влизането в сила на това Споразумение, се прекратява действието на Спогодба за развитие на търговско, икономическо, промишлено, технологично, проучвателно и развойно сътрудничество между правителството на Република България и правителството на Държавата Израел, подписана в София на 30 август 1991 г.

В УВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО, долуподписаните официални лица, надлежно упълномощени, подписаха това Споразумение.

ИЗГОТВЕНО в Ерусалим на 25.03.2008 г., кореспондиращо на 18-я ден на Адар Б 5768 по Еврейския календар, по два екземпляра на иврит, български и английски езици, всеки от тях със силата на оригинал. В случай на различия при тълкуването, меродавен ще бъде текстът на английски език.



ЗА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ



ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Приложение № 1

Областите на икономическо сътрудничество включват:

1. Промисленост:

- машиностроене;
- металургия;
- преработвателна промисленост;
- електронна и електромашиностроителна промисленост;
- химическа и нефтопреработвателна промисленост;

2. Селско стопанство:

- растениевъдство и животновъдство;
- хранително-вкусова промисленост;
- агротехнологии

3. Горско стопанство;

4. Сигурност и безопасност;

5. Енергетика и инфраструктура;

6. Строителство и строителна промисленост;

7. Телекомуникации, изчислителна техника и информатика;

8. Опазване на околната среда;

9. Туризм;

10. Насърчаване на инвестициите;

11. Образование;

12. Наука и технологии;

13. Управление на водите;

14. Здравеопазване;

15. Био и нанотехнологии

16. Услуги: банково дело, софтуер, застраховане, транспорт, образование и др.

Приложение № 2

Дейности за разширяване и интензифициране на икономическото сътрудничество

1. За дълбочаване на икономическото сътрудничество между правителствените институции, професионалните организации и бизнес средите, камарите и асоциациите, регионалните и местни органи, включително обмен на икономическа информация от взаимен интерес, както и взаимни посещения на представители на институциите и бизнеса на двете страни;

2. Насърчаване създаването на нови бизнес контакти и смесени предприятия и разширяване на съществуващите такива, улесняване обмена на бизнес информация.

3. Насърчаване участието в международни панаири, изложби и прояви за представители на бизнеса, семинари, конференции, симпозиуми и други подобни мероприятия.

4. Съдействие за повишаване на ролята на малкия и средния бизнес в двустранните икономически отношения;

5. Сътрудничество в сферата на маркетинга, консултантските и експертни услуги в областите от взаимен интерес;

6. Развитие на по-тесни връзки и сътрудничество между финансовите институции и банковите структури;

7. Насърчаване развитието на двустранната инвестиционна дейност;

8. Насърчаване откриването на представителни офиси и клонове на компании на двете страни;

9. Насърчаване съвместните научноизследователски дейности;

11. Обмен на информация за програми и проекти от конкретен интерес за съвместна дейност.

Приложение № 3

Статут за начина на действие на Израелско-българската смесена комисия за икономическо сътрудничество

1. Комисията включва представители на българската страна и на израелската страна.

Всяка страна определя председател на своята част, наричан "Съпредседател".

За обсъждане на отделни въпроси, Комисията може в рамките на своите компетенции да създава работни групи и да определя техните задачи и сроковете за изпълнението им.

2. Комисията се свиква веднъж годишно последователно в Ерусалим и в София по предложение на една от Договарящите се страни.

Съпредседателите на Комисията се договорят за дневния ред на съответното заседание на Комисията не по-късно от 1 месец преди заседанието.

Със съгласие на съпредседателите, на заседание на Комисията могат да бъдат обсъждани и въпроси, които не са изрично включени в предварителния дневен ред.

По предложение на всеки от съпредседателите може да бъде свикано извънредно заседание на Комисията или среща на съпредседателите на Комисията.

На заседанието на Комисията могат да бъдат поканени съветници и експерти.

За всяко заседание и проведените обсъждания се съставя протокол на английски език.

Въпросите, свързани с дейността на Комисията, в периода между заседанията се обсъждат в работен порядък между съпредседателите на Комисията или по техни указания, от секретарите на Комисията.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

ON

ECONOMIC COOPERATION

BETWEEN

THE STATE OF ISRAEL

AND

THE REPUBLIC OF BULGARIA

PREAMBLE

The State of Israel and the Republic of Bulgaria (hereinafter called "the Contracting Parties"),

Recognizing that the EU membership of the Republic of Bulgaria and the obligations of the Republic of Bulgaria stemming therefrom require further improvement and elaboration of the contractual and legal basis of bilateral economic relations,

Confirming their will to develop the positive effect of their economic relations,

Expressing their readiness to co-operate in finding the means and ways for strengthening and developing of the mutually beneficial cooperation,

Considering the rights and obligations deriving from the Accession Agreement signed on April 25, 2005 between the European Communities and their Member States, on the one part, and the Republic of Bulgaria, on the other part,

Believing that the Republic of Bulgaria's accession to the European Union will give new opportunities for expanding the bilateral economic cooperation,

Convinced that this Agreement will contribute to the development of the economic relations between them in the new reality and in particular to the enhancement of the mutually beneficial trade, economic, technical and technological cooperation,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development and expansion of their mutually beneficial economic cooperation.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavor to develop their bilateral cooperation, in particular in the areas specified in Annex 1 to this Agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall develop and expand their economic cooperation by encouraging the activities specified in Annex 2 to this Agreement.

Article 4

1. The Parties shall establish a Bulgaria – Israel Joint Commission on Economic Cooperation, hereinafter referred to as the “Joint Commission”, in order to promote and keep under review the various economic activities, acting as the main instrument with respect to the implementation of the present Agreement.

2. In the performance of its tasks the Joint Commission may request assistance and advice from civil servants and governmental institutions of the Contracting Parties as well as establish ad-hoc or permanent expert working groups and committees to which it may set out and delegate specific responsibilities.

3. The Joint Commission shall hold its sessions on a yearly basis, or as the situation requires, alternately, in Jerusalem and in Sofia, at the request of one of the Contracting Parties.

4. The working language of the Commission shall be the English language.

5. The rules of procedure of the Bulgaria-Israel Joint Commission on Economic Cooperation are specified in Annex 3 to this Agreement.

Article 5

In order to facilitate the implementation and to further the general aims of the present Agreement the Joint Commission shall, among others:

- examine the evolution and prospects of the bilateral economic relations, including identifying new areas for bilateral economic cooperation,
- inform each other of the laws and regulations in force which pertain to or affect the application of the present Agreement,

- act as an advisory body to the Contracting Parties as far as economic, industrial and technological cooperation matters are concerned and encourage Contracting Parties to adopt appropriate measures that will lead to improvement of bilateral relations as referred to in this Agreement,
- evaluate periodically the implementation of this Agreement.

Article 6

Cooperation pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties and the observance of generally recognized norms and principles of international law and without prejudice to the fulfillment of the obligation by the Contracting Parties under international agreements to which they are party. In particular the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted in such way as to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaties on which the European Union is founded and the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States and the State of Israel signed in Brussels on 20 November, 1995.

Article 7

The Contracting Parties shall settle by means of negotiations any disputes which may arise between them regarding the implementation and interpretation of this Agreement.

Article 8

Amendments to this Agreement shall be made by mutual agreement between the Contracting Parties

The amendments shall enter into force in accordance to Article 10 of the Agreement.

The amendment or termination of this Agreement shall not adversely effect or in any way prejudice any right or obligations accrued to by the application of this Agreement prior to the effective date of such amendment or termination.

Article 9

The annexes and protocols to this Agreement shall be an integral part hereof.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of receiving of the later diplomatic notes with which Contracting Parties notify each other that the internal procedures required for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

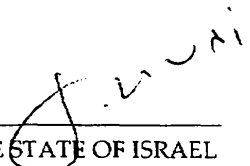
2. This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

3. Each Contracting Party to this Agreement may terminate this Agreement, by means of a written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The termination shall take effect on the first day of the fourth month following the date on which the notification was received by the other Contracting Party.

4. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on the development of Trade, Economic, Industrial, Technological research and Development cooperation between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the State of Israel, signed in Sofia , on 30th of August 1991, shall be terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in Jerusalem on 25th of March 2008, which corresponds to the 18th day of Adar B 5768, in the Hebrew calendar, in duplicate in Hebrew, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.



FOR THE STATE OF ISRAEL



FOR THE REPUBLIC OF BULGARIA

ANNEX No. 1

The areas of economic cooperation shall include:

1. Industry:

- Machine-building;
- Metallurgy;
- Processing industry;
- Electronics and electric machine-building industry;
- Chemical and oil-refining industry.

2. Agriculture:

- Crop production and stock-breeding;
- Food industry;
- Agro-Technology

3. Forestry;

4. Safety and security;

5. Energy Sector and infrastructures;

6. Construction and building industry;

7. Telecommunications, computing and informatics;

8. Environment protection;

9. Tourism;

10. Investment promotion;

11. Education;

12. Science and technology;

- 13. Water Management;
- 14. Health Care;
- 15. Biotechnology and Nanotechnology;
- 16. Services: banking, software, insurance, transport, education etc.

ANNEX No. 2

Activities Expanding and Intensifying the Economic Cooperation

1. Strengthening the economic cooperation of the government institutions, professional organizations and business circles, chambers and associations, regional and local bodies, including exchange of economic information of mutual interest, as well as mutual visits of representatives of the institutions and the businesses of both Parties;
2. Promoting the establishment of new businesses contacts and joint ventures, and enhancing existing ones, facilitating businesses information exchange;
3. Promoting participation in international fairs, exhibitions, events for business representatives, seminars, conferences, symposiums and other similar activities;
4. Contributing to an enhanced role of the small and medium-sized business in the bilateral economic relations;
5. Cooperating in the field of marketing, consulting and expert services in the areas of mutual interest;
6. Developing closer relations and cooperation of financial and banking institutions;
7. Encouraging the development of bilateral investment activity;
8. Encouraging the establishment of representatives offices and branches of companies of both Parties;
9. Encouraging joint R&D activities;
10. Exchanging information on programs and projects of specific interests for joint collaboration.

ANNEX No. 3

Rules of procedure of the Bulgaria-Israel Joint Commission on Economic Cooperation

1. The Commission shall comprise representatives of the Bulgarian side and the Israeli side.

Each Contracting Party shall designate a chairperson on its part, referred to as "Co-chair".

For the discussion of particular issues, the Commission may decide to set up working groups, specifying their tasks and the time limits for implementation of the tasks.

2. The Commission shall meet at least once a year, alternately in Sofia and in Jerusalem, at the request of one of the Contracting parties.

The Co-chairs shall agree on the agenda of the respective meeting of the Commission not later than 1 month in advance.

Matters which have not been explicitly placed on the preliminary agenda may be discussed at the meetings of the Commission by an agreement of the Co-chairs.

An extraordinary meeting of the Commission or of its Co-chairs may be convened on a proposal by any of the Co-chairs.

Advisors and experts may be invited at the meetings of the Commission.

Minutes shall be taken of every meeting and of the discussions held thereat, which shall be drawn up in the English language.

In the period between meetings the Co-chairs of the Commission, or the secretaries on a direction by the Co-chairs, shall discuss on an operational basis issues concerning the work of the Commission.

נספח מס' 3

כללי נוהל של הוועדה משותפת ישראל-בולגריה לשיתוף פעולה כלכלי

1. הוועדה תהיה מורכבת מנציגי הצד הבולגרי והצד הישראלי.

כל צד מתקשר יועיד יו"ר מצדו, שייקרא "יו"ר-שותף".

לדיון בנושאים מסוימים, הוועדה רשאית להחליט להקים קבוצות עבודה, תוך פירוט מטלותיהן ומגבלות הזמן ליישום המטלות.

2. הוועדה תתכנס לפחות פעם בשנה, בסופיה ובירושלים לסירוגין, לבקשת אחד הצדדים המתקשרים.

יושבי-הראש-השותפים יסכימו על סדר היום של מפגש הוועדה לא יאוחר מחודש אחד מראש.

עניינים שלא הועלו במפורש על סדר היום הראשוני ניתן לדון בהם במפגשי הוועדה המשותפת בהסכמת יושבי-הראש-השותפים.

ניתן לזמן מפגש שלא מן המניין של הוועדה המשותפת או של יושבי-הראש-השותפים שלה לפי הצעה של כל אחד מיושבי-הראש-השותפים.

ניתן להזמין מומחים ויועצים למפגשי הוועדה.

ניתן לרשום פרוטוקול של כל מפגש והדיונים בו, אשר ייערך בשפה האנגלית.

בפרק הזמן שבין מפגשים יושבי-הראש של הוועדה, או המזכירים לפי הנתיית היו"ר, ידונו על בסיס מבצעי בנושאים הנוגעים לעבודת הוועדה.

נספח מס' 2

פעילויות המרחיבות ומגבירות את שיתוף הפעולה הכלכלי

1. חיזוק שיתוף הפעולה הכלכלי של מוסדות הממשל, הארגונים המקצועיים וחוגי העסקים, לשכות העסקים ואיגודי העסקים, גופים אווריים ומקומיים, כולל חילופי מידע כלכלי שיש בו עניין הדדי, וכן ביקורים הדדיים של נציגי המוסדות והעסקים של שני הצדדים ;
2. קידום ההקמה של קשרים עסקיים ומיזמים משותפים חדשים, וחזוקם של קיימים, לעידוד חילופי מידע עסקי ;
3. קידום השתתפות בירידים בינלאומיים, תערוכות, אירועים לנציגים עסקיים, סמינרים, כנסים, סימפוזיונים ופעילויות דומות אחרות ;
4. תרומה לחיזוק תפקידם של עסקים גדולים ובינוניים בקשרים הכלכליים הדו-צדדיים ;
5. שיתוף פעולה בתחום השיווק, היעוץ ושירותי המומחים בתחומים שיש בהם עניין הדדי ;
6. פיתוח קשרים ושיתוף פעולה הדוקים יותר בין מוסדות פיננסיים ובנקאיים ;
7. עידוד הפיתוח של פעילות השקעות דו-צדדית ;
8. עידוד הקמתם של משרדים מייצגים וסניפים של חברות של שני הצדדים ;
9. עידוד פעילויות מו"פ משותפות ;
10. חילופי מידע על תכניות ופרויקטים שיש בהם עניין מוגדר לשיתוף פעולה.
13. ניהול מים ;
14. טיפול רפואי ;
15. ביטחנותולוגיה ונאנטכנותולוגיה ;
16. שירותים ; בנקאות, תוכנה, ביטוח, תחבורה, חינוך וכו'.

נספח מס' 1

תחומי שיתוף הפעולה הכלכלי יכללו:

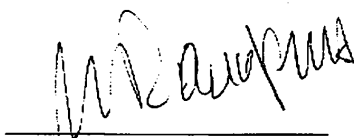
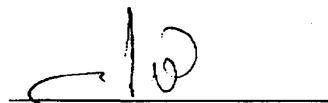
1. תעשייה:
 - בניית מכוניות;
 - מטלורגיה;
 - תעשיית העיבוד;
 - תעשיית האלקטרוניקה ובניית המכוניות החשמליות;
 - תעשיית הכימיה וזיקוק הנפט.
2. חקלאות:
 - ייצור יבולים ורבייה;
 - תעשיית המזון;
 - אגרו-טכנולוגיה.
3. יערנות;
4. בטיחות וביטחון;
5. מגור האנרגיה והתשתיות;
6. תעשיית הבניין והבנייה;
7. בוק, מחשוב ואינפורמטיקה;
8. הגנה על הסביבה;
9. תיירות;
10. קידום השקעות;
11. חינוך;
12. מדע וטכנולוגיה;

3. כל צד מתקשר להסכם זה רשאי להביא הסכם זה לידי סיום, באמצעות הודעה בכתב לצד המתקשר האחר בצינורות הדיפלומטיים. הסיום ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש הרביעי אחרי תאריך קבלת ההודעה ע"י הצד המתקשר האחר.

4. בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, ההסכם לשיתוף פעולה בפיתוח הסחר, הכלכלה, התעשייה והמחקר הטכנולוגי בין ממשלת הרפובליקה של בולגריה לבין ממשלת מדינת ישראל, שנחתם בסופיה ב-30 באוגוסט 1991, יבוא לידי סיום.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדיון, חתמו על ההסכם הנוכחי.

נעשה בשני עותקים בירושלים ביום יח' באדר ב' התשס"ח לפי הלוח העברי, שהוא יום 25 במרץ 2008, בשפות עברית, בולגרית ואנגלית בשני נוסחי מקור, ולכל אחד מהם דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.


בשם הרפובליקה של בולגריה
בשם מדינת ישראל

סעיף 6

שיתוף פעולה בהתאם להסכם זה יתנהל בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים של הצדדים ולשמירת על אמות המידה והעקרונות המוכרים באופן כללי של המשפט הבינלאומי, ובלי לפגוע במילוי התחייבותיהם של הצדדים המתקשרים לפי הסכמים בינלאומיים שהם צדדים להם. בעיקר לא ניתן להשתמש בהוראות הסכם זה או לפרשן כאילו הם מבטלות או משפיעות בצורה אחרת על ההתחייבויות המוטלות ע"י האמנות שעליהן הוקם האיחוד האירופי וההסכם המכונן התאגדות בין הקהילות האירופיות והמדינות החברות בהן לבין מדינת ישראל שנחתם בבריסל ב- 20 בנובמבר, 1995.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יישבו באמצעות משא ומתן כל מחלוקת העשויה להתעורר ביניהם ביחס ליישומם ולפרשנותם של הסכם זה.

סעיף 8

תיקונים להסכם זה ייעשו בהסכם הדדי בין הצדדים המתקשרים.

התיקונים ייכנסו לתוקף בהתאם לסעיף 10 להסכם.

תיקונו של הסכם זה או סיומו לא ישפיעו לרעה או יפגעו בדרך כלשהי בזכות או בהתחייבות כלשהי שנצמחו ע"י החלת הסכם זה לפני תאריך הכניסה לתוקף של התיקון או הסיום האמורים.

סעיף 9

הנספחים והפרוטוקולים להסכם זה יהיו חלק בלתי נפרד ממנו.

סעיף 10

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך קבלת המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים הפנימיים הנדרשים לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

2. הסכם זה ייעשה לפרק זמן בלתי מוגבל.

סעיף 4

1. הצדדים יקימו ועדה משותפת ישראל-בולגריה לשיתוף פעולה כלכלי, להלן "הוועדה המשותפת", על מנת לקדם ולקיים מעקב על הפעילויות הכלכליות השונות, והיא תפעל במכשיר העיקרי ביחס ליישום ההסכם הנוכחי.
2. בביצוע משימותיה, הוועדה המשותפת רשאית לבקש סיוע וייעוץ מעובדי מדינה וממוסדות ממשלתיים של הצדדים המתקשרים, וכן לכוון קבוצות עבודה וועדות אד-הוק או קבוצות של מומחים שעליהן היא רשאית להטיל ולאצול תחומי אחריות מוגדרים.
3. הוועדה המשותפת תקיים את מפגשיה על בסיס שנתי, או כפי שהמצב מחייב, בירושלים ובסופיה לסירוגין, לבקשת אחד הצדדים המתקשרים.
4. שפת העבודה של הוועדה תהיה השפה האנגלית.
5. כללי הנוהל של הוועדה המשותפת ישראל-בולגריה לשיתוף פעולה כלכלי מפורטים בנספח 3 להסכם זה.

סעיף 5

- על מנת לקדם את יישומו ולהרחיב את יעדיו הכלליים של ההסכם הנוכחי, הוועדה המשותפת, בין היתר:
- תבחן את ההתפתחות והסיכויים של קשרי הכלכלה הדו-צדדיים, כולל זיהוי תחומים חדשים לשיתוף פעולה כלכלי דו-צדדי,
 - תדאג לעדכון הדדי בחוקים ובתקנות שבתוקף שיש להם נגיעה או השפעה על יישום ההסכם הנוכחי,
 - תשמש גוף מייעץ לצדדים המתקשרים בכל הנוגע לענייני שיתוף הפעולה הכלכלי, התעשייתי והטכנולוגי, ותעודד צדדים מתקשרים לאמץ אמצעים מתאימים אשר יובילו לשיפור הקשרים הדו-צדדיים כנזכר בהסכם זה,
 - תעריך מעת לעת את יישומו של הסכם זה.

מבוא

מדינת ישראל והרפובליקה של בולגריה (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בהכירן בכך שחברותה של הרפובליקה של בולגריה באיחוד האירופי והתחייבויותיה של הרפובליקה של בולגריה הנובעות ממנה מחייבות שיפור והרחבה נוספים של הבסיס החוזי והמשפטי של קשרים כלכליים דו-צדדיים,

באשרן את רצונן לפתח את ההשפעה החיובית של הקשרים הכלכליים ביניהן,

בהביען את נכונותן לשתף פעולה במציאת האמצעים והדרכים להדק ולפתח את שיתוף הפעולה המועיל הדדי,

בתתן דעתן לזכויות ולהתחייבויות הנובעות מהסכם ההצטרפות שנחתם ב-25 באפריל 2005 בין הקהילות האירופיות והמדינות החברות בהן, מצד אחד, לבין הרפובליקה של בולגריה, מהצד האחר,

בהאמינן כי הצטרפותה של בולגריה לאיחוד האירופי תיתן הזדמנויות חדשות להרחבת שיתוף הפעולה הכלכלי הדו-צדדי,

בהיותן משוכנעות כי הסכם זה יתרום לפיתוח הקשרים הכלכליים ביניהן במציאות החדשה ובעיקר להגברת שיתוף הפעולה המסחרי, הכלכלי, הטכני והטכנולוגי המועיל הדדי,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו את הפיתוח וההרחבה של שיתוף הפעולה הכלכלי המועיל הדדי ביניהם.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים ישתדלו לפתח את שיתוף הפעולה הדו-צדדי ביניהם, בעיקר בתחומים המפורטים בנספח 1 להסכם זה.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יפתחו וירחיבו את שיתוף הפעולה הכלכלי ביניהם ע"י עידוד הפעילויות המפורטות בנספח 2 להסכם זה.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם שיתוף פעולה כלכלי

בין

מדינת ישראל

לבין

הרפובליקה של בולגריה

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Préambule

L'État d'Israël et la République de Bulgarie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Reconnaissant que l'adhésion à l'UE de la République de Bulgarie et les obligations de la République de Bulgarie qui en découlent nécessitent le renforcement et la mise en place de la base contractuelle et juridique des relations économiques bilatérales,

Confirmant leur volonté de renforcer les effets positifs de leurs relations économiques,

Exprimant leur volonté de coopérer dans la recherche des moyens et méthodes leur permettant de développer et d'intensifier leur coopération, sur la base du bénéfice mutuel,

Compte tenu des droits et obligations découlant de l'Accord d'adhésion signé le 25 avril 2005 entre les Communautés européennes et leurs États Membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part,

Estimant que l'adhésion de la République de Bulgarie à l'Union européenne débouchera sur de nouvelles possibilités d'élargissement de la coopération économique bilatérale,

Convaincus que le présent Accord contribuera au développement des relations économiques entre eux dans cette nouvelle perspective et, en particulier, à l'intensification de la coopération commerciale, économique, technique et technologique, sur la base du bénéfice mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront le développement et l'expansion de la coopération économique mutuellement avantageuse.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforceront de développer leur coopération bilatérale, en particulier dans les domaines énumérés à l'Annexe 1 au présent Accord.

Article 3

Les Parties contractantes développeront et élargiront leur coopération économique en favorisant les activités spécifiées à l'Annexe 2 au présent Accord.

Article 4

1. En vue de promouvoir et de maintenir les diverses activités économiques à l'étude, les Parties mettront en place une commission mixte de coopération économique Bulgarie-Israël, ci-après dénommée la « Commission mixte », agissant comme instrument principal de mise en œuvre du présent Accord.

2. Dans l'exécution de ses fonctions, la Commission mixte peut demander l'appui et le conseil des fonctionnaires et des institutions gouvernementales des Parties contractantes et elle peut établir des groupes de travail et des comités d'experts ponctuels ou permanents auxquels elle peut accorder et déléguer des responsabilités spécifiques.

3. La Commission mixte sera convoquée à la demande de l'une des Parties contractantes, annuellement ou selon les besoins de la situation, alternativement à Jérusalem et Sofia.

4. La langue de travail de la Commission sera la langue anglaise.

5. Les règles de procédure de la Commission mixte de coopération économique Bulgarie-Israël sont précisées à l'Annexe 3 au présent Accord.

Article 5

En vue de faciliter la mise en œuvre et la réalisation des objectifs généraux du présent Accord, les fonctions de la Commission mixte comprendront en particulier :

- La discussion du développement et des perspectives des relations économiques bilatérales, y compris l'identification de nouveaux domaines de coopération économique bilatérale;

- L'information mutuelle des lois et règlements en vigueur qui visent ou qui affectent l'application du présent Accord;

- La fourniture de conseils aux Parties contractantes en matière de coopération économique, industrielle et technologique et l'encouragement des Parties contractantes à adopter des mesures appropriées destinées à améliorer les relations bilatérales visées dans le présent Accord;

- L'évaluation périodique de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 6

La coopération au titre du présent Accord se fait conformément aux réglementations et lois nationales des Parties contractantes, dans le respect des normes et principes de droit international généralement reconnus et sans préjudice du respect de l'engagement des Parties contractantes en vertu d'accords internationaux auxquels elles sont parties. En particulier, les dispositions de cet Accord ne peuvent pas être invoquées ni interprétées de manière à invalider ou autrement affecter les obligations imposées par les traités sur lesquels est fondée l'Union européenne et l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États Membres d'une part, et l'État d'Israël d'autre part, signé à Bruxelles le 20 novembre 1995.

Article 7

Les Parties contractantes régleront par voie de négociation tout différend découlant de l'application et de l'interprétation du présent Accord, qui pourrait survenir entre elles.

Article 8

Toute modification du présent Accord sera effectuée d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Les modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

La modification ou la résiliation du présent Accord ne porte pas préjudice de quelque manière que ce soit aux droits conférés et aux obligations contractées dans le cadre de l'application du présent Accord avant la date d'entrée en vigueur de sa modification ou de sa résiliation.

Article 9

Les annexes et protocoles au présent Accord en font partie intégrante.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

3. Chaque Partie contractante au présent Accord peut résilier le présent Accord, moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La dénonciation est effective à compter du premier jour du quatrième mois suivant la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

4. L'Accord relatif au développement commercial, économique, industriel, de la recherche technologique et de la coopération au développement entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de l'État d'Israël, signé à Sofia le 30 août 1991, prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 25 mars 2008, soit 18^e jour d'Adar II 5768 du calendrier hébraïque, en deux exemplaires originaux, chacun en langues hébraïque, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'État d'Israël:

TZIPI LIVNI

Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Bulgarie:

IVAĬLO KALFIN

Ministre des affaires étrangères

ANNEXE 1

La coopération économique s'effectuera notamment dans les domaines suivants :

1. Industrie :

- Construction mécanique
- Métallurgie
- Industrie de transformation
- Construction de machines industrielles électroniques et électriques
- Industrie chimique et industrie de raffinage du pétrole

2. Agriculture :

- Production agricole et élevage
- Industrie alimentaire
- Agro-technologies

3. Sylviculture

4. Sécurité et sûreté

5. Énergie et infrastructures

6. Industrie de la construction et du bâtiment

7. Télécommunications et informatique

8. Protection de l'environnement

9. Tourisme

10. Promotion des investissements

11. Enseignement

12. Science et technologie

13. Gestion des eaux

14. Soins de santé

15. Biotechnologie et nanotechnologie

16. Services : banque, logiciels, assurance, transport, enseignement, etc.

ANNEXE 2

Activités destinées à élargir et intensifier la coopération économique :

1. Renforcement de la coopération économique entre les institutions gouvernementales, les organisations professionnelles et les milieux, chambres et associations de commerce, les organismes régionaux et locaux, y compris l'échange d'informations économiques d'intérêt mutuel, ainsi que des visites réciproques de représentants des institutions et des entreprises des deux Parties;
2. Promotion de l'établissement de nouveaux contacts d'affaires et de coentreprises et élargissement des contacts existants, encouragement de l'échange des informations d'entreprises;
3. Encouragement de la participation aux salons internationaux, expositions, animations pour les représentants d'entreprises, séminaires, conférence et symposiums et autres activités similaires;
4. Encouragement d'une plus grande participation des petites et moyennes entreprises à des relations économiques bilatérales;
5. Coopération visant à fournir des services de marketing, de conseil et d'expertise dans les domaines d'intérêt mutuel;
6. Encouragement des institutions financières et du secteur bancaire à nouer des contacts plus étroits et à renforcer leur coopération;
7. Encouragement du développement des activités bilatérales d'investissement;
8. Encouragement de la constitution de bureaux de représentants et de succursales de sociétés des deux Parties;
9. Encouragement des activités de R&D;
10. Échange des informations relatives aux programmes et projets d'intérêt spécifique de collaboration conjointe.

ANNEXE 3

Règlement intérieur de la Commission mixte de coopération économique Bulgarie-Israël

1. La Commission est composée de représentants des Parties bulgare et israélienne.

Chaque Partie contractante désignera un président de son côté, appelé « co-président ».

En ce qui concerne l'examen de questions particulières, la Commission peut décider de constituer des groupes de travail, en précisant leurs tâches et les délais de mise en œuvre desdites tâches.

2. La Commission mixte sera convoquée à la demande de l'une des Parties contractantes au moins une fois par an alternativement à Jérusalem et Sofia.

Les co-présidents conviennent de l'ordre du jour de la réunion respective de la Commission au plus tard un mois à l'avance.

Les questions qui ne sont pas explicitement prévues à l'ordre du jour préliminaire peuvent être abordées lors des réunions de la Commission sous réserve d'un accord des co-présidents.

Une réunion extraordinaire de la Commission ou de ses co-présidents peut être convoquée sur proposition de l'un des co-présidents.

Des conseillers et des experts peuvent être invités aux réunions de la Commission.

Chaque réunion, et les questions qui y sont discutées, font l'objet d'un procès-verbal rédigé en langue anglaise.

Entre les réunions, les co-présidents de la Commission, ou les secrétaires sous la direction des co-présidents, examinent, sur une base opérationnelle, les questions relatives aux travaux de la Commission.

No. 46717

**International Fund for Agricultural Development
and
Sri Lanka**

Programme Loan Agreement (Post-Tsunami Coastal Rehabilitation and Resource Management Programme) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 1 December 2005

Entry into force: *16 October 2006, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Sri Lanka**

Accord de prêt relatif au programme (Programme de réhabilitation côtière et d'administration des ressources post-tsunami) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 1^{er} décembre 2005

Entrée en vigueur : *16 octobre 2006, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46718

**International Fund for Agricultural Development
and
Yemen**

Project Loan Agreement (Al-Dhala Community Resource Management Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 4 March 2005

Entry into force: *26 February 2007, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Yémen**

Accord de prêt relatif au projet (Projet de gestion des ressources communautaires d'Al-Dhala) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 4 mars 2005

Entrée en vigueur : *26 février 2007, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46719

**International Fund for Agricultural Development
and
Zambia**

Programme Loan Agreement (Rural Finance Programme) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 9 September 2005

Entry into force: *7 September 2007, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Zambie**

Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux finances dans les régions rurales) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 9 septembre 2005

Entrée en vigueur : *7 septembre 2007, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46720

**International Fund for Agricultural Development
and
Ethiopia**

Programme Loan Agreement (Agricultural Marketing Improvement Programme) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 20 January 2005

Entry into force: *20 February 2006, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Éthiopie**

Accord de prêt relatif au programme (Programme d'amélioration de la commercialisation agricole) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 20 janvier 2005

Entrée en vigueur : *20 février 2006, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46721

**International Fund for Agricultural Development
and
Sri Lanka**

Programme Financing Agreement (Dry Zone Livelihood Support and Partnership Programme) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 December 2004

Entry into force: *22 December 2005, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Sri Lanka**

Accord de financement relatif au programme (Programme d'appui aux moyens d'existences et de partenariat dans les régions sèches) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 décembre 2004

Entrée en vigueur : *22 décembre 2005, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46722

**International Fund for Agricultural Development
and
Yemen**

Project Financing Agreement (Pilot Community-Based Rural Infrastructure Project for Highland Areas) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 1 June 2006

Entry into force: *1 March 2007, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Yémen**

Accord de financement relatif au projet (Projet pilote communautaire pour le développement des infrastructures dans les régions rurales montagneuses) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 1^{er} juin 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2007, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46723

**International Fund for Agricultural Development
and
Sri Lanka**

Programme Loan Agreement (Post-Tsunami Livelihood Support and Partnership Programme) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 1 December 2005

Entry into force: *9 March 2006, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Sri Lanka**

Accord de prêt relatif au programme (Programme d'appui aux moyens d'existences et de partenariat post-tsunami) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 1^{er} décembre 2005

Entrée en vigueur : *9 mars 2006, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46724

**International Fund for Agricultural Development
and
Honduras**

Loan Agreement (National Local Development Programme – PRONADEL) between the Republic of Honduras and the International Fund of Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 25 May 2001

Entry into force: *5 October 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Honduras**

Accord de prêt (Programme national de développement local – PRONADEL) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 25 mai 2001

Entrée en vigueur : *5 octobre 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46725

**International Fund for Agricultural Development
and
Paraguay**

Loan Agreement (Empowerment of Organizations of the Rural Poor and Harmonization of Investments Project) between the Republic of Paraguay and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 22 June 2006

Entry into force: *30 August 2007, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Paraguay**

Accord de prêt (Projet d'autonomisation des organisations de ruraux pauvres et d'harmonisation des investissements) entre la République du Paraguay et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 22 juin 2006

Entrée en vigueur : *30 août 2007, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46726

**Netherlands
and
Spain**

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Kingdom of Spain concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments (with appendix). Madrid, 26 November 2004 and Willemstad, 12 April 2005

Entry into force: *provisionally on 1 July 2005 and definitively on 25 November 2005, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 October 2009*

**Pays-Bas
et
Espagne**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et le Royaume d'Espagne relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec annexe). Madrid, 26 novembre 2004 et Willemstad, 12 avril 2005

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} juillet 2005 et définitivement le 25 novembre 2005, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 octobre 2009*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

Mevrouw/Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de teksten van, respectievelijk, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Deze teksten, die het resultaat zijn van de onderhandelingen die met de Nederlandse Antillen en Aruba zijn gevoerd over een overeenkomst inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden, zijn respectievelijk als bijlage I, II, III en IV toegevoegd aan het resultaat van de besprekingen van de Groep op hoog niveau van de Raad van Ministers van de Europese Unie van 12 maart (doc. 7660/04 FISC 68).

In het licht van de bovengenoemde teksten heb ik de eer u de Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling in aanhangsel I bij deze brief voor te stellen, en in overweging te geven dat wij er ons wederzijds toe verbinden zo spoedig mogelijk de interne grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te vervullen en elkaar onverwijld van de voltooiing daarvan in kennis te stellen.

In afwachting van de voltooiing van deze interne procedures en van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, stel ik u voor dat het Koninkrijk Spanje en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen deze Overeenkomst, binnen de grenzen van onze respectieve binnenlandse grondwettelijke voorschriften, reeds voorlopig zouden toepassen vanaf 1 januari 2005 of vanaf het tijdstip waarop Richtlijn 2003/48/EEG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling wordt toegepast, indien dit tijdstip later valt.

Ik stel hierbij voor dat, indien het bovenstaande voor uw Regering aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging tezamen een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk Spanje en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen.

Hoogachtend,

Voor het Koninkrijk Spanje

MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Staatssecretaris van Financiën en Begrotingszaken

GEDAAN te Madrid, op 26 november 2004, in drie exemplaren.

Aanhangsel

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, en het Koninkrijk Spanje betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling

Overwegende hetgeen volgt:

1. Artikel 17, lid 2, van Richtlijn 2003/48/EG (hierna genoemd „de richtlijn”) van de Raad van de Europese Unie (hierna genoemd „de Raad”) betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling bepaalt dat de lidstaten de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vaststellen en bekendmaken die nodig zijn om te voldoen aan deze richtlijn, waarvan de bepalingen vanaf 1 januari 2005 worden toegepast mits:

- de Zwitserse Bondsstaat, het Vorstendom Liechtenstein, de Republiek San Marino, het Vorstendom Monaco en het Vorstendom Andorra vanaf diezelfde datum maatregelen toepassen die gelijkwaardig zijn aan de maatregelen waarin de richtlijn voorziet, zulks overeenkomstig de overeenkomsten die zij met de Europese Gemeenschap hebben gesloten na met eenparigheid van stemmen genomen besluiten van de Raad;
- alle overeenkomsten of andere regelingen van kracht zijn waarin wordt bepaald dat alle betrokken afhankelijke of geassocieerde gebieden vanaf die datum automatische gegevensuitwisseling toepassen zoals voorgeschreven in hoofdstuk II van de richtlijn (of tijdens de in artikel 10 bepaalde overgangsperiode een bronbelasting toepassen die strookt met de in artikelen 11 en 12 vervatte voorwaarden).

2. De Nederlandse Antillen liggen niet in het belastinggebied van de Europese Unie maar zijn voor de toepassing van de richtlijn een met de Europese Unie geassocieerd gebied en als zodanig niet aan het bepaalde in de richtlijn gebonden. Het Koninkrijk der Nederlanden is evenwel bereid om ten behoeve van de Nederlandse Antillen, op basis van een overeenkomst tussen de Nederlandse Antillen en Nederland, met de lidstaten van de Europese Unie overeenkomsten te sluiten, houdende dat vanaf 1 januari 2005 tijdens de in artikel 10 van de richtlijn vastgestelde overgangsperiode een bronbelasting wordt toegepast die strookt met de in artikelen 11 en 12 van de richtlijn vervatte voorwaarden en na het verstrijken van de overgangsperiode automatische gegevensuitwisseling wordt toegepast zoals voorgeschreven in hoofdstuk II van de richtlijn.

3. De in het vorige punt bedoelde overeenkomst tussen de Nederlandse Antillen en Nederland geldt op voorwaarde dat de lidstaten de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen hebben vastgesteld die nodig zijn om te voldoen aan de richtlijn en dat aan de voorschriften van artikel 17 van de richtlijn is voldaan.

4. Door middel van de onderhavige overeenkomst stemmen de Nederlandse Antillen ermee in de bepalingen van de richtlijn met betrekking tot uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in het Koninkrijk Spanje toe te passen, onverminderd hetgeen overigens hierin is bepaald, en het Koninkrijk Spanje stemt ermee in de richtlijn toe te passen met betrekking tot uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in de Nederlandse Antillen.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, en de Regering van het Koninkrijk Spanje, geleid door de wens een overeenkomst te sluiten die het mogelijk maakt dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling die in een van de overeenkomstsluitende staten worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het recht van laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat, in overeenstemming met de richtlijn en met de hierboven door de overeenkomstsluitende staten geuite voornemens, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. Deze overeenkomst is van toepassing op rentebetalingen die door een op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende staten gevestigde uitbetalende instantie worden verricht met als doel het mogelijk te maken dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalingen welke in een overeenkomstsluitende staat worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het nationale recht van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat.

2. De werkingssfeer van deze overeenkomst is beperkt tot belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rente uit hoofde van schuldvorderingen; vraagstukken in verband met de fiscale behandeling van, onder meer, pensioenen en verzekeringsuitkeringen vallen buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze overeenkomst alleen voor de Nederlandse Antillen.

Artikel 2

Definities

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt, tenzij de context anders vereist, verstaan onder:

- a. „een overeenkomstsluitende staat” en „de andere overeenkomstsluitende staat”: het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen of het Koninkrijk Spanje, naargelang de context;
- b. „de Nederlandse Antillen”: het gedeelte van het Koninkrijk der Nederlanden dat in het Caribische gebied is gelegen en bestaat uit de eilandgebieden Bonaire, Curaçao, Saba, Sint-Eustatius en het Nederlandse deel van Sint-Maarten;
- c. de overeenkomstsluitende staat zijnde lidstaat van de Europese Unie is: het Koninkrijk Spanje;
- d. „richtlijn”: Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, zoals van toepassing op de datum van ondertekening van deze overeenkomst;
- e. „uiteindelijk gerechtigde(n)”: uiteindelijk gerechtigde(n) in de zin van artikel 2 van de richtlijn;
- f. „uitbetalende instantie(s)”: uitbetalende instantie(s) in de zin van artikel 4 van de richtlijn;
- g. „bevoegde autoriteit”:
 - i. in het geval van de Nederlandse Antillen: de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - ii. in het geval van het Koninkrijk Spanje: de bevoegde autoriteit van die staat in de zin van artikel 5 van de richtlijn;
- h. „rentebetaling(en)”: rentebetaling(en) in de zin van artikel 6 van de richtlijn, met inachtneming van artikel 15 van de richtlijn;
- i. aan niet anderszins omschreven termen wordt de betekenis gehecht die in de richtlijn daaraan wordt gegeven.

2. Voor de toepassing van de overeenkomst wordt in de bepalingen van de richtlijn waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen in plaats van „lidstaten” gelezen: overeenkomstsluitende staten.

Artikel 3

Identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde

Voor de toepassing van de artikelen 4 tot en met 6 bepaalt elke overeenkomstsluitende staat de procedures die nodig zijn om de uitbetalende instantie in staat te stellen de identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde vast te stellen en draagt zorg voor de toepassing van deze procedures binnen zijn grondgebied. Deze procedures voldoen aan de minimumnormen van artikel 3, leden 2 en 3, van de richtlijn, met dien verstande dat, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, wat betreft het bepaalde in lid 2, onder a), en in lid 3, onder a), de identiteit en de woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde worden vastgesteld op grond van de informatie waarover de uitbetalende instantie krachtens de toepassing van de desbetreffende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Nederlandse Antillen beschikt. De bestaande vrijstellingen of

onthefingen die in voorkomend geval op verzoek aan uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in het Koninkrijk Spanje zijn verleend, zijn evenwel niet langer van toepassing en aan die uiteindelijk gerechtigden worden geen verdere vrijstellingen of onthefingen van dien aard verleend.

Artikel 4

Automatische gegevensuitwisseling

1. De bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie verstrekt de in artikel 8 van de richtlijn bedoelde gegevens aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende staat waar de uiteindelijk gerechtigde zijn woonplaats heeft.

2. De gegevensverstrekking gebeurt automatisch en ten minste eenmaal per jaar, binnen zes maanden na afloop van het belastingjaar van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie, voor alle gedurende dat jaar verrichte rentebetalingen.

3. De overeenkomstsluitende staten behandelen de gegevensuitwisseling uit hoofde van deze overeenkomst op een wijze die strookt met het bepaalde in artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG.

Artikel 5

Overgangsbepalingen

1. Indien de uiteindelijk gerechtigde van de rente woonachtig is in het Koninkrijk Spanje en de uitbetalende instantie in de Nederlandse Antillen is gevestigd, heffen de Nederlandse Antillen gedurende de in artikel 10 van de richtlijn bedoelde overgangperiode bronbelasting, gedurende de eerste drie jaar van de overgangperiode tegen een tarief van 15%, gedurende de volgende drie jaar tegen een tarief van 20%, en daarna tegen een tarief van 35%. Gedurende deze periode zijn de Nederlandse Antillen niet gehouden de bepalingen van artikel 4 toe te passen. De Nederlandse Antillen ontvangen echter gegevens van het Koninkrijk Spanje overeenkomstig dat artikel.

2. De uitbetalende instantie houdt de bronbelasting in op de wijze als omschreven in artikel 11, leden 2 en 3, van de richtlijn.

3. Het opleggen van bronbelasting door de Nederlandse Antillen belet het Koninkrijk Spanje niet de inkomsten te belasten overeenkomstig het nationale recht van het Koninkrijk Spanje.

4. Tijdens de overgangperiode kunnen de Nederlandse Antillen bepalen dat een marktdeelnemer die rente uitbetaalt of een rentebetaling bewerkstelligt voor een in het Koninkrijk Spanje gevestigde entiteit als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de richtlijn, wordt aangemerkt als de uit-

betalende instantie in plaats van de entiteit, en heft hij de bronbelasting op die rente, tenzij de entiteit formeel heeft aanvaard dat haar naam en adres alsmede het totale bedrag van de rentebetaling die aan haar is verricht of voor haar is bewerkstelligd, worden meegedeeld overeenkomstig de laatste alinea van artikel 4, lid 2.

5. Aan het einde van de overgangperiode zullen de Nederlandse Antillen worden gevraagd de bepalingen van artikel 4 toe te passen en zullen de Nederlandse Antillen niet langer bronbelasting en verdeling van belastingopbrengsten als bedoeld in de artikelen 5 en 6 toepassen. Als de Nederlandse Antillen er tijdens de overgangperiode voor kiest de bepalingen van artikel 4 toe te passen, zullen zij niet langer bronbelasting en verdeling van belastingopbrengsten als bedoeld in de artikelen 5 en 6 toepassen.

Artikel 6

Verdeling van belastingopbrengsten

1. De Nederlandse Antillen behouden 25% van de opbrengsten van de bronbelasting als bedoeld artikel 5, lid 1, en dragen 75% van de opbrengsten over aan het Koninkrijk Spanje.

2. Indien de Nederlandse Antillen overeenkomstig artikel 5, lid 4, bronbelasting heffen, behouden zij 25% van de opbrengsten van de bronbelasting geheven op rentebetalingen aan in het Koninkrijk Spanje gevestigde entiteiten als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de richtlijn en dragen 75% over aan het Koninkrijk Spanje.

3. Die overdrachten vinden uiterlijk plaats in de zes maanden volgende op het eind van het belastingjaar van de Nederlandse Antillen.

4. De Nederlandse Antillen treffen de maatregelen die nodig zijn om het systeem voor de verdeling van de belastingopbrengsten correct te doen functioneren.

Artikel 7

Uitzonderingen op de procedure van bronbelasting

1. De Nederlandse Antillen voorzien in één van beide of beide procedures van artikel 13, lid 1, van de richtlijn om te verzekeren dat uiteindelijk gerechtigden een verzoek kunnen indienen tot het niet-inhouden van bronbelasting.

2. Op verzoek van de uiteindelijk gerechtigde geeft de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat waar deze zijn fiscale woonplaats heeft een verklaring af overeenkomstig artikel 13, lid 2, van de richtlijn.

Artikel 8

Voorkomen van dubbele belasting

Het Koninkrijk Spanje zorgt ervoor dat het heffen van bronbelasting als bedoeld in artikel 5 niet leidt tot dubbele belasting, overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, leden 2 en 3, van de richtlijn, of zorgt voor restitutie van de bronbelasting.

Artikel 9

Andere bronbelastingen

De overeenkomst belet de overeenkomstsluitende staten niet om, naast de bronbelasting als bedoeld in artikel 5, overeenkomstig hun nationale wetten en verdragen tot voorkoming van dubbele belasting, ook andere bronbelastingen te heffen.

Artikel 10

Omzetting

De overeenkomstsluitende staten dienen vóór 1 januari 2005 de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan deze overeenkomst te voldoen.

Artikel 11

Bijlage

De teksten van de richtlijn en van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG van de Raad van 19 december 1977 betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de lidstaten op het gebied van de directe en indirecte belastingen, zoals die van toepassing zijn op de datum van ondertekening van deze overeenkomst en waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen, zijn als bijlage aan deze overeenkomst gehecht en maken integraal deel daarvan uit. De tekst van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG in deze bijlage wordt vervangen door de tekst van dat artikel in de gewijzigde Richtlijn 77/799/EEG indien deze gewijzigde richtlijn in werking treedt vóór de datum waarop de bepalingen van deze overeenkomst van kracht worden.

Artikel 12

Inwerkingtreding

Deze overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van de data waarop de respectieve regeringen elkaar er van in ken-

nis hebben gesteld dat de in hun respectieve staten voorgeschreven grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld en de bepalingen ervan vinden toepassing op de datum vanaf welke de richtlijn overeenkomstig artikel 17, leden 2 en 3, van de richtlijn van toepassing is.

Artikel 13

Beëindiging

Deze overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van beide overeenkomstsluitende staten wordt beëindigd. Elke overeenkomstsluitende staat kan de overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na de datum van inwerking-treding van de overeenkomst kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt de overeenkomst op van toepassing te zijn voor tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

Deze overeenkomst is opgesteld in de Spaanse, de Engelse en de Nederlandse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil van interpretatie tussen de teksten in de verschillende talen, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk Spanje

MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Staatssecretaris van Financiën en Begrotingszaken

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van
de Nederlandse Antillen*

E. T. M. DE LANNOOY

Bijlage

Artikel 7

Geheimhouding

1. Alle inlichtingen waarover een lidstaat uit hoofde van deze richtlijn beschikt, worden in deze lidstaat geheim gehouden op dezelfde wijze als geschiedt met de gegevens die deze lidstaat verkrijgt uit hoofde van de eigen nationale wetgeving. Hoe dan ook mogen deze inlichtingen:

- alleen aan die personen ter kennis worden gebracht die bij de vaststelling van de belastingschuld of bij de administratieve controle in verband met de vaststelling van de belastingschuld rechtstreeks betrokken zijn,
- alleen worden onthuld in gerechtelijke procedures of in procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld, en alleen aan die personen die rechtstreeks bij deze procedures betrokken zijn; deze inlichtingen mogen echter tijdens openbare rechtszittingen of bij rechterlijke uitspraken worden vermeld, indien de bevoegde autoriteit van de lidstaat die de inlichtingen verstrekt, daar geen bezwaar tegen maakt op het moment dat zij de inlichtingen in eerste instantie verstrekt,
- in geen geval worden gebruikt voor andere doeleinden dan fiscale doeleinden of gerechtelijke procedures of procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld.

Bovendien kan door de lidstaten worden bepaald dat de in de eerste alinea bedoelde inlichtingen mogen worden gebruikt om andere heffingen, rechten en belastingen vast te stellen die vallen onder artikel 2 van Richtlijn 76/308/EEG.

2. Het bepaalde in lid 1 houdt niet in dat een Lid-Staat waarvan de wetgeving of de administratieve praktijk voor nationale doeleinden verdergaande beperkingen bevatten dan die welke in dit lid zijn vervat, gehouden is tot het verstrekken van inlichtingen indien de Staat waarvoor deze zijn bestemd, zich niet verbindt deze verdergaande beperkingen in acht te nemen.

3. In afwijking van het bepaalde in lid 1 kan de bevoegde autoriteit van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat toestaan dat in de Lid-Staat die de inlichtingen ontvangt, deze ook voor andere doeleinden worden gebruikt, indien de wetgeving van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat in het eigen land een gelijksoortig gebruik onder overeenkomstige omstandigheden toestaat.

4. Wanneer de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat van mening is dat de inlichtingen die zij van de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat heeft ontvangen, van nut kunnen zijn voor de bevoegde autoriteit van een derde Lid-Staat, kan zij de betrokken inlichtingen met toestemming van de bevoegde autoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, doorgeven aan de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Lid-Staat.

II

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van 26 november 2004, welke als volgt luidt:

[See note I - Voir note I]

Ik heb de eer u te bevestigen dat de inhoud van deze brief voor de Nederlandse Antillen aanvaardbaar is.

Hoogachtend,

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van
de Nederlandse Antillen*

E. T. M. DE LANNOOY

GEDAAN te Willemstad, op 12 april 2005, in drie exemplaren.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix I to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Kingdom of Spain and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Kingdom of Spain

MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Secretary of State for Finance and Budget

DONE at Madrid, on 26 November 2004, in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Kingdom of Spain concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments

Whereas:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC (“the Directive”) of the Council of the European Union (“the Council”) on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

- the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

- all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.

2. The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply from January 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

3. The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.

4. Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of the Kingdom of Spain and the Kingdom of Spain agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Kingdom of Spain, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or the Kingdom of Spain as the context requires;

b) The Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Kingdom of Spain;

d) The term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “Beneficial Owner(s)” means the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;

f) the term “Paying Agent(s)” means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;

g) the term “Competent Authority” means:

i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.

ii) In the case of the Kingdom of Spain: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

h) the term “Interest Payment(s)” means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) Any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in the Kingdom of Spain under these provi-

sions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in the Kingdom of Spain and the Paying Agent is resident in the Netherlands Antilles, the Netherlands Antilles shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Netherlands Antilles shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from the Kingdom of Spain in accordance with that Article.

2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by the Netherlands Antilles shall not preclude the Kingdom of Spain from taxing the income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, the Netherlands Antilles may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Kingdom of Spain shall be considered the Paying Agent

in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, the Netherlands Antilles shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, the Netherlands Antilles elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

Article 6

Revenue sharing

1. The Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to the Kingdom of Spain.

2. If the Netherlands Antilles levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, the Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the Kingdom of Spain of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Kingdom of Spain.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Netherlands Antilles.

4. The Netherlands Antilles shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7

Exceptions to the withholding procedure

1. The Netherlands Antilles shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Article 8

Elimination of double taxation

The Kingdom of Spain shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9

Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 12

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified

each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraphs 2 and 3, of the Directive.

Article 13

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the Spanish, English and Dutch languages all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the different language versions of the texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain

MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Secretary of State for Finance and Budget

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of
the Netherlands Antilles*

E. T. M. DE LANNOOY

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,
- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 26 November 2004 date, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm that the Netherlands Antilles is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of
the Netherlands Antilles*

E. T. M. DE LANNOOY

DONE at Willemstad, on 12 April 2005, in three copies.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Muy señor(a) mío(a):

Me complace remitirle los textos del “Convenio entre el Reino de los Países Bajos en nombre de las Antillas Holandesas y (Bélgica, Austria y Luxemburgo) en materia de intercambio automático de información sobre los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses”, el “Convenio entre el Reino de los Países Bajos en nombre de las Antillas Holandesas y (el Estado miembro de la UE salvo Bélgica, Austria y Luxemburgo) en materia de intercambio automático de información sobre los rendimientos del ahorro en forma de pagos de intereses”, el “Convenio entre el Reino de los Países Bajos en nombre de Aruba y (el Estado miembro de la UE salvo Bélgica, Austria y Luxemburgo) en materia de intercambio automático de información sobre los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses” y el “Convenio entre el Reino de los Países Bajos en nombre de Aruba y (Bélgica, Austria y Luxemburgo) en materia de intercambio automático de información sobre los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses”, resultado de las negociaciones con las Antillas Holandesas y Aruba sobre el Acuerdo relativo a la Fiscalidad del Ahorro, y que figuran respectivamente en los Anexos I a IV del Resultado de los trabajos del Grupo de Alto Nivel del Consejo de Ministros de la Unión Europea de 12 de marzo (doc. 7660/04 FISC 68).

A la vista de los textos mencionados, tengo el honor de proponerle el "Convenio en materia de intercambio automático de información sobre los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses" que figura en el Apéndice 1 de la presente Nota, así como nuestro mutuo compromiso de cumplir lo antes posible con nuestras formalidades constitucionales internas para la entrada en vigor de dicho Convenio y de notificarnos recíprocamente el cumplimiento de dichas formalidades tan pronto se produzca.

A reserva de la conclusión de los citados procedimientos internos, así como de la entrada en vigor del "Convenio en materia de intercambio automático de información sobre los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses", tengo el honor de proponerle que el Reino de España y el Reino de los Países Bajos, en nombre de las Antillas Holandesas apliquen provisionalmente el mencionado Convenio, con arreglo a sus respectivos requisitos constitucionales internos, a partir del 1 de enero de 2005, o a partir de la fecha de aplicación de la Directiva del Consejo 2003/48/CE, de 3 de junio de 2003, en materia de fiscalidad de los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses, si esta fecha fuera posterior.

Me complace asimismo proponerle que, si lo anteriormente expuesto es aceptable para su Gobierno, la presente Nota, junto con su confirmación, constituyan un Acuerdo entre el Reino de España y el Reino de los Países Bajos, en nombre de las Antillas Holandesas.

Le ruego acepte el testimonio de mi más alta consideración.

Hecho en Madrid, el 26 de noviembre de 2004 en tres copias.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Fernández Ordóñez', with a stylized flourish at the end.

Miguel Ángel Fernández Ordóñez

Secretario de Estado de Hacienda y Presupuestos

CONVENIO ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS EN NOMBRE DE LAS ANTILLAS
HOLANDEAS Y EL REINO DE ESPAÑA EN MATERIA DE INTERCAMBIO
AUTOMÁTICO DE INFORMACIÓN SOBRE LOS RENDIMIENTOS DEL AHORRO EN
FORMA DE PAGO DE INTERESES

CONSIDERANDO LO SIGUIENTE:

1. El apartado 2 del artículo 17 de la Directiva 2003/48/CEE ("la Directiva") del Consejo de la Unión Europea ("el Consejo") en materia de fiscalidad de los rendimientos del ahorro estipula que los Estados miembros adoptarán y publicarán las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas necesarias para el cumplimiento de la Directiva a partir del 1 de enero de 2005 siempre que:
 - la Confederación Suiza, el Principado de Liechtenstein, la República de San Marino, el Principado de Mónaco y el Principado de Andorra apliquen a partir de la misma fecha medidas equivalentes a las contenidas en la presente Directiva, de conformidad con acuerdos celebrados por dichos países con la Comunidad Europea, previas decisiones del Consejo adoptadas por unanimidad, y
 - se hayan establecido todos los acuerdos u otros arreglos que estipulen que todos los territorios dependientes o asociados pertinentes aplicarán a partir de esa fecha un intercambio automático de información del modo previsto en el capítulo II de la presente Directiva o que aplicarán, durante el período transitorio definido en el artículo 10, una retención a cuenta con arreglo a las mismas condiciones recogidas en los artículos 11 y 12.
2. Las Antillas Holandesas no forman parte del territorio fiscal de la UE, pero constituyen, a efectos de la Directiva, un territorio asociado de la UE y, como tal, no están sujetas a lo dispuesto en la Directiva. No obstante, el Reino de los Países Bajos en nombre de las Antillas Holandesas, está dispuesto, mediante un acuerdo entre las Antillas Holandesas y los Países Bajos, a celebrar acuerdos con los Estados miembros de la UE con objeto de aplicar a partir del 1 de enero de 2005 una retención a cuenta en los mismos términos que los previstos en los artículos 11 y 12 de la Directiva durante el período transitorio definido en su artículo 10, y, una vez expirado este período, a aplicar el intercambio automático de información del modo previsto en el capítulo II de la Directiva.

3. Según lo previsto en el apartado anterior, el acuerdo entre las Antillas Holandesas y los Países Bajos está supeditado a la adopción por parte de la totalidad de los Estados miembros de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas necesarias para el cumplimiento de la Directiva, así como al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 17 de la misma Directiva.
4. Mediante el presente Convenio, las Antillas Holandesas acuerdan aplicar las disposiciones de la Directiva, siempre que no se disponga lo contrario en el presente texto, respecto a los beneficiarios efectivos residentes en el Reino de España y el Reino de España conviene en aplicar la Directiva a los beneficiarios efectivos residentes en las Antillas Holandesas.

El Reino de los Países Bajos en nombre de las Antillas Holandesas y el Reino de España, deseosos de celebrar un Convenio que permita someter a imposición efectiva los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses abonados en uno de los Estados contratantes a los beneficiarios efectivos que sean personas físicas residentes en otro Estado contratante, de conformidad con la legislación de este último, conforme a la Directiva y de acuerdo con las intenciones de los Estados contratantes consignadas anteriormente, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Ámbito general

1. El presente Convenio se aplicará a los intereses abonados por un agente pagador establecido en el territorio de uno de los Estados contratantes con objeto de que puedan someterse a imposición efectiva los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses efectuados en un Estado contratante a los beneficiarios efectivos que sean personas físicas residentes a efectos fiscales en otro Estado contratante, de conformidad con la legislación de este último.
2. El ámbito de aplicación del presente Convenio debe limitarse a la tributación de los rendimientos del ahorro en forma de pagos de intereses de créditos, con la exclusión, entre otras cosas, de las cuestiones vinculadas a la imposición de pensiones y prestaciones de seguros.
3. En lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará únicamente a las Antillas Holandesas.

Artículo 2

Definiciones

1. A efectos del presente Convenio, salvo que el contexto requiera lo contrario, se entenderá por:
 - a) “un Estado contratante” y “el otro Estado contratante”, el Reino de los Países Bajos en nombre de las Antillas Holandesas o el Reino de España según el contexto;
 - b) “las Antillas Holandesas”, la parte del Reino de los Países Bajos situada en la zona del Caribe y consistente en los territorios insulares de Bonaire, Curaçao, Saba, San Eustaquio y la parte holandesa de San Martín;
 - c) en el caso de la Unión Europea el “Estado contratante” corresponde a: el Reino de España.
 - d) “Directiva”, la Directiva 2003/48/CE del Consejo de la Unión Europea, de 3 de junio de 2003, en materia de fiscalidad de los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses, en su tenor correspondiente en el momento de la firma del presente Convenio;
 - e) “beneficiario efectivo” o “beneficiarios efectivos”, el beneficiario efectivo o los beneficiarios efectivos en el sentido del artículo 2 de la Directiva;
 - f) “agente pagador” o “agentes pagadores”, el agente pagador o los agentes pagadores en el sentido del artículo 4 de la Directiva;
 - g) “autoridad competente”,
 - i) en el caso de las Antillas Holandesas: el Ministro de Hacienda o su representante autorizado;
 - ii) en el caso del Reino de España: la autoridad competente de dicho Estado conforme a lo dispuesto en el artículo 5 de la Directiva.

- h) “pago de intereses” o “pagos de intereses”, pago o pagos de intereses en el sentido del artículo 6 de la Directiva, teniendo en cuenta su artículo 15;
 - i) cualquier término no definido de otro modo en el presente texto tendrá el significado que se le atribuya en la Directiva.
2. A efectos del presente Convenio, en las disposiciones de la Directiva que en él se citan, donde dice “Estados miembros” debe entenderse: Estados contratantes.

Artículo 3

Identidad y residencia de los beneficiarios efectivos

A efectos de lo dispuesto en los artículos 4 a 6, cada Estado contratante adoptará, respecto de su territorio, los procedimientos que permitan al agente pagador identificar a los beneficiarios efectivos y su lugar de residencia, y velará por que se apliquen en su territorio. Dichos procedimientos deberán cumplir las normas mínimas establecidas en los apartados 2 y 3 del artículo 3 de la Directiva, con la salvedad de que, respecto a las Antillas Holandesas, en relación con la letra a) del apartado 2 y la letra a) del apartado 3 de dicho artículo, la identidad y residencia del beneficiario efectivo se establecerán a partir de la información de la que disponga el agente pagador en virtud de las disposiciones pertinentes de la legislación de las Antillas Holandesas y forman parte integrante de este Acuerdo. No obstante, las exenciones o dispensas concedidas a petición de los beneficiarios efectivos residentes en el Reino de España con arreglo a estas disposiciones, en caso de existir, dejarán de aplicarse y no se concederán ninguna otra exención o dispensa de esta naturaleza a dichos beneficiarios efectivos.

Artículo 4

Intercambio automático de información

1. La autoridad competente del Estado contratante en el que esté establecido el agente pagador comunicará la información a que se refiere el artículo 8 de la Directiva a la autoridad competente del Estado contratante de residencia del beneficiario efectivo.
2. La información se comunicará de forma automática y al menos una vez al año, en los seis

meses siguientes al final del ejercicio fiscal del Estado contratante del agente pagador y se referirá a todos los pagos de intereses efectuados durante ese año.

3. Los Estados contratantes efectuarán el intercambio de información en virtud del presente Convenio de forma coherente con las disposiciones previstas en el artículo 7 de la Directiva 77/799/CEE.

Artículo 5

Disposiciones transitorias

1. Durante el período transitorio a que se refiere el artículo 10 de la Directiva, y cuando el beneficiario efectivo resida en el Reino de España y el agente pagador en las Antillas Holandesas, éstas últimas practicarán una retención fiscal sobre el pago de intereses del 15% durante los tres primeros años del período transitorio, del 20% durante el trienio subsiguiente y del 35% posteriormente no consta en el original. Durante este período, no se exigirá a las Antillas Holandesas que apliquen las disposiciones del artículo 4. No obstante, recibirán información del Reino de España de conformidad con dicho artículo.
2. El agente pagador practicará la retención a cuenta de la manera prevista en los apartados 2 y 3 del artículo 11 de la Directiva.
3. La retención por parte de las Antillas Holandesas no impedirá que el Reino de España grave el rendimiento conforme a su legislación nacional.
4. Durante el período transitorio, las Antillas Holandesas podrán establecer que un operador económico establecido en el Reino de España que pague intereses o que atribuya el pago de intereses a una entidad indicada en el apartado 2 del artículo 4 de la Directiva sea considerado como el agente pagador en lugar de la entidad, en cuyo caso practicará la retención a cuenta sobre dichos intereses, a no ser que la entidad haya aceptado formalmente que su nombre domicilio y el importe total de los intereses pagados o atribuidos, se comuniquen con arreglo al último párrafo de dicho apartado.
5. Al término del período transitorio, las Antillas Holandesas estarán obligadas a aplicar las disposiciones del artículo 4 y dejarán de aplicar la retención a cuenta y la participación en los ingresos a que se refieren los artículos 5 y 6. Si, durante el período transitorio, las Antillas

Holandesas optaran por aplicar las disposiciones del artículo 4, deberán dejar de aplicar la retención a cuenta y la participación en los ingresos a que se refieren los artículos 5 y 6.

Artículo 6

Participación en los ingresos

1. Las Antillas Holandesas retendrán el 25% de los ingresos de la retención a cuenta a que se refiere el apartado 1 del artículo 5 y transferirán el 75% restante al Reino de España.
2. En caso de que las Antillas Holandesas practiquen la retención a cuenta de conformidad con el apartado 4 del artículo 5, retendrán el 25% de los ingresos por retención a cuenta sobre el pago de intereses abonados a las entidades a que se refiere el apartado 2 del artículo 4 de la Directiva establecidas en el Reino de España ingresos y transferirán al Reino de España el 75% de los mismos.
3. Dichas transferencias se efectuarán a más tardar en los seis meses siguientes al final del ejercicio fiscal de las Antillas Holandesas.
4. Las Antillas Holandesas adoptarán las medidas necesarias para garantizar el correcto funcionamiento del sistema de participación en los ingresos.

Artículo 7

Excepciones al régimen de retención a cuenta

1. Las Antillas Holandesas establecerán uno o ambos procedimientos previstos en el apartado 1 del artículo 13 de la Directiva con el objeto de asegurar que los beneficiarios efectivos puedan solicitar la exención de dicha retención.
2. A petición del beneficiario efectivo, la autoridad competente del Estado contratante de residencia fiscal expedirá un certificado de conformidad con el apartado 2 del artículo 13 de la Directiva.

Artículo 8

Eliminación de la doble imposición

De conformidad con lo dispuesto en los apartados 2 y 3 del artículo 14 de la Directiva, el Reino de España velará por evitar la doble imposición que pudiera resultar de la retención a cuenta a que se refiere el artículo 5 o procederá a la devolución de dicha retención.

Artículo 9

Otras retenciones fiscales a cuenta

El presente Convenio no impedirá que los Estados contratantes practiquen otras retenciones a cuenta distintas de las mencionadas en el artículo 5 de conformidad con sus legislaciones nacionales o sus convenios para evitar la doble imposición.

Artículo 10

Incorporación al Derecho nacional

Antes del 1 de enero de 2005, los Estados contratantes adoptarán y publicarán las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas necesarias para dar cumplimiento a lo establecido en el presente Convenio.

Artículo 11

Anexo

Los textos de la Directiva y del artículo 7 de la Directiva 77/799/CEE del Consejo de la Unión Europea, de 19 de diciembre de 1977, relativa a la asistencia mutua entre las autoridades competentes de los Estados miembros en el ámbito de los impuestos directos e indirectos, en su tenor correspondiente en el momento de la firma del presente Convenio y a los que éste se refiere, se adjuntan en un Anexo y forman parte integrante de este Acuerdo. Este Anexo se sustituirá por el texto revisado de la Directiva 77/799/CEE, en caso de que dicha Directiva revisada entre en vigor antes de la fecha en que sean efectivas las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

Entrada en vigor

El presente Convenio entrará en vigor a los treinta días de la última fecha en que los respectivos Gobiernos se hayan notificado mutuamente por escrito el cumplimiento de las formalidades constitucionales necesarias en sus respectivos Estados, y sus disposiciones serán efectivas a partir de la fecha en que la Directiva sea aplicable de conformidad con los apartados 2 y 3 de su artículo 17.

Artículo 13

Denuncia

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta su denuncia por alguno de los Estados contratantes. Cualquier Estado podrá poner fin al presente Convenio, por vía diplomática, mediante notificación de la denuncia al menos seis meses antes del final de cada año civil posterior a la expiración de un plazo de tres años a partir de la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, la denuncia surtirá efecto una vez concluido el año civil en el que se haya comunicado.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

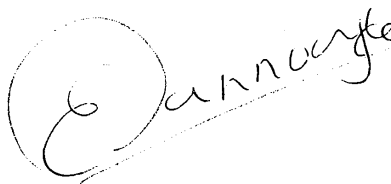
Hecho en español, inglés y neerlandés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de que surgieran divergencias de interpretación entre las diferentes versiones lingüísticas de los textos, prevalecerá el texto inglés.

Por el Reino de España



Miguel Ángel Fernández Ordóñez
Secretario de Estado de Hacienda
y Presupuestos

Por el Reino de los Países Bajos
en nombre de las Antillas Holandesas



ANEXO

Artículo 7

Disposiciones relativas al secreto

1. Toda información que se dé a conocer a un Estado miembro con arreglo a la presente Directiva será mantenida en secreto por ese Estado, del mismo modo que la información recabada con arreglo a su legislación nacional. En cualquier caso, dicha información:
 - podrá facilitarse sólo a las personas que participen directamente en la determinación del impuesto o en su control administrativo,
 - sólo podrá darse a conocer en relación con procedimientos judiciales o administrativos que impliquen sanciones y que tengan por objeto la revisión de la determinación del impuesto o guarden relación con ella, y sólo a personas que participen directamente en dichos procedimientos; no obstante, la referida información podrá desvelarse en el curso de audiencias públicas o en sentencias si la autoridad competente del Estado miembro que proporciona dicha información no se opone a ello en el momento de facilitarla,
 - no se utilizará en ninguna circunstancia para otro fin que no sea de carácter fiscal o en relación con procedimientos judiciales o administrativos que impliquen sanciones que tengan por objeto la determinación o revisión de la imposición o guarden relación con ella.Además, los Estados miembros podrán disponer que la información mencionada en el párrafo primero se utilice para la liquidación de otros cánones, derechos e impuestos a que se refiere el artículo 2 de la Directiva 76/308/CEE del Consejo.
2. El apartado 1 no obligará a un Estado miembro cuya legislación o cuya práctica administrativa establezcan, con fines internos, limitaciones más estrictas que las contenidas en el susodicho apartado, a suministrar informaciones, si el Estado interesado no se compromete a respetar estas limitaciones más estrictas,
3. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, la autoridad competente del Estado miembro que suministre las informaciones podrá permitir que se utilicen estas informaciones con otros fines en el Estado solicitante cuando, según su propia legislación su utilización sea posible con fines similares en las mismas circunstancias.
4. Cuando la autoridad competente de un Estado miembro considere que las informaciones que ha recibido de la autoridad competente de otro Estado miembro son susceptibles de ser utilizadas

por la autoridad competente de un tercer Estado miembro, podrá transmitir las a este último con el consentimiento de la autoridad competente que las haya facilitado.

II

Muy señor(a) mío(a):

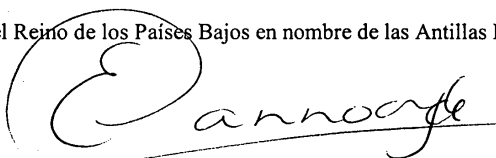
Tengo el honor de acusar recibo de su Nota con fecha 26 de noviembre de 2004, cuyo texto es el siguiente:

[See letter I - voir lettre I]

Puedo confirmarle el acuerdo de los Países Bajos, en nombre de las Antillas Holandesas sobre el contenido de su Nota.

Le ruego acepte el testimonio de mi más alta consideración.

Por el Reino de los Países Bajos en nombre de las Antillas Holandesas

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'E. Annorje', is written over a horizontal line.

Hecho en *WILLEMSTAD*, el, *12 - 04 - 2005*

en tres copias.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madame/Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État Membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État Membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats de la réunion du Groupe de travail de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'Appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de ladite Convention et de notifier immédiatement l'autre Partie de l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que le Royaume d'Espagne et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises appliquent ladite Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1er janvier 2005 ou de la date d'application de la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un Accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises.

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

FAIT à Madrid, le 26 novembre 2004, en trois exemplaires.

Pour le Royaume d'Espagne :

MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Secrétaire d'État aux finances et au budget

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Considérant que :

1. L'article 17, paragraphe 2, de la Directive 2003/48/CEE (ci-après dénommée « la Directive ») du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé « le Conseil ») en matière de fiscalité des revenus de l'épargne dispose que les États Membres adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive à partir du 1^{er} janvier 2005 pour autant que :

- La Confédération suisse, la Principauté de Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la Directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil;

- Tous les accords ou autres mécanismes soient en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés appliquent, à compter de cette date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive ou, pendant la période de transition visée à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12.

2. Les Antilles néerlandaises ne font pas partie du territoire fiscal de l'UE, mais sont un territoire associé de l'UE aux fins de la Directive et, à ce titre, ne sont pas liées par les dispositions de la Directive. Cependant, le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, sur la base d'un accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, est disposé à conclure des accords avec les États Membres de l'UE en vue d'appliquer, à compter du 1^{er} janvier 2005, une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12 de la Directive, pendant la période de transition visée à l'article 10 de celle-ci, et d'appliquer, à la fin de la période de transition, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive.

3. L'Accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, auquel il est fait référence au paragraphe précédent, est subordonné à l'adoption, par tous les États Membres, des dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive et à la réalisation des conditions visées à l'article 17 de celle-ci.

4. Par la présente Convention, les Antilles néerlandaises décident d'appliquer les dispositions de la Directive, à moins que la Convention n'en dispose autrement, à l'égard des bénéficiaires effectifs qui sont résidents du Royaume d'Espagne, et le Royaume

d'Espagne décide d'appliquer la Directive à l'égard des bénéficiaires effectifs qui résident aux Antilles néerlandaises.

Le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et le Royaume d'Espagne, désireux de conclure une convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la Directive et selon les intentions des États contractants indiquées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application général

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « Un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises ou le Royaume d'Espagne, selon le contexte;

b) « Antilles néerlandaises », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin;

c) La « Partie contractante » qui est un État Membre de l'Union européenne, le Royaume d'Espagne;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) Le terme « autorité compétente » désigne :

- (i) Dans le cas des Antilles néerlandaises : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- (ii) Dans le cas du Royaume d'Espagne : l'autorité compétente de l'État d'après l'article 5 de la Directive;
- h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;
- i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États Membres » doit se lire : États contractants.

*Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence
des bénéficiaires effectifs*

Chaque État contractant adopte et assure l'application sur son territoire des modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins des articles 4 à 6. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3 de la Directive, si ce n'est que, pour les Antilles néerlandaises, en ce qui concerne le paragraphe 2, alinéa a), et le paragraphe 3, alinéa a) dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes des Antilles néerlandaises. Toutefois, les dérogations ou dispenses existantes, le cas échéant, fournies sur demande aux bénéficiaires effectifs résidant dans le Royaume d'Espagne en vertu des présentes dispositions, cesseront de s'appliquer et aucune exonération ni dispense de cette nature ne seront fournies auxdits bénéficiaires effectifs.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.
2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.
3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

Article 5. Dispositions transitoires

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la Directive, lorsque le bénéficiaire effectif est résident du Royaume d'Espagne et l'agent payeur est résident des Antilles néerlandaises, les Antilles néerlandaises prélèvent une retenue à la source sur les paiements d'intérêts de 15 % pendant les trois premières années de la période de transition, de 20 % pendant les trois années suivantes et de 35 % par la suite. Pendant cette période, les Antilles néerlandaises ne sont pas tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4. Cependant, elles reçoivent des informations du Royaume d'Espagne conformément à ce dernier article.

2. L'agent payeur prélève la retenue à la source selon les modalités décrites à l'article 11, paragraphes 2 et 3, de la Directive.

3. Le prélèvement d'une retenue à la source par les Antilles néerlandaises n'empêche pas le Royaume d'Espagne d'imposer le revenu conformément à son droit national.

4. Au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises peuvent prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée à l'article 4, paragraphe 2 de la Directive, établie au Royaume d'Espagne, sera considéré comme étant l'agent payeur en lieu et place de ladite entité et prélèvera la retenue à la source sur ces intérêts, à moins que l'entité n'ait formellement accepté que sa dénomination et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa dudit paragraphe.

5. À la fin de la période de transition, les Antilles néerlandaises sont tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4 et cessent d'appliquer la retenue à la source et le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6. Si, au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises choisissent d'appliquer les dispositions de l'article 4, elles n'appliquent plus la retenue à la source ni le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6.

Article 6. Partage des recettes

1. Les Antilles néerlandaises conservent 25 % de la recette de la retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 1, et en transfèrent 75 % au Royaume d'Espagne.

2. Lorsque les Antilles néerlandaises appliquent une retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 4, les Antilles néerlandaises retiennent 25 % de la recette et transfèrent au Royaume d'Espagne 75 % de la recette de la retenue à la source sur les intérêts payés aux entités visées à l'article 4, paragraphe 2 de la Directive, qui sont établies au Royaume d'Espagne.

3. Ces transferts ont lieu au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal des Antilles néerlandaises.

4. Les Antilles néerlandaises prennent les mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement correct du système de partage des recettes.

Article 7. Exceptions au système de la retenue à la source

1. Les Antilles néerlandaises prévoient l'une des deux ou les deux procédures visées à l'article 13, paragraphe 1, de la Directive, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'aucune retenue ne soit appliquée.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de son État contractant de résidence fiscale délivre un certificat conformément à l'article 13, paragraphe 2, de la Directive.

Article 8. Élimination de la double imposition

Le Royaume d'Espagne fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application de la retenue à la source visée à l'article 5, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de la Directive, ou prévoit un remboursement de la retenue à la source.

Article 9. Autres retenues à la source

La présente Convention ne fait pas obstacle à ce que les États contractants prélèvent des retenues à la source, autres que la retenue visée à l'article 5 dans le cadre de leurs dispositions nationales ou de conventions relatives à la double imposition.

Article 10. Transposition

Avant le 1^{er} janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 11. Annexe

Les textes de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États Membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 12. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour après la dernière date à laquelle tous les Gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leur État respectif, et ses dispositions

s'appliquent à compter de la date d'application de la Directive, conformément à l'article 17, paragraphes 2 et 3 de la Directive.

Article 13. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de ladite Convention, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langues espagnole, anglaise et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation entre les différentes versions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :

MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Secrétaire d'État aux finances et au budget

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État Membre a connaissance par l'application de la présente Directive sont tenues secrètes dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt;

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État Membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale;

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États Membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État Membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État Membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon la législation de l'État qui fournit les informations, leur utilisation est possible dans ce dernier État à des fins similaires et dans des circonstances analogues.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État Membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État Membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État Membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 novembre 2004, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord des Antilles néerlandaises sur le contenu de votre lettre.

FAIT à Willemstad le 12 avril 2005 en trois exemplaires.

Pour le Royaume des Pays-Bas
pour ce qui est des Antilles néerlandaises :
E.T.M. DE LANNOOY

No. 46727

**Netherlands
and
Romania**

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Romania concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix). Bucharest, 7 October 2006 and Willemstad, 20 October 2006

Entry into force: *provisionally on 1 January 2007 and definitively on 8 September 2007 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 October 2009*

**Pays-Bas
et
Roumanie**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et la Roumanie relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec annexe). Bucarest, 7 octobre 2006 et Willemstad, 20 octobre 2006

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} janvier 2007 et définitivement le 8 septembre 2007 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 octobre 2009*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

Mevrouw/Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de teksten van, respectievelijk, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Deze teksten, die het resultaat zijn van de onderhandelingen die met de Nederlandse Antillen en Aruba zijn gevoerd over een Overeenkomst inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden, zijn respectievelijk als bijlage I, II, III en IV toegevoegd aan het resultaat van de besprekingen van de Groep op hoog niveau van de Raad van Ministers van de Europese Unie van 12 maart 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

In het licht van de bovengenoemde teksten heb ik de eer u de Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling in aanhangsel bij deze brief voor te stellen, en in overweging te geven dat wij er ons wederzijds toe verbinden zo spoedig mogelijk de interne grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te vervullen en elkaar onverwijld van de voltooiing daarvan in kennis te stellen.

In afwachting van de voltooiing van deze interne procedures en van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, stel ik u voor dat Roemenië en het Koninkrijk der Neder-

landen ten behoeve van de Nederlandse Antillen deze Overeenkomst, binnen de grenzen van onze respectieve binnenlandse grondwettelijke voorschriften, voorlopig toepassen vanaf de datum van toetreding van Roemenië tot de Europese Unie.

Ik stel hierbij voor dat, indien het bovenstaande voor uw regering aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging tezamen een Overeenkomst vormen tussen Roemenië en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen.

Hoogachtend,

Voor Roemenië

S. T. G. VLADESCU

Minister van Openbaar Financiën

GEDAAN te Buckarest, op 7 October 2006, in de Roemeense, de Nederlandse en de Engelse taal in drie exemplaren.

Aanhangsel

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, en Roemenië betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling

Overwegende hetgeen volgt:

1. Artikel 17, lid 2, van Richtlijn 2003/48/EG (hierna genoemd „de richtlijn”) van de Raad van de Europese Unie (hierna genoemd „de Raad”) betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling bepaalt dat de lidstaten de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vaststellen en bekendmaken die nodig zijn om te voldoen aan deze richtlijn, waarvan de bepalingen vanaf 1 januari 2005 worden toegepast mits:

– de Zwitserse Bondsstaat, het Vorstendom Liechtenstein, de Republiek San Marino, het Vorstendom Monaco en het Vorstendom Andorra vanaf diezelfde datum maatregelen toepassen die gelijkwaardig zijn aan de maatregelen waarin de richtlijn voorziet, zulks overeenkomstig de overeenkomsten die zij met de Europese Gemeenschap hebben gesloten na met eenparigheid van stemmen genomen besluiten van de Raad;

– alle overeenkomsten of andere regelingen van kracht zijn waarin wordt bepaald dat alle betrokken afhankelijke of geassocieerde gebieden vanaf die datum automatische gegevensuitwisseling toepassen zoals voorgeschreven in hoofdstuk II van de richtlijn (of tijdens de in artikel 10 bepaalde overgangperiode een bronbelasting toepassen die strookt met de in artikelen 11 en 12 vervatte voorwaarden).

2. De Raad heeft de toepassingsdatum van de richtlijn op 19 juli 2004 bij Beschikking 2004/587/EG gewijzigd van 1 januari 2005 in 1 juli 2005.

3. De Raad heeft op 24 juni 2005:

– akte genomen van de bevestiging die hij heeft ontvangen van de 25 lidstaten van de EU, 5 Europese derde landen (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Zwitserland), 3 direct van de Britse Kroon afhankelijke gebieden (Guernsey, eiland Man, Jersey), 7 afhankelijke en geassocieerde gebieden in het Caribisch gebied (de Nederlandse Antillen, Aruba, Anguilla, de Britse Maagdeneilanden, de Caymaneilanden, Montserrat en de Turks- en Caicoseilanden), dat zij de bepalingen van de richtlijn inzake de belastingheffing op spaargelden met ingang van 1 juli 2005 zullen toepassen („Licht op groen”);

– de nota „Licht op groen” (doc. 10038/05 FISC 69) aangenomen, waardoor de toepassing, door alle 40 betrokken verdragspartners, van de overeengekomen spaarbelastingmaatregelen met ingang van 1 juli 2005 een feit werd;

– het Raadssecretariaat gemachtigd de nota „Licht op groen” en de informatie betreffende de bilaterale overeenkomsten inzake spaarbelasting en de richtlijn spaarbelasting ter kennis te brengen van de betrokken derde landen en gebieden en van het publiek.

4. De Nederlandse Antillen liggen niet in het belastinggebied van de Europese Unie maar zijn voor de toepassing van de richtlijn een met de Europese Unie geassocieerd gebied en als zodanig niet aan het bepaalde in de richtlijn gebonden. Het Koninkrijk der Nederlanden is evenwel bereid om ten behoeve van de Nederlandse Antillen, op basis van een overeenkomst tussen de Nederlandse Antillen en Nederland, met de lidstaten van de Europese Unie overeenkomsten te sluiten, houdende dat vanaf 1 juli 2005 tijdens de in artikel 10 van de richtlijn vastgestelde overgangperiode een bronbelasting wordt toegepast die strookt met de in artikelen 11 en 12 van de richtlijn vervatte voorwaarden en na het verstrijken van de overgangperiode automatische gegevensuitwisseling wordt toegepast zoals voorgeschreven in hoofdstuk II van de richtlijn.

5. De in het vorige punt bedoelde overeenkomst tussen de Nederlandse Antillen en Nederland geldt op voorwaarde dat de lidstaten de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen hebben vastgesteld die nodig zijn om te voldoen aan de richtlijn en dat aan de voorschriften van artikel 17 van de richtlijn is voldaan.

6. Door middel van de onderhavige Overeenkomst stemmen de Nederlandse Antillen ermee in de bepalingen van de richtlijn met betrekking tot uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in Roemenië toe te passen, onverminderd hetgeen overigens hierin is bepaald, en Roemenië stemt ermee in de richtlijn toe te passen met betrekking tot uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in de Nederlandse Antillen.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, en de Regering van Roemenië, geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten die het mogelijk maakt dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling die in een van de overeenkomstsluitende staten worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het recht van laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat, in overeenstemming met de richtlijn en met de hierboven door de overeenkomstsluitende staten geuite voornemens, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op rentebetalingen die door een op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende staten gevestigde uitbetalende instantie worden verricht met als doel het mogelijk te maken dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalingen welke in een overeenkomstsluitende staat worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het nationale recht van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat.

2. De werkingssfeer van deze Overeenkomst is beperkt tot belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rente uit hoofde van schuldvorderingen; vraagstukken in verband met de fiscale behandeling van, onder meer, pensioenen en verzekeringsuitkeringen vallen buiten de werkingssfeer van deze Overeenkomst.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor de Nederlandse Antillen.

Artikel 2

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt, tenzij de context anders vereist, verstaan onder:

a. „een overeenkomstsluitende staat” en „de andere overeenkomstsluitende staat”: het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen of Roemenië, naargelang de context;

b. „de Nederlandse Antillen” het gedeelte van het Koninkrijk der Nederlanden dat in het Caribische gebied is gelegen en bestaat uit de eilandgebieden Bonaire, Curaçao, Saba, Sint-Eustatius en het Nederlandse deel van Sint-Maarten;

c. de overeenkomstsluitende staat zijnde lidstaat van de Europese Unie is: Roemenië;

d. „richtlijn”: Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, zoals van toepassing op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst;

e. „uiteindelijk gerechtigde(n)”: uiteindelijk gerechtigde(n) in de zin van artikel 2 van de richtlijn;

f. „uitbetalende instantie(s)”: uitbetalende instantie(s) in de zin van artikel 4 van de richtlijn;

g. „bevoegde autoriteit”:

i. in het geval van de Nederlandse Antillen: de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

ii. in het geval van Roemenië: de bevoegde autoriteit van die staat in de zin van artikel 5 van de richtlijn;

h. „rentebetaling(en)”: rentebetaling(en) in de zin van artikel 6 van de richtlijn, met inachtneming van artikel 15 van de richtlijn;

i. aan niet anderszins omschreven termen wordt de betekenis gehecht die in de richtlijn daaraan wordt gegeven.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt in de bepalingen van de richtlijn waarnaar in deze Overeenkomst wordt verwezen in plaats van „lidstaten” gelezen: overeenkomstsluitende staten.

Artikel 3

Identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde

Voor de toepassing van de artikelen 4 tot en met 6 bepaalt elke overeenkomstsluitende staat de procedures die nodig zijn om de uitbetalende instantie in staat te stellen de identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde vast te stellen en draagt zorg voor de toepassing van deze procedures binnen zijn grondgebied. Deze procedures voldoen aan de minimumnormen van artikel 3, leden 2 en 3, van de richtlijn, met dien verstande dat, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, wat betreft het bepaalde in lid 2, onder a, en in lid 3, onder a, de identiteit en de woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde worden vastgesteld op grond van de informatie waarover de uitbetalende instantie krachtens de toepassing van de desbetreffende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Nederlandse Antillen beschikt. De bestaande vrijstellingen of ontheffingen die in voorkomend geval op verzoek aan uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in Roemenië zijn verleend, zijn evenwel niet langer van toepassing en aan die uiteindelijk gerechtigden worden geen verdere vrijstellingen of ontheffingen van dien aard verleend.

Artikel 4

Automatische gegevensuitwisseling

1. De bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie verstrekt de in artikel 8 van de richtlijn bedoelde gegevens aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende staat waar de uiteindelijk gerechtigde zijn woonplaats heeft.

2. De gegevensverstrekking gebeurt automatisch en ten minste eenmaal per jaar, binnen zes maanden na afloop van het belastingjaar van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie, voor alle gedurende dat jaar verrichte rentebetalingen.

3. De overeenkomstsluitende staten behandelen de gegevensuitwisseling uit hoofde van deze Overeenkomst op een wijze die strookt met het bepaalde in artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG.

Artikel 5

Overgangsbepalingen

1. Indien de uiteindelijk gerechtigde van de rente woonachtig is in Roemenië en de uitbetalende instantie in de Nederlandse Antillen is gevestigd, heffen de Nederlandse Antillen gedurende de in artikel 10 van de richtlijn bedoelde overgangsperiode bronbelasting, gedurende de eerste drie jaar van de overgangsperiode tegen een tarief van 15%, gedurende de volgende drie jaar tegen een tarief van 20%, en daarna tegen een tarief van 35%. Gedurende deze periode zijn de Nederlandse Antillen niet gehouden de bepalingen van artikel 4 toe te passen. De Nederlandse Antillen ontvangen echter gegevens van Roemenië overeenkomstig dat artikel.

2. De uitbetalende instantie houdt de bronbelasting in op de wijze als omschreven in artikel 11, leden 2 en 3, van de richtlijn.

3. Het opleggen van bronbelasting door de Nederlandse Antillen belet Roemenië niet de inkomsten te belasten overeenkomstig het nationale recht van Roemenië.

4. Tijdens de overgangsperiode kunnen de Nederlandse Antillen bepalen dat een marktdeelnemer die rente uitbetaalt of een rentebetaling bewerkstelligt voor een in Roemenië gevestigde entiteit als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de richtlijn, wordt aangemerkt als de uitbetalende instantie in plaats van de entiteit, en heft hij de bronbelasting op die rente, tenzij de entiteit formeel heeft aanvaard dat haar naam en adres alsmede het totale bedrag van de rentebetaling die aan haar is verricht of voor haar is bewerkstelligd, worden meegedeeld overeenkomstig de laatste alinea van artikel 4, lid 2.

5. Aan het einde van de overgangsperiode zullen de Nederlandse Antillen worden gevraagd de bepalingen van artikel 4 toe te passen en

zullen de Nederlandse Antillen niet langer bronbelasting en verdeling van belastingopbrengsten als bedoeld in de artikelen 5 en 6 toepassen. Als de Nederlandse Antillen er tijdens de overgangperiode voor kiest de bepalingen van artikel 4 toe te passen, zullen zij niet langer bronbelasting en verdeling van belastingopbrengsten als bedoeld in de artikelen 5 en 6 toepassen.

Artikel 6

Verdeling van belastingopbrengsten

1. De Nederlandse Antillen behouden 25% van de opbrengsten van de bronbelasting als bedoeld artikel 5, lid 1, en dragen 75% van de opbrengsten over aan Roemenië.

2. Indien de Nederlandse Antillen overeenkomstig artikel 5, lid 4, bronbelasting heffen, behouden zij 25% van de opbrengsten van de bronbelasting geheven op rentebetalingen aan in Roemenië gevestigde entiteiten als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de richtlijn en dragen 75% over aan Roemenië.

3. Die overdrachten vinden uiterlijk plaats in de zes maanden volgende op het eind van het belastingjaar van de Nederlandse Antillen.

4. De Nederlandse Antillen treffen de maatregelen die nodig zijn om het systeem voor de verdeling van de belastingopbrengsten correct te doen functioneren.

Artikel 7

Uitzonderingen op de procedure van bronbelasting

1. De Nederlandse Antillen voorzien in één van beide of beide procedures van artikel 13, lid 1, van de richtlijn om te verzekeren dat uiteindelijk gerechtigden een verzoek kunnen indienen tot het niet-inhouden van bronbelasting.

2. Op verzoek van de uiteindelijk gerechtigde geeft de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat waar deze zijn fiscale woonplaats heeft een verklaring af overeenkomstig artikel 13, lid 2, van de richtlijn.

Artikel 8

Voorkomen van dubbele belasting

Roemenië zorgt ervoor dat het heffen van bronbelasting als bedoeld in artikel 5 niet leidt tot dubbele belasting, overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, leden 2 en 3, van de richtlijn, of zorgt voor restitutie van de bronbelasting.

Artikel 9

Andere bronbelastingen

De Overeenkomst belet de overeenkomstsluitende staten niet om, naast de bronbelasting als bedoeld in artikel 5, overeenkomstig hun nationale wetten en verdragen tot voorkoming van dubbele belasting, ook andere bronbelastingen te heffen.

Artikel 10

Omzetting

De overeenkomstsluitende staten dienen vanaf de datum van toetreding van Roemenië tot de Europese Unie de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan deze Overeenkomst te voldoen.

Artikel 11

Bijlage

De teksten van de richtlijn en van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG van de Raad van 19 december 1977 betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de lidstaten op het gebied van de directe en indirecte belastingen, zoals die van toepassing zijn op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst en waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen, zijn als bijlage aan deze Overeenkomst gehecht en maken integraal deel daarvan uit. De tekst van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG in deze bijlage wordt vervangen door de tekst van dat artikel in de gewijzigde Richtlijn 77/799/EEG indien deze gewijzigde richtlijn in werking treedt vóór de datum waarop de bepalingen van deze Overeenkomst van kracht worden.

Artikel 12

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag, of waar nodig op de derde dag, na de laatste van de data waarop de respectieve regeringen elkaar er van in kennis hebben gesteld dat de in hun respectieve staten voorgeschreven grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld en de bepalingen ervan vinden toepassing op de datum van toetreding van Roemenië tot de Europese Unie.

Artikel 13

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van beide overeenkomstsluitende staten wordt beëindigd. Elke overeenkomst-

sluitende staat kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na de datum van inwerking-treding van de Overeenkomst kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn voor tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

Deze Overeenkomst is opgesteld in de Roemeense, de Nederlandse en de Engelse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil van interpretatie tussen de teksten in de verschillende talen, is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten
behoefte van de Nederlandse Antillen*

E. T. M. DE LANNOOY

Voor Roemenië

S. T. G. VLADESCU

Bijlage

Artikel 7

Geheimhouding

1. Alle inlichtingen waarover een lidstaat uit hoofde van deze richtlijn beschikt, worden in deze lidstaat geheim gehouden op dezelfde wijze als geschiedt met de gegevens die deze lidstaat verkrijgt uit hoofde van de eigen nationale wetgeving. Hoe dan ook mogen deze inlichtingen:

- alleen aan die personen ter kennis worden gebracht die bij de vaststelling van de belastingschuld of bij de administratieve controle in verband met de vaststelling van de belastingschuld rechtstreeks betrokken zijn,
- alleen worden onthuld in gerechtelijke procedures of in procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld, en alleen aan die personen die rech-

streeks bij deze procedures betrokken zijn; deze inlichtingen mogen echter tijdens openbare rechtszittingen of bij rechterlijke uitspraken worden vermeld, indien de bevoegde autoriteit van de lidstaat die de inlichtingen verstrekt, daar geen bezwaar tegen maakt op het moment dat zij de inlichtingen in eerste instantie verstrekt,

– in geen geval worden gebruikt voor andere doeleinden dan fiscale doeleinden of gerechtelijke procedures of procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld.

Bovendien kan door de lidstaten worden bepaald dat de in de eerste alinea bedoelde inlichtingen mogen worden gebruikt om andere heffingen, rechten en belastingen vast te stellen die vallen onder artikel 2 van Richtlijn 76/308/EEG.

2. Het bepaalde in lid 1 houdt niet in dat een Lid-Staat waarvan de wetgeving of de administratieve praktijk voor nationale doeleinden verdergaande beperkingen bevatten dan die welke in dit lid zijn vervat, gehouden is tot het verstrekken van inlichtingen indien de Staat waarvoor deze zijn bestemd, zich niet verbindt deze verdergaande beperkingen in acht te nemen.

3. In afwijking van het bepaalde in lid 1 kan de bevoegde autoriteit van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat toestaan dat in de Lid-Staat die de inlichtingen ontvangt, deze ook voor andere doeleinden worden gebruikt, indien de wetgeving van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat in het eigen land een gelijksoortig gebruik onder overeenkomstige omstandigheden toestaat.

4. Wanneer de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat van mening is dat de inlichtingen die zij van de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat heeft ontvangen, van nut kunnen zijn voor de bevoegde autoriteit van een derde Lid-Staat, kan zij de betrokken inlichtingen met toestemming van de bevoegde autoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, doorgeven aan de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Lid-Staat.

II

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

[See letter I - Voir lettre I]

Ik heb de eer u te bevestigen dat de inhoud van deze brief voor de Nederlandse Antillen aanvaardbaar is.

Hoogachtend,

Voor de Nederlandse Antillen

E. T. M. DE LANNOOY

GEDAAN te Willemstad, op 20 oktober 2006, in de Roemeense, de Nederlandse en de Engelse taal in drie exemplaren.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that Romania and the Kingdom of the

Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from the date of accession of Romania to the European Union.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between Romania and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For Romania

S. T. G. VLADESCU

Minister of Public Finance

DONE at Buckarest, on 7 October 2006, in the Romanian, Dutch and English languages in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Romania concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of Interest Payments

Whereas:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

– the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

– all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.

2. On 19 July 2004 (Council Decision 2004/587/EC) the Council amended the date of application of the Directive from 1 January 2005 to 1 July 2005;

3. On 24 June 2005, the Council:

– took note that the 25 Member States, 5 European countries (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Switzerland), 3 Crown Dependencies (Guernsey, Isle of Man, and Jersey), and 7 dependent or associated territories in the Caribbean (Netherlands Antilles, Aruba, Anguilla, British Virgin Islands, Cayman Islands, Montserrat, Turks & Caicos Islands) have confirmed that they apply the agreed savings tax measures from 1 July 2005 (green light);

– adopted the “Green light note” (Doc. 10038/05 FISC 69) which triggered the application, by all 40 treaty partners concerned, of the agreed savings tax measures from 1 July 2005;

– authorised the Council Secretariat to share the “Green light note” and the information concerning the bilateral savings tax agreements and the Savings Tax Directive with the relevant third countries and territories and the public.”.

4. The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply from July 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

5. The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.

6. Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of Romania and Romania agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of Romania, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or Romania as the context requires;

b) The Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: Romania;

d) The term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “Beneficial Owner(s)” means the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;

f) the term “Paying Agent(s)” means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;

g) the term “Competent Authority” means:

(i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.

(ii) In the case of Romania: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

h) the term “Interest Payment(s)” means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) Any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in Romania under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in Romania and the Paying Agent is resident in the Netherlands Antilles, the Netherlands Antilles shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Netherlands Antilles shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from Romania in accordance with that Article.

2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by the Netherlands Antilles shall not preclude Romania from taxing the income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, the Netherlands Antilles may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in Romania shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, the Netherlands Antilles shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply

the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, the Netherlands Antilles elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

Article 6

Revenue sharing

1. The Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to Romania.

2. If the Netherlands Antilles levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, the Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to Romania of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in Romania.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Netherlands Antilles.

4. The Netherlands Antilles shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7

Exceptions to the withholding procedure

1. The Netherlands Antilles shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Article 8

Elimination of double taxation

Romania shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9

Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10

Transposition

Before the date of accession of Romania to the European Union the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 12

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day, or, where necessary, on the third day, after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date of accession of Romania to the European Union.

Article 13

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through

diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

Done in the Romanian, Dutch and English languages all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the different language versions of the texts, the English text shall prevail.

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of the
Netherlands Antilles*

E. T. M. DE LANNOOY

For Romania

S. T. G. VLADESCU

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such

information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,

– shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm that the Netherlands Antilles is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Netherlands Antilles

E. T. M. DE LANNOOY

DONE at Willemstad, on 20 October 2006, in the Romanian, Dutch and English languages in three copies.

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

I

Doamna/Domnule,

Am onoarea sa ma refer la textele “Conventiei intre Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze si (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informatii referitoare la veniturile din economii sub forma platilor de dobanzi”, “Conventiei intre Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze si (statul membru UE, altul decat Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informatii referitoare la veniturile din economii sub forma platilor de dobanzi”, “Conventiei intre Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba si (statul membru UE, altul decat Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informatii referitoare la veniturile din economii sub forma platilor de dobanzi” si, respectiv, “Conventiei intre Regatul Țărilor de Jos pentru Aruba si (Belgia, Austria și Luxemburg) privind schimbul automat de informatii referitoare la veniturile din economii sub forma platilor de dobanzi”, rezultate in urma negocierilor cu Antilele Olandeze si cu Aruba cu privire la un acord de impunere a veniturilor din economii si care sunt anexate sub forma anexelor I, II, III si IV la Rezultatul lucrărilor Grupului de lucru la nivel înalt al Consiliului de Ministri al Uniunii Europene din 12 martie 2004 (doc. 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

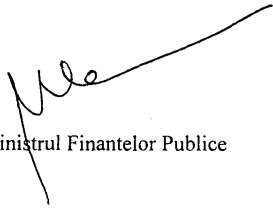
Avand in vedere textele precizate mai sus, am onoarea de a va propune “Conventia privind schimbul automat de informatii referitoare la veniturile din economii sub forma platilor de dobanzi”, asa cum este aceasta inclusa în apendicele 1 la prezenta scrisoare, precum si angajamentul nostru reciproc de a indeplini cat mai repede posibil formalitatile noastre constitutionale interne pentru intrarea in vigoare a acestei conventii si de a ne notifica reciproc fara intarziere atunci cand aceste formalitati sunt indeplinite.

Pana la indeplinirea completa a acestor proceduri interne si pana la intrarea in vigoare a acestei "Conventii privind schimbul automat de informatii referitoare la veniturile din economii sub forma platilor de dobanzi", am onoarea de a va propune ca România si Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze sa aplice in mod provizoriu aceasta conventie, in cadrul dispozițiilor noastre constitutionale nationale, cu începere de la data aderarii României la Uniunea Europeana.

Am onoarea de a va propune ca, daca cele precizate mai sus sunt convenabile guvernului dumneavoastra, prezenta scrisoare si confirmarea dumneavoastra sa constituie un acord intre România si Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze.

Va rog sa acceptati, doamna/domnule, asigurarea considerației noastre cele mai înalte.

Pentru România



Ministrul Finantelor Publice

Intocmita la București la 7.10.2006, în limbile română, olandeză și engleza in trei exemplare.

II

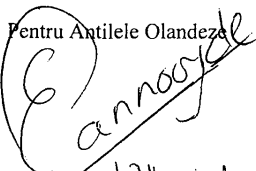
Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastra din data de astazi, având următorul conținut:

[See letter I - Voir lettre I]

Sunt in masura sa confirm ca Antilele Olandeze sunt de acord cu continutul scrisorii dumneavoastra.

Va rog sa acceptati, domnule, asigurarea considerație noastre cele mai înalte.

Pentru Antilele Olandeze


Intocmita la Willemstad la 20-10-2006 , în limbile română, olandeză și engleza in trei exemplare.

CONVENTIE INTRE ROMÂNIA ȘI REGATUL ȚĂRILOR DE JOS PENTRU ANTILELE
OLANDEZE PRIVIND SCHIMBUL AUTOMAT DE INFORMATII REFERITOARE LA
VENITURILE DIN ECONOMII SUB FORMA PLATILOR DE DOBANZI

ÎNTRUCÂT:

1. Articolul 17 alineatul (2) din Directiva 2003/48/CEE ("directiva") Consiliului Uniunii Europene ("Consiliul") privind impunerea veniturilor din economii prevede ca statele membre adopta și publica actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma directivei de la 1 ianuarie 2005, cu condiția ca:
 - Confederația Elvetiană, Principatul Liechtenstein, Republica San Marino, Principatul Monaco și Principatul Andorra să aplice de la aceeași dată măsuri echivalente celor cuprinse în directiva, în conformitate cu acordurile încheiate de acestea cu Comunitatea Europeană, în urma deciziilor adoptate în unanimitate de către Consiliu;
 - toate acordurile sau alte aranjamente să fie în vigoare, prevăzând ca toate teritoriile dependente sau asociate relevante aplica de la acea dată schimbul automat de informații în același mod cu cel prevăzut în capitolul II din directiva sau, pe parcursul perioadei de tranziție definite la articolul 10, aplica un impozit prin retenție la sursă în aceleași condiții ca și cele prevăzute la articolele 11 și 12.
2. La 19 iulie 2004 (Decizia 2004/587/CE a Consiliului), Consiliul a modificat data aplicării directivei, data de 1 ianuarie 2005 fiind înlocuită cu data de 1 iulie 2005.

3. La 24 iunie 2005, Consiliul:

- a luat notă de faptul ca cele 25 state membre, cinci state europene (Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Elvetia), trei dependente ale Coroanei Britanice (Guernsey, Insula Man si Jersey) și șapte teritorii dependente sau asociate din regiunea Caraibelor (Antilele Olandeze, Aruba, Anguilla, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Montserrat, Insulele Turks si Caicos) au confirmat aplicarea masurilor convenite de impunere a veniturilor din economii, incepand cu 1 iulie 2005 (accept);
- a adoptat "nota de accept" (doc. 10038/05 FISC 69) care a declanșat aplicarea de catre toate cele 40 de părți la acord a masurilor convenite de impunere a veniturilor din economii incepand cu 1 iulie 2005 ;
- a autorizat Secretariatul Consiliului sa facă cunoscute țărilor și teritoriilor terțe relevante și publicului "nota de accept" si informatiile referitoare la conventiile bilaterale de impunere a veniturilor din economii și la directiva privind impunerea veniturilor din economii.

4. Antilele Olandeze nu fac parte din teritoriul fiscal al UE dar constituie, in sensul directivei, un teritoriu asociat la UE si, in aceasta calitate, nu sunt legate de dispozitiile directivei. Cu toate acestea, Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze, in temeiul unui acord între Antilele Olandeze si Țările de Jos, își exprimă voința de a încheia acorduri cu statele membre ale UE pentru a aplica, începând cu 1 iulie 2005, un impozit prin retinere la sursa in aceleasi condiții ca si cele prevăzute la articolele 11 si 12 din directiva pe parcursul perioadei de tranzitie definite la articolul 10 din aceasta si pentru a aplica, dupa expirarea perioadei de tranzitie, schimbul automat de informatii in acelasi mod ca si cel prevazut in capitolul II din directiva.

5. Aşa cum se arată la alineatul precedent, acordul între Antilele Olandeze şi Țările de Jos depinde de adoptarea de către toate statele membre a actelor cu putere de lege şi a actelor administrative necesare pentru a se conforma directivei, precum şi de îndeplinirea condiţiilor prevăzute la articolul 17 din directivă.
6. Prin prezenta convenţie, Antilele Olandeze îşi exprimă acordul de a aplica dispoziţiile directivei, sub rezerva dispoziţiilor contrare convenite prin prezentul acord, în ceea ce priveşte beneficiarii efectivi care sunt rezidenţi în România, iar România este de acord să aplice directiva în raport cu beneficiarii efectivi rezidenţi în Antilele Olandeze.

Guvernul României şi Guvernul Regatului Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze, în dorinţa de a încheia o convenţie care să permită ca veniturile din economii sub forma platilor de dobanzi efectuate într-unul din statele contractante către beneficiari efectivi care sunt persoane fizice rezidente în celălalt stat contractant să fie supuse impozitării efective în conformitate cu legile acestui din urma stat contractant, în conformitate cu directiva şi cu intenţiile statelor contractante, prezentate mai sus, au convenit următoarele:

Articolul 1

Domeniul general de aplicare

- (1) Prezenta convenţie se aplică dobanzilor platite de către un agent platitor stabilit pe teritoriul unuia dintre statele contractante, cu scopul de a permite ca veniturile din economii sub forma platilor de dobanzi efectuate în unul din statele contractante către beneficiari efectivi ce sunt persoane fizice rezidente în scopuri fiscale în celălalt stat contractant să fie supuse impozitării efective în conformitate cu legile acestui din urma stat contractant.
- (2) Domeniul de aplicare al prezentei convenţii se limitează la impunerea veniturilor din economii sub forma platilor de dobanzi la creante, excluzând, între altele, aspectele legate de impunerea pensiilor sau a beneficiilor din asigurări.
- (3) În ceea ce priveşte Regatul Țărilor de Jos, prezentul acord se aplică numai Antilelor Olandeze.

Articolul 2

Definitii

(1) În sensul prezentei convenții, în cazul în care contextul nu impune altfel:

- a) expresiile “stat contractant” și “celălalt stat contractant” înseamnă România sau Regatul Țărilor de Jos pentru Antilele Olandeze, după cum impune contextul;
- b) Antilele Olandeze înseamnă acea parte a Regatului Țărilor de Jos care este situată în regiunea Caraibelor și care constă în teritoriile Insulelor Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius și partea olandeză a St. Marteen;
- c) “partea contractantă” care este stat membru al Uniunii Europene înseamnă România;
- d) termenul “directivă” înseamnă Directiva 2003/48/CE a Consiliului Uniunii Europene din 3 iunie 2003 privind impunerea veniturilor din economii sub forma platilor de dobanzi așa cum se aplică la data semnării prezentei convenții;
- e) expresia “beneficiar sau beneficiari efectivi” înseamnă beneficiarul sau beneficiarii efectivi conform articolului 2 din directivă;
- f) termenul “agent sau agenți platitori” înseamnă agentul sau agenții platitori conform articolului 4 din directivă;
- g) expresia “autoritate competentă” înseamnă:
 - i) în cazul României, autoritatea competentă a acelui stat conform articolului 5 din directivă;
 - ii) în cazul Antilelor Olandeze, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul autorizat al acestuia;
 - iii)

- h) expresia “plata sau plăți de dobanzi” înseamnă plata sau plățile de dobanzi conform articolului 6, ținându-se seama în mod corespunzător de articolul 15 din directivă;
 - i) toți termenii nedefiniți altfel în prezenta au sensul ce le este atribuit în directivă.
- (2) În sensul prezentei convenții, în cadrul dispozițiilor directivei la care face trimitere prezenta convenție expresia “state membre” se va citi “state contractante”.

Articolul 3

Identitatea și rezidența beneficiarilor efectivi

Fiecare stat contractant adoptă și asigură, pe teritoriul său, aplicarea procedurilor necesare pentru a permite agentului platitor să identifice beneficiarii efectivi și rezidența acestora în sensul articolelor 4-6. Aceste proceduri respectă standardele minime stabilite la articolul 3 alineatele (2) și (3) din directivă, cu precizarea că, în ceea ce privește Antilele Olandeze, în legătura cu alineatul (2) litera (a) și alineatul (3) litera (a) ale aceluși articol, identitatea și rezidența beneficiarului efectiv se stabilesc pe baza informațiilor aflate la dispoziția agentului platitor în temeiul aplicării dispozițiilor relevante din legile și regulamentele Antilelor Olandeze. Cu toate acestea, scutirile sau dispensele în vigoare, în cazul în care există, acordate la cerere beneficiarilor efectivi rezidenți în România în conformitate cu aceste dispoziții încetează să se aplice și nu se mai acordă alte scutiri sau dispense de această natură unor astfel de beneficiari efectivi.

Articolul 4

Schimbul automat de informații

- (1) Autoritatea competentă a statului contractant în care este stabilit agentul platitor comunică informațiile menționate la articolul 8 din directivă autorității competente a celui alt stat contractant, stat de rezidență al beneficiarului efectiv.
- (2) Comunicarea informațiilor se efectuează automat și are loc cel puțin o dată pe an, în termen de șase luni de la încheierea anului fiscal al statului contractant al agentului platitor, pentru toate plățile de dobanzi efectuate în cursul aceluși an.

- (3) Schimbul de informatii conform prezentei conventii este tratat de statele contractante intr-un mod conform dispozițiilor articolului 7 din Directiva 77/799/CEE.

Articolul 5

Dispoziții tranzitorii

- (1) Pe parcursul perioadei de tranziție mentionate la articolul 10 din directiva, în cazul în care beneficiarul efectiv este rezident în România și agentul platitor este rezident în Antilele Olandeze, Antilele Olandeze percep un impozit prin retenere la sursa asupra platilor de dobânzi în cota de 15% în primii trei ani ai perioadei de tranziție, de 20% în următorii trei ani și, ulterior, de 35%. În cursul acestei perioade, Antilele Olandeze nu sunt obligate să aplice dispozițiile articolului 4. Antilele Olandeze primesc însă informații din partea României în conformitate cu respectivul articol.
- (2) Agentul platitor percepe impozitul prin retenere la sursa în modul descris la articolul, 11 alineatele (2) și (3) din directiva.
- (3) Impunerea impozitului prin retenere la sursa de către Antilele Olandeze nu împiedică România să impună veniturile în conformitate cu legea sa națională.
- (4) Pe parcursul perioadei de tranziție, Antilele Olandeze pot să prevadă ca un agent economic ce plătește sau garantează dobânzi către o entitate dintre cele menționate la articolul 4 alineatul (2) din directiva, stabilit în România, este considerat agent platitor în locul entității și percepe impozitul prin retenere la sursa asupra acelor dobânzi, cu excepția cazului în care entitatea a acceptat în mod formal ca numele sau, adresa și suma totală a dobanzilor ce îi sunt plătite sau garantate să fie comunicate în conformitate cu ultima literă a celui alineat.
- (5) La încheierea perioadei de tranziție, Antilele Olandeze sunt obligate să aplice dispozițiile articolului 4 și încetează să aplice impozitul prin retenere la sursa și împartirea veniturilor prevăzute la articolul 5 și la articolul 6. În cazul în care, pe parcursul perioadei de tranziție, Antilele Olandeze optează să aplice dispozițiile articolului 4, acestea nu mai aplică impozitul cu retenere la sursa și împartirea veniturilor prevăzute la articolul 5 și la articolul 6.

Articolul 6

Impartirea veniturilor

- (1) Antilele Olandeze retin 25% din veniturile generate de impozitul prin retinere la sursa mentionat la articolul 5 alineatul (1) si transferă 75% din venituri in România.
- (2) Daca Antilele Olandeze percep un impozit prin retinere la sursa in conformitate cu articolul 5 alineatul (4), Antilele Olandeze retin 25% din venituri si vor transfera României 75% din veniturile impozitului prin retinere la sursa perceput asupra platilor de dobanzi efectuate catre entitatile mentionate la articolul 4 alineatul (2) din directiva, stabilite in România.
- (3) Asemenea transferuri au loc cel tarziu in cursul unui termen de sase luni de la încheierea anului fiscal in Antilele Olandeze.
- (4) Antilele Olandeze adoptă masurile necesare pentru a asigura functionarea corespunzatoare a acestui sistem de impartire a veniturilor.

Articolul 7

Exceptii de la procedura de retinere la sursa

- (1) Antilele Olandeze pun la dispoziție una sau ambele proceduri prevăzute la articolul 13 alineatul (1) din directiva, pentru a asigura posibilitatea beneficiarilor efectivi de a solicita neretinerea la sursa a impozitului.
- (2) La solicitarea beneficiarului efectiv, autoritatea competenta din statul său contractant de rezidenta în scopuri fiscale emite un certificat in conformitate cu articolul 13 alineatul (2) din directiva.

Articolul 8

Eliminarea dublei impuneri

România asigură eliminarea oricărei duble impuneri ce ar putea rezulta din impunerea impozitului prin retenere la sursa menționat la articolul 5, în conformitate cu dispozițiile articolului 14 alineatele (2) și (3) din directiva, sau asigură restituirea impozitului reținut.

Articolul 9

Alte impozite prin retenere la sursa

Convenția nu împiedică statele contractante să perceapă alte tipuri de impozite prin retenere la sursa în afara celui menționat la articolul 5, în conformitate cu legile naționale ale acestora sau cu convențiile de evitare a dublei impuneri.

Articolul 10

Transpunerea

Statele contractante adoptă și publică, până la data aderării României la Uniunea Europeană, actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma prezentei convenții.

Articolul 11

Anexa

Textele directivei și articolului 7 din Directiva 77/799/CEE a Consiliului Uniunii Europene din 19 decembrie 1977 privind asistența reciprocă între autoritățile competente din statele membre în domeniul impozitelor directe și indirecte, așa cum sunt aplicabile la data semnării prezentei convenții și la care face trimitere prezenta convenție, sunt anexate la prezenta convenție și constituie parte integrantă a acesteia. Textul articolului 7 din Directiva 77/799/CEE se înlocuiește în această anexă cu textul articolului menționat din Directiva 77/799/CEE revizuită, dacă această directivă revizuită intră în vigoare înainte de data la care intră în vigoare dispozițiile prezentei convenții.

Articolul 12

Intrarea în vigoare

Prezenta convenție intră în vigoare în a treizecea zi sau, în caz de nevoie, în a treia zi după ultima dintre datele la care fiecare dintre guverne a notificat celuilalt în scris îndeplinirea formalităților necesare din punct de vedere constituțional în statele lor, iar dispozițiile sale produc efecte de la data aderării României la Uniunea Europeană.

Articolul 13

Denunțarea

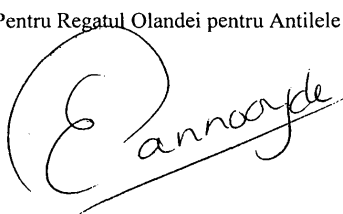
Prezenta convenție rămâne în vigoare până la data la care este denunțată de către unul din statele contactante. Oricare dintre state poate denunța convenția, pe canale diplomatice, prin transmiterea unei notificări de denunțare cu cel puțin șase luni înainte de încheierea oricărui an calendaristic, după expirarea unui termen de trei ani de la intrarea sa în vigoare. În acest caz, convenția încetează să mai producă efecte pentru perioadele ce încep după încheierea anului calendaristic în cursul căruia a fost transmisă notificarea de denunțare

Intocmită în limbile română, olandeză și engleză, toate versiunile fiind egal autentice. În cazul în care există divergențe de interpretare între versiunile în diferitele limbi ale textului, are prioritate versiunea în limba engleză.

Pentru România



Pentru Regatul Olandei pentru Antilele Olandeze



ANEXĂ

Articolul 7

Dispoziții privind confidențialitatea

(1) Toate informațiile aduse la cunoștința unui stat membru conform prezentei directive sunt tratate în mod confidențial în acel stat în același mod ca și informațiile primite conform legislației naționale. În orice caz, aceste informații:

- pot fi puse la dispoziția numai a persoanelor direct implicate în determinarea impozitului sau în controlul administrativ al acestei determinări;
- pot fi furnizate numai în legătură cu proceduri judiciare ori administrative ce implică sancțiuni aplicate în vederea sau în legătură cu determinarea sau revizuirea impozitului, și numai persoanelor direct implicate în aceste proceduri; aceste informații pot fi totuși dezvăluite în cursul audierilor publice sau în hotărârile judecătorești dacă autoritatea competentă a statului membru ce furnizează informațiile nu formulează obiecții la data furnizării pentru prima dată a informațiilor;
- nu sunt utilizate în nici o situație în alte scopuri în afara celor fiscale sau în legătură cu proceduri judiciare ori administrative ce implică sancțiuni aplicate în vederea sau în legătură cu determinarea sau revizuirea impozitului.

De asemenea, statul membru poate prevedea ca informațiile menționate la primul paragraf să fie utilizate pentru determinarea altor impozite și taxe aflate sub incidența articolului 2 din Directiva 76/308/CEE.

(2) Alineatul (1) nu obligă un stat membru a cărui legislație și practică administrativă stabilesc, în scopuri interne, limite mai stricte decât cele cuprinse în respectivul alineat, să furnizeze informații dacă statul în cauză nu se angajează să respecte acele limite mai stricte.

- (3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (1), autoritățile competente ale statului membru ce furnizează informații pot permite ca acestea să fie folosite în alte scopuri în statul solicitant dacă, în conformitate cu legislația statului furnizor de informații, informațiile pot fi utilizate în împrejurări similare în statul furnizor de informații în scopuri similare.
- (4) În cazul în care autoritatea competentă a unui stat membru consideră că informațiile pe care le-a primit de la autoritatea competentă a unui alt stat membru pot fi utile autorității competente a unui al treilea stat membru, ea poate transmite aceste informații autorității competente a acestui al treilea stat, cu acordul autorității competente ce a furnizat informațiile.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madame/Monsieur

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État Membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État Membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats de la réunion du Groupe de travail de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars 2004 (document 7660/1/04 REV 1 FISC 68 + COR 1).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'Appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de ladite Convention et de notifier immédiatement l'autre Partie de l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que la Roumanie et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises appliquent ladite Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter de la date d'adhésion de la Roumanie à l'Union européenne.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un Accord entre la Roumanie et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises.

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

FAIT à Bucarest, le 7 octobre 2006, en trois exemplaires en langues roumaine, néerlandaise et anglaise.

Pour la Roumanie :
S.T.G. VLADESCU
Ministre des finances publiques

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LA ROUMANIE RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Considérant que :

1. L'article 17, paragraphe 2, de la Directive 2003/48/CEE (ci-après dénommée « la Directive ») du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé « le Conseil ») en matière de fiscalité des revenus de l'épargne dispose que les États Membres adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive à partir du 1^{er} janvier 2005 pour autant que :

- La Confédération suisse, la Principauté de Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la Directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil;

- Tous les accords ou autres mécanismes soient en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés appliquent, à compter de cette date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive ou, pendant la période de transition visée à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12.

2. Le 19 juillet 2004 (Décision 2004/587/CE du Conseil), le Conseil a changé la date d'application de la Directive du 1^{er} janvier 2005 au 1^{er} juillet 2005;

3. Le 24 juin 2005, le Conseil a :

- Pris acte que les 25 États Membres, 5 pays européens (Andorre, Liechtenstein, Monaco, Saint-Marin, Suisse), 3 dépendances de la Couronne (Guernesey, île de Man et Jersey) et 7 territoires dépendants ou associés des Caraïbes (Antilles néerlandaises, Aruba, Anguilla, les îles Vierges britanniques, les îles Caïmans, Montserrat, les îles Turques-et-Caïques) ont confirmé qu'ils appliquaient les mesures convenues en matière de fiscalité de l'épargne à partir du 1^{er} juillet 2005 (feu vert);

- Adopté la « note Feu vert » (Doc. 10038/05 FISC 69) qui a entraîné l'application, par les 40 cosignataires du Traité concernés, des mesures convenues en matière de fiscalité d'épargne à partir du 1^{er} juillet 2005;

- Autorisé le Secrétariat du Conseil à partager la « note Feu vert » et les informations relatives aux accords bilatéraux sur la fiscalité de l'épargne et à la directive sur la fiscalité de l'épargne avec les pays tiers et les territoires concernés et le public.

4. Les Antilles néerlandaises ne font pas partie du territoire fiscal de l'UE, mais sont un territoire associé de l'UE aux fins de la Directive et, à ce titre, ne sont pas liées

par les dispositions de la Directive. Cependant, le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, sur la base d'un accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, est disposé à conclure des accords avec les États Membres de l'UE en vue d'appliquer, à compter du 1^{er} juillet 2005, une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12 de la Directive, pendant la période de transition visée à l'article 10 de celle-ci, et d'appliquer, à la fin de la période de transition, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la Directive.

5. L'Accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, auquel il est fait référence au paragraphe précédent, est subordonné à l'adoption, par tous les États Membres, des dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la Directive et à la réalisation des conditions visées à l'article 17 de celle-ci.

6. Par la présente Convention, les Antilles néerlandaises décident d'appliquer les dispositions de la Directive, à moins que la Convention n'en dispose autrement, à l'égard des bénéficiaires effectifs qui sont résidents de Roumanie, et la Roumanie décide d'appliquer la Directive à l'égard des bénéficiaires effectifs qui résident aux Antilles néerlandaises.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement de la Roumanie, désireux de conclure une convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la Directive et selon les intentions des États contractants indiquées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application général

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « Un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises ou la Roumanie, selon le contexte;

b) « Antilles néerlandaises », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin;

c) La « Partie contractante » qui est un État Membre de l'Union européenne, la Roumanie;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) Dans le cas des Antilles néerlandaises : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

(ii) Dans le cas de la Roumanie : l'autorité compétente de l'État d'après l'article 5 de la Directive;

h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États Membres » doit se lire : États contractants.

*Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence
des bénéficiaires effectifs*

Chaque État contractant adopte et assure l'application sur son territoire des modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins des articles 4 à 6. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Directive, si ce n'est que, pour les Antilles néerlandaises, en ce qui concerne le paragraphe 2, alinéa a), et le paragraphe 3, alinéa a) dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes des Antilles néerlandaises. Toutefois, les dérogations ou dispenses existantes, le cas échéant, fournies sur demande aux bénéficiaires effectifs résidant

en Roumanie en vertu des présentes dispositions, cesseront de s'appliquer et aucune exonération ni dispenses de cette nature ne seront fournies auxdits bénéficiaires effectifs.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

Article 5. Dispositions transitoires

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la Directive, lorsque le bénéficiaire effectif est résident de Roumanie et l'agent payeur est résident des Antilles néerlandaises, les Antilles néerlandaises prélèvent une retenue à la source sur les paiements d'intérêts de 15 % pendant les trois premières années de la période de transition, de 20 % pendant les trois années suivantes et de 35 % par la suite. Pendant cette période, les Antilles néerlandaises ne sont pas tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4. Cependant, elles reçoivent des informations de la Roumanie conformément à ce dernier article.

2. L'agent payeur prélève la retenue à la source selon les modalités décrites à l'article 11, paragraphes 2 et 3 de la Directive.

3. Le prélèvement d'une retenue à la source par les Antilles néerlandaises n'empêche pas la Roumanie d'imposer le revenu conformément à son droit national.

4. Au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises peuvent prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée à l'article 4, paragraphe 2 de la Directive, établie en Roumanie, sera considéré comme étant l'agent payeur en lieu et place de ladite entité et prélèvera la retenue à la source sur ces intérêts, à moins que l'entité n'ait formellement accepté que sa dénomination et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa dudit paragraphe.

5. À la fin de la période de transition, les Antilles néerlandaises sont tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4 et cessent d'appliquer la retenue à la source et le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6. Si, au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises choisissent d'appliquer les dispositions de l'article 4, elles n'appliquent plus la retenue à la source ni le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6.

Article 6. Partage des recettes

1. Les Antilles néerlandaises conservent 25 % de la recette de la retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 1, et en transfèrent 75 % à la Roumanie.

2. Lorsque les Antilles néerlandaises appliquent une retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 4, les Antilles néerlandaises retiennent 25 % de la recette et transfèrent à la Roumanie 75 % de la recette de la retenue à la source sur les intérêts payés aux entités visées à l'article 4, paragraphe 2 de la Directive, qui sont établies en Roumanie.

3. Ces transferts ont lieu au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal des Antilles néerlandaises.

4. Les Antilles néerlandaises prennent les mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement correct du système de partage des recettes.

Article 7. Exceptions au système de la retenue à la source

1. Les Antilles néerlandaises prévoient l'une des deux ou les deux procédures visées à l'article 13, paragraphe 1, de la Directive, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'aucune retenue ne soit appliquée.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de son État contractant de résidence fiscale délivre un certificat conformément à l'article 13, paragraphe 2, de la Directive.

Article 8. Élimination de la double imposition

La Roumanie fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application de la retenue à la source visée à l'article 5, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 3 de la Directive, ou prévoit un remboursement de la retenue à la source.

Article 9. Autres retenues à la source

La présente Convention ne fait pas obstacle à ce que les États contractants prélèvent des retenues à la source, autres que la retenue visée à l'article 5 dans le cadre de leurs dispositions nationales ou de conventions relatives à la double imposition.

Article 10. Transposition

Avant la date d'adhésion de la Roumanie à l'Union européenne, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 11. Annexe

Les textes de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États Membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'Annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 12. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour après la dernière date à laquelle tous les Gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'adhésion de la Roumanie à l'Union européenne.

Article 13. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de ladite Convention, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langues roumaine, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation entre les différentes versions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

Pour la Roumanie :

S.T.G. VLADESCU

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État Membre a connaissance par l'application de la présente Directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt;

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État Membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale;

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États Membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État Membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État Membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon la législation de l'État qui fournit les informations, leur utilisation est possible dans ce dernier État à des fins similaires et dans des circonstances analogues.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État Membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État Membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État Membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord des Antilles néerlandaises sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

FAIT à Willemstad le 20 octobre 2006 en langues roumaine, néerlandaise et anglaise en trois exemplaires.

Pour le Royaume des Pays-Bas
pour ce qui est des Antilles néerlandaises :
E.T.M. DE LANNOOY

No. 46728

**Netherlands
and
Spain**

Exchange of letters constituting an agreement on the taxation of savings income and the provisional application of the Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Kingdom of Spain concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments (with appendix). Madrid, 26 November 2004 and The Hague, 11 April 2005

Entry into force: *provisionally on 1 July 2005 and definitively on 25 November 2005, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 October 2009*

**Pays-Bas
et
Espagne**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à l'application provisoire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et le Royaume d'Espagne relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts (avec annexe). Madrid, 26 novembre 2004 et La Haye, 11 avril 2005

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} juillet 2005 et définitivement le 25 novembre 2005, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 octobre 2009*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de teksten van, respectievelijk, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Deze teksten, die het resultaat zijn van de onderhandelingen die met de Nederlandse Antillen en Aruba zijn gevoerd over een overeenkomst inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden, zijn respectievelijk als bijlage I, II, III en IV toegevoegd aan het resultaat van de besprekingen van de Groep op hoog niveau van de Raad van Ministers van de Europese Unie van 12 maart (doc. 7660/04 FISC 68).

In het licht van de bovengenoemde teksten heb ik de eer u de Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling in aanhangsel I bij deze brief voor te stellen, en in overweging te geven dat wij er ons wederzijds toe verbinden zo spoedig mogelijk de interne grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te vervullen en elkaar onverwijld van de voltooiing daarvan in kennis te stellen.

In afwachting van de voltooiing van deze interne procedures en van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, stel ik u voor dat het Koninkrijk Spanje en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba deze Overeenkomst, binnen de grenzen van onze respectieve binnenlandse grondwettelijke voorschriften, reeds voorlopig zouden toepassen vanaf 1 januari 2005 of vanaf het tijdstip waarop Richtlijn 2003/48/EEG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling wordt toegepast, indien dit tijdstip later valt.

Ik stel hierbij voor dat, indien het bovenstaande voor uw Regering aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging tezamen een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk Spanje en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba.

Hoogachtend,

Voor het Koninkrijk Spanje

MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Staatssecretaris van Financiën en Begrotingszaken

GEDAAN te Madrid, op 26 november 2004, in drie exemplaren.

Aanhangsel

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en het Koninkrijk Spanje betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling

De regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en het Koninkrijk Spanje, geleid door de wens een overeenkomst te sluiten die het mogelijk maakt dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling die in een van de overeenkomstsluitende staten worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het recht van laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat, in overeenstemming met Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en met de hierboven door de overeenkomstsluitende staten geuite voornemens, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. Deze overeenkomst is van toepassing op rentebetalingen die door een op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende staten gevestigde uitbetalende instantie worden verricht met als doel het mogelijk te maken dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalingen welke in een overeenkomstsluitende staat worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het nationale recht van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat.

2. De werkingssfeer van deze overeenkomst is beperkt tot belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rente uit hoofde van schuldvorderingen; vraagstukken in verband met de fiscale behandeling van, onder meer, pensioenen en verzekeringsuitkeringen vallen buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze overeenkomst alleen voor Aruba.

Artikel 2

Definities

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt, tenzij de context anders vereist, verstaan onder:

- a. „een overeenkomstsluitende staat” en „de andere overeenkomstsluitende staat”: het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba of het Koninkrijk Spanje, naargelang de context;
- b. „Aruba”: het gedeelte van het Koninkrijk der Nederlanden dat in het Caribische gebied is gelegen en bestaat uit het eiland Aruba;
- c. de overeenkomstsluitende staat zijnde lidstaat van de Europese Unie is: het Koninkrijk Spanje;
- d. „richtlijn”: Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, zoals van toepassing op de datum van ondertekening van deze overeenkomst;
- e. „uiteindelijk gerechtigde”: uiteindelijk gerechtigde in de zin van artikel 2 van de richtlijn;
- f. „uitbetalende instantie”: uitbetalende instantie in de zin van artikel 4 van de richtlijn;
- g. „bevoegde autoriteit”:
 - i. in het geval van Aruba: de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - ii. in het geval van het Koninkrijk Spanje: de bevoegde autoriteit van die staat in de zin van artikel 5 van de richtlijn;
- h. „rentebetaling”: rentebetaling in de zin van artikel 6 van de richtlijn, met inachtneming van artikel 15 van de richtlijn;
- i. aan niet anderszins omschreven termen wordt de betekenis gehecht die in de richtlijn daaraan wordt gegeven.

2. Voor de toepassing van de overeenkomst wordt in de bepalingen van de richtlijn waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen in plaats van „lidstaten” gelezen: overeenkomstsluitende staten.

Artikel 3

Identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde

Voor de toepassing van artikel 4 bepaalt elke overeenkomstsluitende staat de procedures die nodig zijn om de uitbetalende instantie in staat te stellen de identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigden vast te stellen en draagt zorg voor de toepassing van deze procedures binnen zijn grondgebied. Deze procedures voldoen aan de minimumnormen van artikel 3, leden 2 en 3, van de richtlijn, met dien verstande dat, ten behoeve van Aruba, wat betreft het bepaalde in lid 2, onder a), en in lid 3, onder a), de identiteit en de woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde worden vastgesteld op grond van de informatie waarover de uitbetalende instantie krachtens de toepassing van de desbetreffende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van Aruba beschikt.

Artikel 4

Automatische gegevensuitwisseling

1. De bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie verstrekt de in artikel 8 van de richtlijn bedoelde gegevens aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende staat waar de uiteindelijk gerechtigde zijn woonplaats heeft.

2. De gegevensverstrekking gebeurt automatisch en ten minste eenmaal per jaar, binnen zes maanden na afloop van het belastingjaar van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie, voor alle gedurende dat jaar verrichte rentebetalingen.

3. De overeenkomstsluitende staten behandelen de gegevensuitwisseling uit hoofde van deze overeenkomst op een wijze die strookt met het bepaalde in artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG.

Artikel 5

Omzetting

De overeenkomstsluitende staten dienen vóór 1 januari 2005 de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan deze overeenkomst te voldoen.

Artikel 6

Bijlage

De teksten van de richtlijn en van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG van de Raad van 19 december 1977 betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de lidstaten op het gebied van de directe en indirecte belastingen, zoals die van toepassing zijn op de datum van ondertekening van deze overeenkomst en waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen, zijn als bijlage aan deze overeenkomst gehecht en maken integraal deel daarvan uit. De tekst van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG in deze bijlage wordt vervangen door de tekst van dat artikel in de gewijzigde Richtlijn 77/799/EEG indien deze gewijzigde richtlijn in werking treedt vóór de datum waarop de bepalingen van deze overeenkomst van kracht worden.

Artikel 7

Inwerkingtreding

Deze overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van de data waarop de respectieve regeringen elkaar er schriftelijk

van in kennis hebben gesteld dat de in hun respectieve staten voorgeschreven grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld en de bepalingen ervan vinden toepassing vanaf de datum vanaf welke de richtlijn overeenkomstig artikel 17, leden 2 en 3, van de richtlijn van toepassing is.

Artikel 8

Beëindiging

Deze overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van beide overeenkomstsluitende staten wordt beëindigd. Elke overeenkomstsluitende staat kan de overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na de datum van inwerking-treding van de overeenkomst kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt de overeenkomst op van toepassing te zijn voor tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

Deze overeenkomst is opgesteld in de Spaanse, de Engelse en de Nederlandse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil van interpretatie tussen de teksten in de verschillende talen, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk Spanje

MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Staatssecretaris van Financiën en Begrotingszaken

Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba

A. A. TROMP-YARZAGARAY

Gevolmachtigd Minister

Den Haag, 11 april 2005

Bijlage

Artikel 7

Geheimhouding

1. Alle inlichtingen waarover een lidstaat uit hoofde van deze richtlijn beschikt, worden in deze lidstaat geheim gehouden op dezelfde wijze als geschiedt met de gegevens die deze lidstaat verkrijgt uit hoofde van de eigen nationale wetgeving. Hoe dan ook mogen deze inlichtingen:

- alleen aan die personen ter kennis worden gebracht die bij de vaststelling van de belastingschuld of bij de administratieve controle in verband met de vaststelling van de belastingschuld rechtstreeks betrokken zijn,
- alleen worden onthuld in gerechtelijke procedures of in procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld, en alleen aan die personen die rechtstreeks bij deze procedures betrokken zijn; deze inlichtingen mogen echter tijdens openbare rechtszittingen of bij rechterlijke uitspraken worden vermeld, indien de bevoegde autoriteit van de lidstaat die de inlichtingen verstrekt, daar geen bezwaar tegen maakt op het moment dat zij de inlichtingen in eerste instantie verstrekt,
- in geen geval worden gebruikt voor andere doeleinden dan fiscale doeleinden of gerechtelijke procedures of procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld.

Bovendien kan door de lidstaten worden bepaald dat de in de eerste alinea bedoelde inlichtingen mogen worden gebruikt om andere heffingen, rechten en belastingen vast te stellen die vallen onder artikel 2 van Richtlijn 76/308/EEG.

2. Het bepaalde in lid 1 houdt niet in dat een Lid-Staat waarvan de wetgeving of de administratieve praktijk voor nationale doeleinden verdergaande beperkingen bevatten dan die welke in dit lid zijn vervat, gehouden is tot het verstrekken van inlichtingen indien de Staat waarvoor deze zijn bestemd, zich niet verbindt deze verdergaande beperkingen in acht te nemen.

3. In afwijking van het bepaalde in lid 1 kan de bevoegde autoriteit van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat toestaan dat in de Lid-Staat die de inlichtingen ontvangt, deze ook voor andere doeleinden worden gebruikt, indien de wetgeving van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat in het eigen land een gelijksoortig gebruik onder overeenkomstige omstandigheden toestaat.

4. Wanneer de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat van mening is dat de inlichtingen die zij van de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat heeft ontvangen, van nut kunnen zijn voor de bevoegde autoriteit van een derde Lid-Staat, kan zij de betrokken inlichtingen met toestemming van de bevoegde autoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, doorgeven aan de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Lid-Staat.

II

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van 26 november 2004, welke als volgt luidt:

[See letter I - Voir lettre I]

Ik heb de eer u te bevestigen dat de inhoud van deze brief voor Aruba aanvaardbaar is.

Hoogachtend,

Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba,

A. A. TROMP-YARZAGARAY

GEDAAN te Den Haag, op 11 april 2005, in drie exemplaren.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that the Kingdom of Spain and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Kingdom of Spain

MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Secretary of State for Finance and Budget

DONE at Madrid, on 26 November 2004, in three copies.

Appendix

Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Kingdom of Spain concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments

The Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Kingdom of Spain, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a. the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or the Kingdom of Spain as the context requires;

b. the term “Aruba” means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;

c. The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Kingdom of Spain;

d. the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e. the term “beneficial owner” means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

f. the term “paying agent” means the paying agent according to Article 4 of the Directive;

g. the term “competent authority” means:

(i) In the case of Aruba: “The Minister of Finance or his authorised representative”.

(ii) In the case of the Kingdom of Spain: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

h. the term “interest payment” means the interest payment according to article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i. any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 6

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 7

Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified

each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

Article 8

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the Spanish, English and Dutch languages all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the different language versions of the texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain

MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Secretary of State for Finance and Budget

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

A. A. TROMP-YARZAGARAY

Minister Plenipotentiary

The Hague, 11 April 2005

Annex

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

- may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

- may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,

- shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 26 November 2004, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm that Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

A. A. TROMP-YARZAGARAY

DONE at The Hague, on 11 April 2005, in three copies.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Muy señor(a) mío(a):

Me complace remitirle los textos del “Convenio entre el Reino de los Países Bajos en nombre de las Antillas Holandesas y (Bélgica, Austria y Luxemburgo) en materia de intercambio automático de información sobre los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses”, el “Convenio entre el Reino de los Países Bajos en nombre de las Antillas Holandesas y (el Estado miembro de la UE salvo Bélgica, Austria y Luxemburgo) en materia de intercambio automático de información sobre los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses”, el “Convenio entre el Reino de los Países Bajos en nombre de Aruba y (el Estado miembro de la UE salvo Bélgica, Austria y Luxemburgo) en materia de intercambio automático de información sobre los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses” y el “Convenio entre el Reino de los Países Bajos en nombre de Aruba y (Bélgica, Austria y Luxemburgo) en materia de intercambio automático de información sobre los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses”, resultado de las negociaciones con las Antillas Holandesas y Aruba sobre el Acuerdo relativo a la Fiscalidad del Ahorro, y que figuran respectivamente en los Anexos I a IV del Resultado de los trabajos del Grupo de Alto Nivel del Consejo de Ministros de la Unión Europea de 12 de marzo (doc. 7660/04 FISC 68).

A la vista de los textos mencionados, tengo el honor de proponerle el "Convenio en materia de intercambio automático de información sobre los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses" que figura en el Apéndice I de la presente Nota, así como nuestro mutuo compromiso de cumplir a la mayor brevedad con nuestras formalidades constitucionales internas para la entrada en vigor de dicho Convenio y de notificarnos recíprocamente el cumplimiento de dichas formalidades tan pronto se produzca.

A reserva de la conclusión de los citados procedimientos internos, así como de la entrada en vigor del "Convenio en materia de intercambio automático de información sobre los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses", tengo el honor de proponerle que el Reino de España y el Reino de los Países Bajos, en nombre de Aruba apliquen provisionalmente el mencionado Convenio, con arreglo a sus respectivos requisitos constitucionales internos, a partir del 1 de enero de 2005, o a partir de la fecha de aplicación de la Directiva del Consejo 2003/48/CE, de 3 de junio de 2003, en materia de fiscalidad de los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses, si esta fecha fuera posterior.

Me complace asimismo proponerle que, si lo anteriormente expuesto es aceptable para su Gobierno, la presente Nota, junto con su confirmación, constituyan un Acuerdo entre el Reino de España y el Reino de los Países Bajos, en nombre de Aruba.

Le ruego acepte el testimonio de mi más alta consideración.

Hecho en Madrid, el 26 de noviembre de 2004, en tres copias.

Por el Reino de España



Miguel Ángel Fernández Ordóñez
Secretario de Estado de Hacienda y Presupuestos

II

Muy señor(a) mío(a):

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota con fecha 24 de noviembre de 2004, cuyo texto es el siguiente:

[See letter I - Voir lettre I]

Puedo confirmarle el acuerdo de los Países Bajos, en nombre de Aruba sobre el contenido de su Nota.

Le ruego acepte el testimonio de mi más alta consideración.

Por el Reino de los Países Bajos en nombre de Aruba

La Ministra Plenipotenciaria,
App-y

Hecho en *La Haya*, el *11 de abril 2005*, en tres copias.

CONVENIO ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS EN NOMBRE DE ARUBA Y EL
REINO DE ESPAÑA EN MATERIA DE INTERCAMBIO AUTOMÁTICO DE INFORMACIÓN
SOBRE LOS RENDIMIENTOS DEL AHORRO EN FORMA DE PAGO DE INTERESES

El Reino de los Países Bajos en nombre de Aruba y el Reino de España, deseosos de celebrar un Convenio que permita someter a imposición efectiva los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses abonados en uno de los Estados contratantes a los beneficiarios efectivos que sean personas físicas residentes en otro Estado contratante, de conformidad con la legislación de este último no consta en el original:

Artículo 1

Ámbito general

1. El presente Convenio se aplicará a los intereses abonados por un agente pagador establecido en el territorio de uno de los Estados contratantes con objeto de que puedan someterse a imposición efectiva los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses efectuados en un Estado contratante a los beneficiarios efectivos que sean personas físicas residentes a efectos fiscales en otro Estado contratante, de conformidad con la legislación de este último.
2. El ámbito de aplicación del presente Convenio debe limitarse a la tributación de los rendimientos del ahorro en forma de pagos de intereses de créditos, con la exclusión, entre otras cosas, de las cuestiones vinculadas a la imposición de pensiones y prestaciones de seguros.
3. En lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará únicamente a Aruba.

Artículo 2

Definiciones

1. A efectos del presente Convenio, salvo que el contexto requiera lo contrario, se entenderá por:
 - a) “un Estado contratante” y “el otro Estado contratante”, el Reino de los Países Bajos con respecto a Aruba o el Reino de España según el contexto;
 - b) “Aruba”, la parte del Reino de los Países Bajos situada en la zona del Caribe y consistente en la isla de Aruba;
 - c) en el caso de la Unión Europea el “Estado contratante” corresponde a: el Reino de España.
 - d) “Directiva”, la Directiva 2003/48/CE del Consejo de la Unión Europea, de 3 de junio de 2003, en materia de fiscalidad de los rendimientos del ahorro en forma de pago de intereses, en su tenor correspondiente en el momento de la firma del presente Convenio;
 - e) “beneficiario efectivo”, el beneficiario efectivo en el sentido del artículo 2 de la Directiva;
 - f) “agente pagador”, el agente pagador en el sentido del artículo 4 de la Directiva;
 - g) “autoridad competente”,
 - i) en el caso de Aruba: “el Ministro de Hacienda o su representante autorizado”;
 - ii) en el caso del Reino de España: la autoridad competente de dicho Estado conforme a lo dispuesto en el artículo 5 de la Directiva;
 - h) “pago de intereses”, pago de intereses en el sentido del artículo 6 de la Directiva, teniendo en cuenta su artículo 15;

- i) cualquier término no definido de otro modo en el presente texto tendrá el significado que se le atribuya en la Directiva.
2. A efectos del presente Convenio, en las disposiciones de la Directiva que en él se citan, donde dice “Estados miembros” debe entenderse: Estados contratantes.

Artículo 3

Identidad y residencia de los beneficiarios efectivos

A efectos de lo dispuesto en el artículo 4, cada Estado contratante adoptará, respecto de su territorio, los procedimientos que permitan al agente pagador identificar a los beneficiarios efectivos y su lugar de residencia, y velará por que se apliquen en su territorio. Dichos procedimientos deberán cumplir las normas mínimas establecidas en los apartados 2 y 3 del artículo 3 de la Directiva, con la salvedad de que, respecto a Aruba, en relación con la letra a) del apartado 2 y la letra a) del apartado 3 de dicho artículo, la identidad y residencia del beneficiario efectivo se establecerán a partir de la información de la que disponga el agente pagador en virtud de las disposiciones pertinentes de la legislación de Aruba.

Artículo 4

Intercambio automático de información

1. La autoridad competente del Estado contratante en el que esté establecido el agente pagador comunicará la información a que se refiere el artículo 8 de la Directiva a la autoridad competente del Estado contratante de residencia del beneficiario efectivo.
2. La información se comunicará de forma automática y al menos una vez al año, en los seis meses siguientes al final del ejercicio fiscal del Estado contratante del agente pagador y se referirá a todos los pagos de intereses efectuados durante ese año.
3. Los Estados contratantes efectuarán el intercambio de información en virtud del presente Convenio de forma coherente con las disposiciones previstas en el artículo 7 de la Directiva 77/799/CEE.

Artículo 5

Incorporación al Derecho nacional

Antes del 1 de enero de 2005, los Estados contratantes adoptarán y publicarán las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas necesarias para dar cumplimiento a lo establecido en el presente Convenio.

Artículo 6

Anexo

Los textos de la Directiva y del artículo 7 de la Directiva 77/799/CEE del Consejo de la Unión Europea, de 19 de diciembre de 1977, relativa a la asistencia mutua entre las autoridades competentes de los Estados miembros en el ámbito de los impuestos directos e indirectos, en su tenor correspondiente en el momento de la firma del presente Convenio y a los que éste se refiere, se adjuntan en un Anexo y forman parte integrante de este Acuerdo. Este Anexo se sustituirá por el texto revisado de la Directiva 77/799/CEE, en caso de que la Directiva revisada entre en vigor antes de la fecha en que sean efectivas las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 7

Entrada en vigor

El presente Convenio entrará en vigor a los treinta días de la última fecha en que los respectivos Gobiernos se hayan notificado mutuamente por escrito el cumplimiento de las formalidades constitucionales necesarias en sus respectivos Estados, y sus disposiciones serán efectivas a partir de la fecha en que la Directiva sea aplicable de conformidad con los apartados 2 y 3 de su artículo 17.

Artículo 8

Denuncia

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta su denuncia por alguno de los Estados contratantes. Cualquier Estado podrá poner fin al presente Convenio, por vía diplomática, mediante notificación de la denuncia al menos seis meses antes del final de cada año civil posterior a la expiración de un plazo de tres años a partir de la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, la denuncia surtirá efecto una vez concluido el año civil en el que se haya comunicado.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en español, inglés y neerlandés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de que surgieran divergencias de interpretación entre las diferentes versiones lingüísticas de los textos, prevalecerá el texto inglés.

Por el Reino de España



Miguel Ángel Fernández Ordóñez
Secretario de Estado de Hacienda
y Presupuestos

Por el Reino de los Países Bajos
en nombre de Aruba

*La Ministra Plenipotenciaria,
Ap. Y —
La Haya, el 11 de abril de 2005*

ANEXO

Artículo 7

Disposiciones relativas al secreto

1. Toda información que se dé a conocer a un Estado miembro con arreglo a la presente Directiva será mantenida en secreto por ese Estado, del mismo modo que la información recabada con arreglo a su legislación nacional. En cualquier caso, dicha información:
 - podrá facilitarse sólo a las personas que participen directamente en la determinación del impuesto o en su control administrativo,
 - sólo podrá darse a conocer en relación con procedimientos judiciales o administrativos que impliquen sanciones y que tengan por objeto la revisión de la determinación del impuesto o guarden relación con ella, y sólo a personas que participen directamente en dichos procedimientos; no obstante, la referida información podrá desvelarse en el curso de audiencias públicas o en sentencias si la autoridad competente del Estado miembro que proporciona dicha información no se opone a ello en el momento de facilitarla,
 - no se utilizará en ninguna circunstancia para otro fin que no sea de carácter fiscal o en relación con procedimientos judiciales o administrativos que impliquen sanciones que tengan por objeto la determinación o revisión de la imposición o guarden relación con ella.Además, los Estados miembros podrán disponer que la información mencionada en el párrafo primero se utilice para la liquidación de otros cánones, derechos e impuestos a que se refiere el artículo 2 de la Directiva 76/308/CEE del Consejo.
2. El apartado 1 no obligará a un Estado miembro cuya legislación o cuya práctica administrativa establezcan, con fines internos, limitaciones más estrictas que las contenidas en el susodicho apartado, a suministrar informaciones, si el Estado interesado no se compromete a respetar estas limitaciones más estrictas,
3. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, la autoridad competente del Estado miembro que suministre las informaciones podrá permitir que se utilicen estas informaciones con otros fines en el Estado solicitante cuando, según su propia legislación su utilización sea posible con fines similares en las mismas circunstancias.
4. Cuando la autoridad competente de un Estado miembro considere que las informaciones que ha

recibido de la autoridad competente de otro Estado miembro son susceptibles de ser utilizadas por la autoridad competente de un tercer Estado miembro, podrá transmitir las a este último con el consentimiento de la autoridad competente que las haya facilitado.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Monsieur

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (l'État Membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État Membre de l'UE, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » et au texte de « la Convention entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats de la réunion du Groupe de travail de haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'Appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur de ladite Convention et de notifier immédiatement l'autre Partie de l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « la Convention relative à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que le Royaume d'Espagne et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba appliquent ladite Convention à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1^{er} janvier 2005 ou de la date d'application de la Directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un Accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

FAIT à Madrid, le 26 novembre 2004, en trois exemplaires.

Pour le Royaume d'Espagne :
MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Secrétaire d'État aux finances et au budget

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST D'ARUBA ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba, et le Royaume d'Espagne, désireux de conclure une convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément à la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application général

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à Aruba.

Article 2. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « Un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba ou le Royaume d'Espagne, selon le contexte;

b) « Aruba », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes qui consiste en l'île d'Aruba;

c) La « Partie contractante » qui est un État Membre de l'Union européenne, le Royaume d'Espagne;

d) « Directive », la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) Le terme « autorité compétente » désigne :

(i) Dans le cas d'Aruba : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

(ii) Dans le cas du Royaume d'Espagne : l'autorité compétente de l'État d'après l'article 5 de la Directive;

h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il revêt le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États Membres » doit se lire : États contractants.

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte et assure l'application sur son territoire des modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Directive, si ce n'est que, pour Aruba, en ce qui concerne le paragraphe 2, alinéa a), et le paragraphe 3, alinéa a) dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes d'Aruba.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la Directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par la présente Convention un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

Article 5. Transposition

Avant le 1^{er} janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

Article 6. Annexe

Les textes de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États Membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent.

Article 7. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour après la dernière date à laquelle tous les Gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'application de la Directive, conformément à l'article 17, paragraphes 2 et 3, de la Directive.

Article 8. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de ladite Convention, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT à La Haye, le 11 avril 2005, en langues espagnole, anglaise et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation entre les différentes versions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :
MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Secrétaire d'État aux finances et au budget

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba :
A.A. TROMP-YARZAGARAY
Ministre plénipotentiaire

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État Membre a connaissance par l'application de la présente Directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt;

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État Membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale;

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États Membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État Membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État Membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon la législation de l'État qui fournit les informations, leur utilisation est possible dans ce dernier État à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État Membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État Membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État Membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 novembre 2004, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord d'Aruba sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à La Haye, le 11 avril 2005 en trois exemplaires.

Pour le Royaume des Pays-Bas
pour ce qui est d'Aruba :
A.A. TROMP-YARZAGARAY

Printed at the United Nations, New York

13-23277—May 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2623

USD \$35
ISBN 978-92-1-900603-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2623

2009

**I. Nos.
46701-46728**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
